

MAARIBAWI

B'EPJI OTR'U

TLANAUATILISTLE

XENI RA NDÄ

NLEI TEMINDUTEFBY

LEY DE

PURONTEJITI NE MAABET'ANI T'EJUE  
MURON PəYA PUTU JUAXTI NPINTOJUATI

MATLAZINCA

TJURU'NU TANGUNXORU'K'A  
B'UNTS'E A TS'IB'ONRO

MAZAHUA

UEYIKALTLAMAXTILISTLE TLEN  
TLAJKO MEXKO TLALI

NÁHUATL

NGUU NXADI R'ASE KA RA  
XENI HNINI

OTOMÍ

ÑITJO MASINDYĔ OKUA NDYĔ'UMTIÑJE JO  
NDYĔMANDARU ÑILA JO MUCHOLY PTSIDIJETS'I

TLAUHICA

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL



MAARIBAWI  
B'EPJI OTR'U  
TLANAUATILISTLE  
XENI RA NDÄ  
NLEI TEMINDUTEFBI  
LEY DE

PURONTEJITI NE MAABET'ANI T'EJUE  
MURON PaYA PUTU JUAXTI NPINTOJUATI  
MATLAZINCA

TJURU'NU TANGUNXORU'K'A  
B'UNTS'E A TS'IB'ONRO  
MAZAHUA

UEYIKALTLAMAXTILISTLE TLEN  
TLAJKO MEXKO TLALI  
NAHUATL

NGUU NXADI R'ASE KA RA  
XENI HNINI  
OTOMI

ÑITJO MASINDYE OKUA NDYE'UMTIÑJE JO  
NDYEMANDARU ÑILA JO MUCHOLY PTSIDJETS'I  
TLAURICA

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE MÉXICO  
ESPAÑOL



## NDIREKTORIO

XISKUAMA K'A MAMU  
JANGO B'UB'U YO TE'E'

TLAJTOLKIXMONEXTILISTLE

THUXTHUHU

ÑEBET'A

DIRECTORIO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

DR. EN D. JORGE OLVERA GARCÍA  
RECTOR

DR. EN ED. ALFREDO BARRERA BACA  
SECRETARIO DE DOCENCIA

DRA. EN EST. LAT. ÁNGELES MA. DEL ROSARIO PÉREZ BERNAL  
SECRETARIA DE INVESTIGACIÓN Y ESTUDIOS AVANZADOS

M. EN D. JOSÉ BENJAMÍN BERNAL SUÁREZ  
SECRETARIO DE RECTORÍA

M. EN E. P. Y D. IVETT TINOCO GARCÍA  
SECRETARIA DE DIFUSIÓN CULTURAL

M. EN C. I. RICARDO JOYA CEPEDA  
SECRETARIO DE EXTENSIÓN Y VINCULACIÓN

M. EN E. JAVIER GONZÁLEZ MARTÍNEZ  
SECRETARIO DE ADMINISTRACIÓN

DR. EN C. POL. MANUEL HERNÁNDEZ LUNA  
SECRETARIO DE PLANEACIÓN Y DESARROLLO INSTITUCIONAL

M. EN A. ED. YOLANDA E. BALLESTEROS SENTÍES  
SECRETARIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

DR. EN D. HIRAM RAÚL PIÑA LIBIEN  
ABOGADO GENERAL

LIC. EN COM. JUAN PORTILLA ESTRADA  
DIRECTOR GENERAL DE COMUNICACIÓN UNIVERSITARIA

LIC. JORGE BERNÁLDEZ GARCÍA  
SECRETARIO TÉCNICO DE LA RECTORÍA

M. EN A. EMILIO TOVAR PÉREZ  
DIRECTOR GENERAL DE CENTROS UNIVERSITARIOS Y  
UNIDADES ACADÉMICAS PROFESIONALES

M. EN A. IGNACIO GUTIÉRREZ PADILLA  
CONTRALOR UNIVERSITARIO

MAARIBAWI  
B'EPJI OTR'Ø  
TLANAUATILISTLE  
XENI RA NDÄ  
NLEI TEMINDUTEFBY  
LEY DE

PURONTEJITI NE MAABET'ANI T'EJUE  
MURON PəYA PUTU JUAXTI NPINTOJUATI  
MATLAZINCA

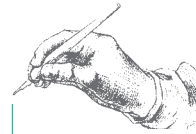
TJURU'NU TANGUNXORU'K'A  
B'UNTS'E A TS'IB'ONRO  
MAZAHUA

UEYIKALTLAMAXTILISTLE TLEN  
TLAJKO MEXKO TLALI  
NĀHUATL

NGUU NXADI R'ASE KA RA  
XENI HNINI  
OTOMÍ

ÑITJO MASINDYĒ OKUA NDYĒ'UMTIÑJE JO  
NDYĒMANDARU ÑILA JO MUCHOLY PTSIDIJETS'I  
TLAUHICA

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE MÉXICO  
ESPAÑOL



MÉXICO



**MAPorrúa**  
librero-editor • México

2014

Primera edición, diciembre del año 2014

Traductores:

Matlazinca: Daniel Hernández Díaz  
Mazahua: Mtra. Verónica Fidencio Núñez  
Náhuatl: Alan Daniel Pozas Quintero  
Otomí: Mtra. Petra Benítez Navarrete  
Tlahuica: Lic. Rocío Sabino Nava

© 2014

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

© 2014

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE MÉXICO

© 2014

Por características tipográficas y de diseño editorial  
MIGUEL ÁNGEL PORRÚA, librero-editor

Derechos reservados conforme a la ley  
ISBN 978-607-401-903-2 Obra completa  
ISBN 978-607-401-904-9 Volumen I

Queda prohibida la reproducción parcial o total, directa o indirecta del contenido de la presente obra, sin contar previamente con la autorización expresa y por escrito de GEMAPORRÚA, en términos de lo así previsto por la *Ley Federal del Derecho de Autor* y, en su caso, por los tratados internacionales aplicables.

IMPRESO EN MÉXICO



PRINTED IN MEXICO

---

[www.maporrúa.com.mx](http://www.maporrúa.com.mx)

Amargura 4, San Ángel, Álvaro Obregón, 01000 México, D.F.

T'ANI TARE MƏNI

MATLAZINCA

NU K' O RA XITS' I

MAZAHUA

TLANEXTILISTLE

NÁHUATL

NT'ÜDI RA NT'OT' I

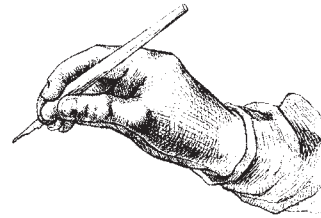
OTOMÍ

TEMINDUMØ NPRIMERU

TLAHUICA

PRESENTACIÓN

ESPAÑOL



JORGE OLVERA GARCÍA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

MAAKAJTE PURONTEJITII NRA'A ARKATE  
TLANAUATINIJ TLEN KALTLAMAXTILOYAN  
NDĀ NZAYOIBE'UMTINDA MASINDYEIRECTOR

**N** maaribawi kubuso ni bemenje pepji putu juaxtii in ch'apintojuati, pepji kirontek'utsi puronchjori ne ribawi, ixta kute awi teso ne bemeni puronte ximpi para tare eti t'ani ronye.

Punirawi kiron bet'ani pekji be ribawi kironu kjananpeya t'ani mu ini ixta kiron tent'ani para tareye, pekji kiron wee t'ani ron nawi, makironawi ixta t'ani tati sijtje teso ne ch'ajmuje kironu tebi teso kitajkjakjui puronchjori.

Pukja chji, be 20 nmayo be 2009 ki tachjori pekji mujpeki ne kjeche, kitaroretatia want'ejue katuyeje nmaribawi puron chjori teso Putujaxti Nch'apintojuati ixta purontejiti ne ma bet'ani mataremajti neribawi kikasot'ije be xirbawi kikatu sots'ije Purorepanti tesoje Karoremeti Nemaakajte be IV kuini ne xirbawi be Purokjanatejuti be Pintojuati ixta ronkjanabet'ani be Maapintojuati, tenowi ne xirakuati. Nprimero, katu sots'ije, katu kjananawi

**N** u Taxiskuama nge na tjurú k'ú b'ú b'ú a xo'ni nu jmurú yo Arkate, nunu o tr'átr'á ngek'ua so'o ra xits'i pje so'o ri tsja'a, ñe ra tr'us'ú texe nu mú ra ñes'ejí na arkate.

Nzi naja yo ts'ijña k'ú zéchji nuk'o tr'ús'ú kja taxiskuama, o tr'ús'ú texe nuk'o mi neji, nuk'o mi mbeñeji ro zurúji, ñe nuk'o ro prebenio nuyo jñiñi k'ú átr'áji mú ra kjogú ja ga mimiji.

Ngek'ua, nu dyote nu zana ts'icha nu 2009, ngeje na pa'a k'ú ra kjogú ra mechejina punkjú yo pa'a, so nge nuk'o kjiñiji nu kja taxiskuama a Ts'ibonro ñe texe yo xort'i k'a tangunxorú ra mbeñeji pje tr'ús'ú mú yepe tr'átr'ánu taxiskuama k'o dyátr'á nu jmurú yo arkate LVI k'a ngumú nu tjurú k'ú ra dyemeji, ngek'ua xi ro dyopjúji nu ts'ijña 5° nuk'ú o tr'ús'ú k'a Tr'axiskuama k'ú B'únts'e a Ts'ib'ondo, yeje ts'ijmurújña'a. Nu otr'ú k'o dyátr'áji, o mbaráji k'ú

**U** eyiamatlanauatili tlen tlajko mexko tlali elis se amatl tlen ipati, pampa ika ini kijtousa kaame uelis kualí ti istose, uan nochi tlamantlik tlen uelis ti chiuase.

Ika nochi amatl uan tlajkuilolistle tlen kipia, i tonal tlen ueyamakamanali, uan nika mo ijtousa nochi in nekilistle tlen nochi maseuatlmej ki nekiyaya uan ni nekiskiyaj.

Yeka, tlen 20 tle mayo tle 2009 elis se tonali tlen panos uan sentetl mo ijkuinise pampa ipan i kuatitix tlen nochi tlanatinij uan momaxtianimej tlen tlajko mexkotlali; tlanauatilsantilistle tlen omesempouali uan matlajtli tlanauatijkayotl mo tlaliljke tlajtoltsi makuili tlen amatlanauatili tlen tlajko mexko tlali ome tlajtolmej, se tle ini kampa mo ijtousa tlen mo selijke to nauatiltlajkayotl para ti momaxtise uan seyoj mo

**R**a ndä thot'í ge xi ra ndä xeni ka ra xeni hnini M'onda, kongen'ä xi masü pa te di m'etsi ka ra xeni hnini, ne xi m'ä ha xi di thoki ra nhio ngotho u te dä thogi.

Ko n'a ngu n'a ra xeni ä m'ä ra nzedi thot'í, xa thutsi u te xi nhe hm'ä, u xi ne ha di hoki pa ha di m'ui ra nhio ya hnini ya thogi u di ñ'epu.

Ge nuna, ra n'ote ra zänä kut'ä di ge ra jeya yoho m'o ne guto ge ra pana xi bi boni ne xi bi thogi ra pa ä, ge bi boni ka ra xeni hnini M'onda ge ya ta nguu nxadi ge xi di tene di m'ui ra ndä thot'í ä bi guki ra ndä hmuntsi n'u ra tsitsi nzayo LVI ra ndä m'ät'í Hmuntsi ka ra xe, pa di ngotsi ra Xeni 5 ge ra m'etise ra Xeni Hnini, yoho ya heke. Nuna ri ndui di gehia, ge xi fädi ä petsi ra nxadi; nu ä yoho ge ra Ndä Nguu nxadi R'ase ra xeni Hnini M'onda.

**Ñ**e nxilyo masindyë wandumandaru ndyetso Bindojaty, kon wiñe ndyëjñje ñederechu jo mut'a pa ndyetso ndemocracia benye ndyetso bindojaty.

Nkada nparte temindutefby ñe nxilyo ñuldatji ñelderechu patutyefø ñe'anelu, jo ñe'aspiracio jo mut'e temikitujë ndyetsoñje ñebet'a pataliloñje.

Kon wiñe, 20 nmayu kjønye 2009 wire nfecha mbi importante, tyela lmemoria temindutefby nkostitucio temuye Ptsindijets'i jo benye wañje ndyëúmñje pimbo ñitjo masindyë okua mulo lejme nkambio nkostitucio temitujë Ncordinacio Npolitiku temindutefby wire LVI Wandujøñje ñelei temindutefby Ptsindijets'i patumeñje Temindumø 5 temindutefby Stadu Libre jo Nsoberano temuye Bindojaty, mno nparte. Nprimeru turekonoceruñje benye nderechu pa

**L**A CONSTITUCIÓN es la norma suprema del Estado, a través de ella se fundamenta el Estado de derecho, y se proyecta la democracia en todo su prisma de posibilidades.

En cada uno de los preceptos que dan sustento al espíritu del texto constitucional, quedan manifestados los anhelos, aspiraciones y previsiones que toda sociedad teje en el marco de su devenir histórico.

En este sentido, el 20 de mayo del 2009 es una fecha que trascenderá la frontera del tiempo, pues en la memoria del constitucionalismo del Estado de México y de los universitarios perdura la declaratoria de reforma constitucional que efectuó la Junta de Coordinación Política de la LVI Legislatura del Estado, para adicionar al Artículo 5º de la particular del Estado Libre y Soberano de México, dos párrafos. En el primero de ellos, se reconoció



tarorejiti tesoje kironawi; nsegundo  
Purontejiti ne Mabet'ani T'ejue  
Murotempëya be Pintojuati.

Ta'niki ne bæmeni pibot'umani  
ne peya tarokjana choye ixta  
taroch'ijyoti, kujnawi tare  
kjanabet'ani para t'arekjanateje  
naga kixaronchjori ne maakajte.  
Nji kikatubet'anje kanichjoxi  
tesoje karobet'ani be pintojuati  
kitaronbuchjori ixta tarekjanaye  
chji takjakjat'i in Maribawi  
kiRontubet'ani, ixta tatutojchipije  
tesoje tatu parre ixta rukjuekuts'i  
para tare kjanatesots'i tesoje ne  
kjanabemene pukja kjue nawi  
ixta tesokjowi rukjuen nawi.

Pukja kareini be Maaxirbawi  
BeNunijani pukjuenchjori, Purontejiti  
Bot'u Betejiti kutuimpojaru tatu  
kjana jistje tesoje tarontejiti, tatu  
tatu pentje teso tarontujnawi  
pero tatukjanayeje, chji tarokjana  
patikuenta t'ani ronye tayajkja taron  
jori t'ani ron nawi. Tarorexinpi t'i ne  
sabio, t'ani ronye ne yeni, ixta tesoje

so'o ra xorúji; nu yeje o mbaraji  
nu mi b'úb'únu Tangunxorú  
k'a B'únts'e a Ts'ib'onro.

Ro b'úb'ú a xo'ñi nu xiskuama,  
nuk'o ne'e ra tsjaji ñe ra zúrúji k'o  
neji kja in nzumúji k'ú na k'anga ñe  
jues'i, nesta ra mbaraji k'ú ixisurú  
na punkjú k'o so ra dyátr'á. Nuk'o  
ra tsjaji ngeje nuk'o ne'e ra dyátr'áji  
nu yomejñiñi a  
Ts'inbonro ra tsjapúji ra meche ñe  
ra yepe ra nuji ja ga kja'a nuk'o so'o  
ra tsjaji, ñe ra kompújira nuji ñe ra  
pjos'úji ra mantenio nu b'épji yo  
tjurú ñe nu jarga dyemeji yo arkate.

Mo tr'ús'ú kja Carta Magna  
local, nu nra'a Ngumú kja xorúji  
o ndurú ro zopk'úji ro xompú mi  
na jo'o nu sjorú, ñe ro jyod'ú yo  
tr'onú nuk'o mamú pje kjaji, ra  
jizhi nuyo dya m'arā, nuk'o átr'áji  
ñe kjo ngeje yo ts'intr'e, ngek' ua  
ra mbos'újira tr'átr'á pje k'o mamú  
nu Taxiskuama a B'onro.

selijke tlen ueyikaltlamaxtilistle  
tlen isetlti mo nauatia  
tlen tlajko mexko tlali.

Ki Tlejkojtis hasta  
ueyiamatlanauatilistle, nochi  
tlamantlik uan tlachialistile tlen  
ki chiua to ueyikaltlamaxtilistle,  
kipia kipixtos i tlanauatili para mo  
yankuilise nochi tlanauatilistle,  
para ti elise uan ti chiuase ki  
paleuise nochi kualltamantlik tlen  
nochi maseualmej kipia ki pixtos.

Kaame ini amatlanauatili mo  
kalakti ipan ueyiamatlanauatili, to  
ueyikaltlamaxtilistle kipia kuali kin  
tlamaxtis, tlen tlatejtemoua uan  
ki kamanaloka nochi yankuike  
tlamantlik uan tlachialistile, tlen  
tlamaxtilistle, xochitlachialistile,  
maseualtlachialali, para ti chiuase  
nochi tlen tlanauatili tlen estaro kineki

Ge ko ra ntsedi ra thot'i ge xi di thoki ne xi di ts'otse xa nhio u te xa nfeni ka ma ngunhu nk'angi ne huextho, ge xi yapu di tsoni di ge ra tsutbi. Ge nuya ra nhio ge xi di fädi ka ya nguu nxadi ka ya xeni hnini M'onda u petsi di gopu u di mpodi zämu ka ra xeni hnini, ne gar mpothe pa gar hothe ga nuhe ra nhio pa ngotho u mupu ga nhn'u ra thot'i ne ra thoki ra nhio.

Kongen'ä ra ndä hem'i ka ra xeni, ma Ta Nguu Nxadihe ga hokhe xi dar nzedi ra nxadia ä ga üthe, ga hoñhe ra nfädi nxadi dar nhio ka ya hnini u t'adi di gehi'a, ga üthe ra nfädi, ya m'ui ndädi ne ya m'ui jäi, xi gar ne ga hothe ra ndä m'efi ngu xa thutsi ka ra ndä tyhot'i M'onda.

te'umtiñje; jo mno turekonoceruñje benye Nitjo masindyø okua Ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo Mucholy Ptsindijets'i.

Talt'añje patujø masindyø temindumø ñitjo ñunyofo by jo kjanmuñli benye ñe nxilyo masindyø, wiñe masindyø ke muñitjiñje ñeforma ke ndutefo by benye nderechu. Wiñe actu ndureflejaru nkompromisu temindutefo by ñitjoñje masindyø ke muloñje Ptsindijets'i jo wiñeñje mut'añje benye ñederechu, jo mut'e ndukomprometerukjo jo kjuentejndi patumanteneruñje ndemocracia pima.

Benye nkarta Nmagna temulo, jo benye Nitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ndutefo nkompromisu patuli liumtiñje, jo mut'e patujøñje ñe'investigacio pima, jo mbøre tudifundiruñje nciencia, jo nkultura jo nderechu, jo mbøre tukumpliru temindumø ñe nxilyo ke mulo bindojaty.

el derecho a la educación; en el segundo a la Universidad Autónoma del Estado de México.

Elevar a rango constitucional el objeto y fines de nuestra casa verde y oro, implica un reconocimiento que va más allá de su personalidad jurídica. Este justo acto es reflejo del compromiso que las instituciones mexiquenses tienen para con la vigencia y actualización permanente del Estado de derecho, y recíprocamente nos comprometemos como garantes y coadyuvantes para el mantenimiento de un régimen liberal y democrático.

Con su inscripción en la Carta Magna local, nuestra Máxima Casa de Estudios asume legítimamente la responsabilidad de impartir educación de calidad, de generar investigación socialmente pertinente, de difundir la ciencia, la cultura y el humanismo, contribuyendo

ne ch'ajmuje, chji tesoje tarorekuts'i  
para tatuyeje ne ribawi para tatu  
pentje mukjakja tarobet'ani.

Ba be 1820, kita bicentenario  
be maapibaani purontejiti  
kironmararu para tarijyo  
mukjakjowi, mukjakja kikjentemewi  
bot'u peya, pukja kiron peye pi bot'u  
maani. Nji katemepi, chji murawi,  
pukja kirontepawi puronchjori ixta  
benanjeti kiron tu sots'i ni xu be  
pintojuati pukja kironkjanatepawi  
be siglo xx, pukja ne ru kiron nuki  
chji rontemewi teso ne jeabi, kane  
me't'ani ne xirbajue t'i ne kjeche,  
pero chji, pechji tesokjowi kjuen  
tani teso kiron uri be pintojuatiki  
pechji kikjuentu jeja teso.

Ne najani puchjori nmaapibani  
puron chjori ne To be Mina  
be Tlalpan, nema nunijani  
puronchjori ne teni ixta pitekuti  
nbaani be Beaterio be Toluca,  
pukja ne kjana najani pukja  
mujpeki ne nanjeti purontejiti,

Nreze 1828, xi b'extrjo chike  
ra ngins'i yeje dyedeyte i nzumúji  
kja Tangunxorú, na pépji ngek'ua  
xi ratr'e'e ñe ra dyátr'áji nu mejñiñi  
a Ts'ib'onro; o mimi, o nzhod'úbi, o  
jñanrúbi, yo naño chu'ú  
a mbo'o ñe a xes'enu B'onro  
k'ú pa'a ja nzi'i dyech'a tsjé'é; o  
tsjogúbi yo naño chu'ú k'ú o yepe  
ro dyátr'á nu jñiñi mu mi pjurú yo  
tsjé'é xx, ñe o jñanrabi ja ga tr'e'e  
nu jñiñi ñe jaba jyáb'áji na jo'o,  
nu mi poji nu mijta nu tsjé'é k'ú mi  
kjogú; mbe,nudya, xi pépji ñe xi  
poxt'engek'ua ra ngeme na jo'o  
nu xoñijomú ja póji yo tsjé'é xxi.

Nu ndungumú kja zengumú  
nuk'o dyátr'áji nuyo nro'onu miyera  
a Tlalpa, nu zejetrji'i ñe yo korredor  
ko ya mezhe a Zumi, ñe yo d'ayo  
ndungumú k'o usaji yo xorú kja  
tangunxorú k'ú sátr'á nrexe a  
ts'ibonro, o jñanrú ñe xi janrúji k'ú

Desde 1828, to  
ueuekaltlamaxtilistle tech paleui  
para to tonal uan to tlamantlik  
mo patlase, uan mo yankuilise  
pampa yankuitachiali tlen  
kalijtik uan kalteno tlen panojki  
kema peualtijke ipan siglo xx,  
keijni sankej tlejkoayoajtli uan  
yankuilistle ini panojki ipan  
segundo tlajkoli tlen nopa sigloj,  
maski nama, ini kaltlamaxtilistle  
ki chiua se tlaltipakyankuikayotl  
ipa nama siglo xxi.

Tlen teepamitl tlen ueuekali  
tlen miyeratetl ipan tlalpan, tlen  
tlaueue kaltitlamitl uan ojtli tlen  
ueebeaterio ipan tolokán, nojki  
sankej nochi i teepamiauaj tlen nochi  
kaltlamaxtilistle, tlen moyaua ipan  
nochi tlajko mexkotalali, ki tlachixtoke

Nu n'a m'ó hñätho n'ote ne hñäto njeja, ma r'a'yo ngunhe nxadihe ge xi t'äte ra nte ne ra mpodi k ama hninihu; xa thogi, kogenu, xangu ya tuhni pu nbo ne nthi di ge ra nguu nxadi ge fädi ge M'onda ge xi nu u te xi di mpodi di ge ra j'eya n'ote, ngu ja konge ya n'ü ha di nte ne xi di mpodi pa di n'a'yo, nuä di ñ'yo made ra nj'eya; pege nup'ia, kuat'i ra nhio pa di madi ngotho u di n'ü ra gen'ä ra j'eya n'ote ma n'a.

Ra jot'i ra m'etho nguu do Migera nu Tlapa, ya ma yamu thi ne polta di ge ra nguu nijä Nzuhmi, ne ngu ja ya r'a'yo jot'i Ta nguu nxadi u xi xa nxani mupu ka ra hnini M'onda, ha xa thogi ne xa n'u ya hoga ñ'oho ne ya

Xa kiyaja 1828, Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ke kasi mbo ndutefby mno kjønye ndu'okuparu mblaa nluar pan desarrollo jo evolucio benye Ptsindijets'i; jo mundiñje kon lijtyø, jo kimuloñje benye ñeproblema temuye juiñe jo ptji de Bindojaty; por ñemululi ñe'idea pa tumeñje ketujøñje benye nprincipiu Nsiglu xx, jo mut'e ñeluju pa nprogresu jo nmodernizacio temitujøñje benye ñeprimeru ncien ñekjønye; nperu chinye njia mut'añje michinye patumodernizaruñje ndyesto nmundu benye Nsiglu xxi.

Ñepare de ñindo de ñitjo t'uma ke mulo Tlalpan, jo mut'e ñepatiu jo ñeluju kendutefby Beatariu kemulo Ptsindijets'i, jo mbøre komo ñemululi ñe'espaci u temindutefby ñitjo masindyø ke muluñje ndyesto lutmbali jo lulmemi

decididamente la realización del mandato constitucional federal.

Desde 1828, nuestra casi bicentenario casa de estudios ocupa un sitio en el desarrollo y evolución de nuestra entidad; ha transitado, junto con él, por los diversos conflictos internos y externos que caracterizaron al México decimonónico; por los cataclismos renovadores de principios del siglo xx, así como por los senderos de progreso y modernización, propios de la segunda mitad de la referida centuria; sin embargo, hoy día, participa activamente en la modernización global que es inherente al siglo xxi.

Las paredes de la añeja Casa de las Piedras Miyeras en Tlalpan, los vetustos patios y corredores del antiguo Beaterio en Toluca, así como los modernos muros de los diversos espacios universitarios que se extienden a lo largo y

kironte xinti meyojtukjakja chji  
kiron ba'ari ne nunijani, kane  
chji karon je kirontanii ne  
wejma ixta ne xuwi, nekjana  
bet'ani, ronkjanateso'pi ixta  
ronkjananpeya, ki ron kjanat'una  
purontejiti xanira purontejiti,  
chji mukironkjanant'una  
tesoje ne betejiti.

Pechji, Purontejiti  
Nemaabet'ani Makurompeya  
Kikutujuazti Nch'apintojua, katu  
pentije mujpeki ne pisubi be  
maapintojuati chji makukjanabejinta  
ixta por ni betejiti ne savio,  
chji, bot'u bechoxi purontejiti,  
kujtjowi kitare kuts'i para  
tarukjuekjanabet'ani teso ne  
nunijani chji rukjue kjananuje teso  
ronye murakuati ne nunijani.

Pukjuenbejinta kan ni weriwi  
bot'u bechoxi ki kjuen bet'ani  
tesokjowi kapekijkjowi be pintojuati  
baan siglo XIX, ret'ejuje kironje  
kirukjue bejinta tatukjananuje  
munijjtje ne towaa chji kitan kjana  
bet'ani, chji tatukjana pensaru,

nzhod'ú yo b'éjña ñe yo b'ézo  
k'ú pépji mi na jo'o, na jonte ñe  
na sézhi o kjimi, o unúji k'o mina  
jo'o, dya ngextrjo kja ngunxorú xo  
unúji yo na jo'o texe nu B'onro.

Nudya, nu Tangunxorú k'a  
B'únts'e a Ts'ib'onro paraji texe  
yo mejiñiñi a B'onro k'ú xompú  
na jo'o yo xort'i ñe pjongú na jo'o  
nu tr'onú k'ú dya paraji, a kjanu,  
texe nu sézhi kja tangunxorú  
xi ra zéchiji ngek'ua ra mbakúji  
texe yo dyaja jñiñi ñe ra chákáji  
nuk'o otrjú nrexe nu xoñijomú.

Nuji tangunxorú ngeje k'ú  
dyátr'áji yo ts'intr'e meb'onro  
k'o jyod'ú ro tr'átr'á na jo'o nu  
B'onro nuyo kjé'é XIX, angezeji  
mi kjiñijik'e nu sjorú mi ngejenu  
múb'ú k'ú ro tsjapú ro nzhonts'eji  
yo tr'e'e, dya ro mbeñeji ngextrjo

nejnemi miyeke kuali tlakame, tlen  
tlaipamakatoke uan ueyimatijtok  
kaltlamaxtilistle uan mexkotlali.

Nama, ueyikaltlamaxtilistle tlen  
tlajko mexko tlali, tlaixtamatijtok  
pampa kuali tlamaxtia, uan kikixtia  
amatlmej tlen nochi tlamantlik  
tlen tlayejyekolistle. Maski nochi  
tlen ti chiuá kipia ma ti chikauilise  
para kuali tech itase nochi  
koyotlamej, uan ti moskouilise  
para tlatlupaktlejkyoyalistle.

To ueyikaltlamaxtilistle  
mo chijke tlen kualtonal tlen  
kualchiuajketl tlen ki paleui  
kualtlakamej tlen siglo XIX, injuanti  
kiitayaya tlamaxtilistle sankej se  
kualtlamantlik tlen ki chiuase.

m'ehñä, ya xampate u xi hoki majäuni, ge xi xa fädi majüani, ge hingi hense ka ra nguu nxadi, ge konge ngotho ra ximha M'onda.

Nup'ia, Ndä Nguu Nxadi R'ase ra Xeni Hnini M'onda xi fädi ngotho M'onda ge xi t'üt'i xa nhio ra xadi ne xi njü ya za nfädi hem'i, pege, ma tse<sub>di</sub>he ka ra nguu nxadi ge xi di nte pa gar tso<sub>x</sub>he ga rangudhe ya hnini yapu mengu, ne xi gar tso<sub>x</sub>he ya mpodi n'a'yo.

Ma nguu xadihu ge xi thoki majüani konge ya tse<sub>di</sub> ya hogäjäi mengu M'onda di ge ra nj'eya r'et'ä ma guto, nu u bi handi n'a ra nguu nxadi ha nxadi xi ma jüani ya xadi pa di dähä u xa ntsedi, ne hinda hoki u hingi za; pa xi dä bädi di hokse ra n'u ka ximha.

de ndyetso Ptsindijets', wiñeñje ñetestigu de ñewendyu jo ñechju ndandyeñje, pimañje jo ñelkabal, jo lijtyeñje kitumbali nprestigiu benye institucio, jo pa ndyetso bindojaty.

Chinye, Nitjo masindyø okua Ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo Muchooly Ptsindijets'i ñulrekonoceru benye ndyetso bindojaty por muli 'umtinda jo mut'e porke mut'a pan ciencia, npero ñekjo esfuerzu temindutefby ñitjo masindyø kjuent'a palujøñje nfuerte pa benye bindojaty jo mbøre, talt'añje miplañje benye temindumø nglobalizacio.

Ñekjo ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje milt'ayo pa wañe milt'añje benye Nsiglu XIX, lijtyeñje kimitupesaruñje ke kon educacio wendyu nlibre pa talt'ayo; jo mbøre kitujøñje ñewendyu kituformaruñje kada wela ldestinu jo mut'e ñelpatria.

ancho de la geografía estatal, han sido y son testigos del transitar de hombres y mujeres notables, íntegros y cabales, que han dado prestigio, no sólo a la institución, sino a la nación en su conjunto.

Hoy, la Universidad Autónoma del Estado de México es reconocida a nivel nacional por su calidad académica y por la visibilidad de su producción científica, sin embargo, nuestros esfuerzos institucionales deben reforzarse para consolidar nuestro posicionamiento internacional y a la vez, vincularnos a las exigencias de la globalización.

Nuestra universidad es producto del legítimo espíritu reformador impulsado por los liberales mexicanos del siglo XIX, ellos visualizaban a la educación como un instrumento que confeccionaría a un

ne betejeti tatu inje ki nirajue  
tatu bet'anje t'ani tatu pentje.

Tatukjananawi t'ani tatuye  
ixta t'ani kutupensaru, pukja t'ani  
ronye kakjaru pi maani, Pukjuen  
Bejinta, pi t'ani "Humanismo  
que transforma" kuini kitabet'ani  
Purontejeti ne Mabet'ani T'ejue  
Murotempaya be Pintojuati,  
puronchjori ne betepensaru chji  
ronkjanat'una, tarebet'ani t'ani  
ronye ne yeni, ne sabio, ixta teso  
kironye mujnjijtje, ixta tarekjana  
petije chji taronkjana tejiti, nirajue,  
ixta tarorekuts'i tesoje, xichji, kutu  
xinpije weran bet'ani ki tamaapeya  
para tatuinkjowi mukjakja rukjue  
bat'ani, pukja ne betejeti tatu inje  
mukjakja kitu ini, chji ta bet'ani  
murakuati kitatu jejjaye, weran  
t'ani kitatu kjanapensaru para  
tatu kjanatejeti t'i mujnawi chji  
tarijyo nirawi, tatukjanaso'pje  
muroijue, xatare pawi, ixta tatu  
pentje muroijue ne bet'una ixta

natrjo pjeñe ñi xo natrjo ñakjimi;  
ro ngeje na tr'e'e k'ú ro dyátr'áze  
ro nrepize o ñiji ñe ja k'o b'úb'ú.

Ra nrepi nu k'o yembeñe ñe k'  
o kjiñi, ñe texe k'o xi kjogú, i Nra'a  
Ngunxorú k'a xorúji, ra pépjiji k'o  
nu «Humanismo que transforma»,  
mamú ra tsjapú ra tre'e ñe ra ngeje nu  
Tangunxorú k'a B'únts'e a Ts' ibonro  
ra ngeje ja ngek'ua ra so' o ra b'úb'ú  
texe nu pjeñe, ra so'o ra ñaji, ra  
dyedyiji nu pjeñe ñe ra zonúji nu  
pjeñe, ra pépjiji pje nzikjopjehjiji k'o  
mina zo'o, ra jyod'úji yo tr'onú k'o  
dya paraji ñe k'o átr'áji; ra pjongú  
nu pjeñe k'o ixi na jo'o, ra jyeziji ra  
nzhonts'e ñe ra pjongú na punkjú;  
xo, ra tsjapú ra pépjiji na jo'o nu sjorú  
ngek'ua ra mbara nrexe kja xoñijómú,  
nzi kja na sjorú k'ú ra xipji nrexe yo  
te'e ra jyod'úzeji ñe ra b'úb'úzeji ja  
b'úb'úyo naño jñiñi; nu mú ra xompúji  
ra xijpijpe kjo nzikja nu b'épi nu k'ú  
jod'ú ra b'úb'úji na jo'o, ra mi'dyeji dya  
kja ra chamúji, ra prebenio yo chu'ú  
ñe ra tsja'a ra jókú nu mu ra jizhiiji

Pampa ki tokilia i  
tatatlamaxtilistle nojkia  
i i panojtlamantlik, to  
ueyikaltlamaxtilistle ika ne  
proyekto tle "tlakakualistokejkayotl  
tlen ki tlapatilia" ki manauia to  
ueyikaltlamaxtilistle tlen tlajko  
mexko tlali para ma elis se kali  
kampa mo tlepanita teetlaimatili  
uan nojkia ki tlatamachia uan mo  
kamanaloua nochi teemikili uan  
tlachiali tlen ketsaltlamantlik,  
uan xochitlamantlik uan to  
tlaixmatilistle, nojkia kijtoua ma  
ki neki tlen nochime kuali ti mo  
iskaltise uan kuali ti istose uan  
ma kuali ti tlajtose iua sekino to  
ijniua uan koyomej tlen istoke  
ipa nochi to tlaltipak, uan ki  
neki se tlamaxtilistle tlen ki  
tlepanita to tlali, kualankualistile,  
tlen ti mo kulanise uan uelis  
ti mo kamouise ika nochi to

Ge xi di gese ra m'ui, ne xi pädi ha bäehe ra thogi xi di bentho, ma ta nguu nxadih, di ge ä hanja ga thoki, "mpodi mfädi", ha nhñu hmä ha di tsitsi ra nhio ne di thoki ra Ndä Nguu nxadi r'ase ra Hnini M'onda nu ha xi di t'ode ra hñä, thogi nfädi, ha di ñäki ya thoki, ya di thoki ya nzatho hñä, ha di t'üdi ra nfädi ne ya m'ui; xi da t'üdi ra nfädi ä ma jüani; xi di pädisë xangu; njapü ne, di hioni n'a za nfädi pa ya jäi ngotho ra ximha, ne xi di kuät'ine ma ra ya nfädi ya n'an'yo hnini; n'a nxadi xi di nte ne xi r'ase, xi di johia, hinte dä nja ra tuhni ne xi di thokine pa di fädi ma ra ya m'ui n'an'yo hnini, ne xi di tsotse ra m'efi ra ndä nguu nxadi, ge xi di bädi ne ya hnini di gehi'a, ma ra ya m'ui ya hnini ne xi di n'u ra ndä nguu nxadi ne xi di n'üne pa di nte ra m'ui ra jäi.

Ñewendyu ñefiel benye ñelvalor jo ñelprincipiu, jo mut'e benye ñel'istoria, Ñekjo Natjo masindyë okua ndyë'umtiñje jo kon benye nproyectu "Ñebet'a Wandume" wiñe nduproponeru patu impulsaru jo tujë Nitjo masindyë okua Ndyë'umtiñje jo Ndyëmandaru ñila jo Mucholy Ptsindijets'i mblaa nlugar okua tumøñje kuenda ndyepesaruñje, tujëñje jo tumeñje benye ñe'idea, jo mut'e talt'añje ñe'arte, jo ñeciencia jo nkultura; okua munda nkonocimientu pima, nlibre jo pandyetsoñje; jo mut'e tupromoveruñje mblaa educacio pa ñebet'a, okua wiñe educacio tu invitaruñje ndyetsoñje ñebet'a patupøndiñje jo tuparticiparuñje benye temindyejë muñitji mula ñeparte; pa tujëñje mblaa educacio ke talt'a pandyesarrollo, benye npaz, jo patupreveniruñke

ciudadano libre de ataduras, de fanatismos y de dogmas; de un individuo que formaría su propio destino y el de su patria.

Fiel a sus valores y principios, así como a su tradición histórica, nuestra Máxima Casa de Estudios, a través del proyecto "Humanismo que Transforma", propone impulsar y constituir a la Universidad Autónoma del Estado de México como el espacio ideal para la libre expresión, examen y discusión de las ideas, el cultivo de las artes, la ciencia y la cultura; generadora de conocimiento pertinente, libre y plural; así mismo, promover una formación profesional para la ciudadanía mundial, como una educación que invita a todos a descubrir y participar sobre las realidades de otros contextos; una educación orientada al desarrollo sostenible, la paz, la prevención de conflictos y la preparación multilingüe e



mukjakja kitare xinpi murakuati, chi tatunejpje t'ani ronye purontejiti, tatu peyaje kitarontexinpi muroijue pukja kubejinta chji muroijue mukjaronbejinta, ixta t'ani xamunkjawewi, chji t'ani tatutokarukjowi ki tesokjowi ka kakjowi, ixta rukju yotesokjowi.

Tesoje ne betejiti karekjanachoji kiwant'ewi tarejiti ta kjanapeye para tatu sikiru muj peki kit aron kjanabet'ani, kitubajyak'owi ro bet'ani, chji katu inje muroijue, tarorexini, enchji putaron cjori muroijue ne nunijani puronchjori tesoje ne chixta ixta ne yeni, chji pekji nji purontejiti, kjuen kawi ruinje ne ch'ajmuje tarorekjanatenu mukjakja ta bet'anje muroijue, pukja puronchjori muroijue, chji tani kitutokaruje tesoje ne ch'ajmu puronchjori ne akajte ixta puronchjori muroijue.

Chji kareye nmju xirbawi ki kutukjananu Purontejiti ne maabet'ani, purontepanti tesoje

yo naño jña'a ñe nu intercultural, ra yepe jyod'xji ñe ra zéchji nu b'épji kja tangunxorú, ra jñanrxú pje nzikja texe nuyo xorúji ñe ra jyod'xji pje kjo nzi naño, nzi kja yo naño jmurú ñe ja b'xb'x na punkjú tr'e'e ra ngeje nuk' o ra mbes'iji kja ngunxorú ñe ra tsjapú nguenra jako ra pépjiji yo ts'intr'e.

Nuyo b'xb'x kja Tangunxorú para k'x nu sjorú kja Tangunxorú ngeje na ramienta k'x ni jyod'x ngek'ua ra dyátr'áji na jmurú k'x so'o ra mipiji, ñe ra kjatrjobi; ra tsjapú ra tr'e'e texeji: ngek'ua yo jñiñi ja b'xb'xji yo tr'e'e yo nañoji jña'a ñe nañoji pjeñe, nu xiskuama nuna, nuzgojme ri nejme ra pjosújme k'a equida nuk'x nesta ra jyeziji nrexe yo jmurú, xo ra mborúji nuk'o so'o ra dyátr'áji ja b'xb'x yo jñiñi yo na nra'anojo ñe yo ch'ike jñiñi.

Ngek'ua ri paraime kjo ngeje nu tangunxorú, ra zonúji ra ñaji ñe ra potpúji nuk'o mbeñeji yo

tlajtojua para mo yankuilis i tekittl tlen kaltlamaxtilistle para ki manauis nochi seyoyoli uan ki paleuise nochi kualtlamantlik uan ki paleuis nochi to ijnua maseuatlmej.

Nochi tekitinimej uan momaxtianimej tle ini kaltlamaxtilistloe ki mati tlen kipia ki momaxtise para axilise se kuali in tekittl uan kualtsi in nemilis, para nochime ki peualtise uan paleuise se tlamaxtil tlen teipa tech paleuis, yeka para nochi tlali kampa istoke miyekej maseuatlmej, nojkia ipan kampa mo sentilia uan nojkia ika to tlanauatinij, miyekej o atsitsi.

Ika ne tlamantlik tlen kipia kaltlamaxtilistle kampa nochime uelis ti kalakise, kin paleuia

ñekonfliktjo jo mut'e tu'umtiñje jo tuprepararuñje pa tujø multilinwue jo interkultural jo mbøre mutio ñitjo masindyø, benye ndyetsomuñitji ñel'eskuela, okua ndyetso jo pøky talo benye temindutefby ñitjo masindyø jo mbøre tujø ndesarrollo integral.

Ra nguu nxadi pädi ge ra ndä nxadi ge xa ñ'etsi ne ge xi jar m'edi di t'üti pa xi di pätho te di hoki ya jäi ka ya hnini, majüani; di hoki pa di nte kongotho u; kongeya, ge ka hnini M'onda ha ngotho m'ui ma ra ya jäi, ge konge ya m'efi, ge xi ga hokhepa di rangutho ya m'ui ne hindä ñ'u di n'an'yo, ne xi di n'u ne u petsi pa di yut'i ka ya hnini di ge ra tsitsi nzayo di ge ya ngu jä ne neu hingi ngujäi.

Ngu ga nfädi ra nhio nt'üt'i ra Ndä Nguu Nxadi pa ngotho, ge xi hoki xa nhio ya hñä ne xi hñähü

Ndyetso Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ndupøndi ke educacio masindyø ljiu mblaa herramienta patulograru mblaa ñebet'a pima, jo njusta; kitujø ñe'accio pa nprogresu de ndyetsoñje; pur esu, benye muñitjiñje ñepais kendutefø ñepujñil okua muloñje ñe'indigena jo benye wiñe obra, kakjo kjuenduaportaru ekida patalye benye muñitji ñegrupu, jo mbøre patuprotegeruñje ñelderechu de muñitiñje ñekomunida okua muyeñje pøkiñje jo mink'u ñebet'a.

Benye temindujø ndyetsoñje ñeñitjoñje masindyø temimuye benye ngubiernu, jo benye mblaa

intercultural, y redimensionar la labor universitaria, considerando a la comunidad en su conjunto y en sus diferencias inherentes, donde la diversidad y la pluralidad sea parte del patrimonio institucional y se priorice el desarrollo humano integral.

La comunidad universitaria está convencida de que la educación superior es una herramienta indispensable para lograr una sociedad competitiva, justa; que impulse condiciones de progreso colectivo; por ello, en el contexto de los países etnoculturalmente plurales, a través de esta obra, nos proponemos aportar a la equidad que debe privar entre los diferentes grupos, así como a la protección de los derechos en el seno de las comunidades políticas de las mayorías y la minorías.

Con la firme vocación humanista que caracteriza a la Universidad Pública, en un

ne betejeti tatu xurre want'ewi  
ron nawi, chji tarorekjanateso'pi  
tesoje ron chjori pepji, taro ini t'ani  
ronye piro maani, chji tare sotsi  
pibot'una njin xirbawi Purontejiti  
Nemaabet'ani Makurompeya  
kikutujuaxti Nch'apintojua,  
pukja kironkje tarekjanatesopi  
puronchjori ne yeni ixta muroijue  
ne nunijani, ixta tarejantije para  
tarokjanan tenu tesoje ne betejeti,  
Purontejiti ne Maabet'ani.

[*Ninjuŕji, 2013*]

ts'intr'e ñe yo jmurá, ra mimiji na  
jo'o; nu xiskuama k'á dyopjáji nu  
tjurá nu Tangunxorá k'a Búnts'e  
a Ts'ibo'nro, ra jñanrúji nzikja  
nu interkultural ñe nrexe yo jñiñi  
nu xoñijómá, jod'á ra mimiji na  
jo'o nrexe yo jmurá ñe ra jmutáji  
nrexeji k'a b'épji k'á neji ra dyátr'áji  
yo ts'intr'e, nu Tangunxorá.

[*K'axtu xiza, 2013*]

nochime para ma kalakise uan  
istose uan uelos mo kamanalose,  
yeka ini tlajtolijixkuapaliste tlen  
tlanauatijkayotl tlen to ueyi  
kaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko  
tlali, kineki ma nochime kuali  
ti istose uan ti axilise se mas  
kualtsi uan ketsali to nemilis,  
to ueyikaltlamaxtilistle.

[*Otonio, 2013*]

ma ra ya jäi, xi hmuntsihu ya m'úi;  
 nu ra nt'ot'i hñätho nuna ra hem'i  
 ge xi ja masü ra Ndä Nguu Nxadi  
 Rase ka ra Xeni Hnini M'onda,  
 ngu ga hiandi ya m'úi ma ra ya jäi  
 ne ma ra ya jäi yapu mengu, ge xi  
 honi ha xi di m'etsi ya hmuntsihu  
 konge ma ra ya jäi ya m'úi ne xi  
 di kuat'i xangu ra hanja di thoki ra  
 nhio m'efi, ra Ndä Nguu Nxadi.

[Nzofo yobo m'o ret'a ma hñu nj'eya]

ejercicio okua muyeñje jo okua  
 muloñje ñebet'a jo ñegrupo okua  
 muloñje npøkiñje ñekultura: lujøñje  
 ñetradicio de xilnyo masindyø  
 temindutefby Nitjo masindyø okua  
 Ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo  
 Mucholy Ptsindijets'i, benye ñe'idea  
 pandyestoñje jo pandyestoñje  
 ñelugar, jo kon wiñe ndujuli pake  
 ñekultura tentsopiñje miplañje jo  
 mbøre tujøñje ke wiñeñje tuformaru  
 ñeparte benye Nproyectu nkultural  
 temindutefbiñje ñebet'a, Nitjo  
 masindyø okua ndyø'umtiñje.

[Ndyeme, 2013]

ejercicio democrático de inserción  
 comunicativa e interacción entre  
 personas y grupos, de convivencia  
 cultural; la traducción del texto  
 fundamental de la Universidad  
 Autónoma del Estado de México,  
 desde la perspectiva intercultural e  
 internacionalista, busca enriquecer  
 la convivencia entre culturas  
 y acercarlas en torno al  
 máximo proyecto cultural de la  
 humanidad, la Universidad.

[Otoño, 2013]



T'ANI TARE MƏNI

MATLAZINCA

NU K' O RA XITS' I

MAZAHUA

TLANEXTILISTLE

NÁHUATL

NT'ÜDI RA NT'OT' I

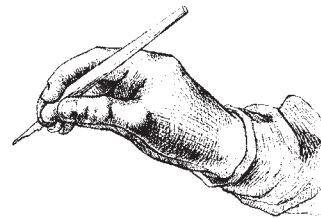
OTOMÍ

TEMINDUMØ NPRIMERU

TLAHUICA

PRESENTACIÓN

ESPAÑOL



JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN

UNIVERSIDAD INTERCULTURAL DEL ESTADO DE MÉXICO

MAAKAJTE PURONTEJITII NRA'A ARKATE  
TLANAUATINIJ TLEN KALTLAMAXTILOYAN  
NDĀ NZAYOIBE'UMTINDA MASINDYEIRECTOR

T'i munaini nxirakuati 2º be marribawi be 2001, kat'ukjanaye be pintojuati ixta katuchuntaje ki pepji rontu chjori ne yeni ki ret'ejue ron tukjana bet'ani ro nunijani puron chjori ixta katu ku'ri teso t'ani kitu tokaruje par ret'ejue ixta taro ini ki ret'ejue ron chjori pepji kironte chewi, t'ani ron tujewi ixta ro t'una; tatu tarepaachi ixta tare bet'ani teso rontu paachi. Teso kjuen ini, kachjori roijue ne bemeni puron chjori ne akajte para tarokjana chjori ne yeni piromaani ixta taro tanu'ki ro meriu piromani. Puron tejiti, nxirakuati II kaini ki kuini pepji be ribawi ki tesoje puron tejiti mukita pets'i ro peya ixta tatu pentije ne kjana bemeni, tatupentije tenowi ne bet'una ixta puron chjori munijjtje ne yeni kiron t'una, tarijtachiu puron tejiti ne ch'atowaa, ro peya puron ye mujpeki ne t'ani ixta puron tejiti ne ich'u ixta ne chj'ita.

Nu mú yepe dyátr'áji nu ts'ijña 2º kja Taxiskuama mi 2001, o mamúji nu jñiñi a B'onro nzikja na jñiñi k'ú karā naño tr'e'e, otr'ú o mimijjiyo ts'intr'e k'ú ña'a naño jña'a ñe o mamúro jñanrú pje nzikja nuk'o so'o ra dyátr'áji texe yo naño jmurú ngek'ua ra mborúji ñe ra zéchi kjo ngejeji, pje átr'áji ñe o jña'a; ra mborúji ñe ra so'o ra nrórú texe k'o pes'i ja b'úbb'úji; xo ra tsjazeji mú ra b'úbb'ú yo chu'ú. Texe k'o kja jmamú a xutjrú, xo tsjapú ro jñanra ñe ro mború yo jñi'i arkate ngek'ua ra tsjapú ra tr'e'e yo ts'ijñiñi ñe ra jókú ra dyátr'á ra jogú o merioji ja b'únji. Nukja sjorú, kja ts'iki jña'a II nu kja mismotrjo nu ts'ijña'a o yepe mamú xo ro pépjiji ñe ra tsjapú ra tr'e'e ngek'ua xi ra mbejñeji kja ngunxorú, ra jizhiji nza yeje yo jña'a ñe nu intercultural, ra xompúji ra xorúji, ra kjuatr'ájinu ts'ingunxorú, ra xompújjjarga pépjiji ñe yo ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi ñe yo Tangunxorú.

Nochi yankuilistle tlen mo chiu para tlajtoltsi ome tlen ueyiamatlanauatili tlen mexkotali, kijtous tlen mexko elis se tlali kampa istoke miyekej maseuatlmeji uan mokoyemej chipauake uan yeyauikej, elis se tlali tlen mo chijtoj ika i maseualchinankomej uan i maseualtlaxmatili, uan ki chikauilijke ini para mas kuali elise, i tlajtoljua uan in costumbre, ki manause uan ki tekiuse i tlali uan i kuauimej uan i tekuanimej, uan para ini kijtojki tlen tlanauatinij tlen tlanauatia nochi mexkotali, para ki paleuse nochi to ijniua uan in tlaixmatili, uan kipixtose mas tomi ipa in chinankomej, ipa tlamaxtilistle, ini tlajtoltsi ipan i ome kijtojki tlen kipia ki paleuse tlamantlik uan tlachiuali para ma kuali mo chiu to tlaixmatili, paleuse ini tlamaxtil ika ome to tlajtoljua uan ki chijke tlen nochi pilkonetsitsi kipia ki momaxtise. Hasta telpokakaltlamaxtilistle uan ueyikaltlamaxtilistle.

**K**o ra mpodi ra xeni yoho ra thot'ika ra yoho m'one n'a, m'age nu M'onda ge ngu ra ximhai ä xi petsi xangu ya thogi n'an'yo m'ui ya hnini ne bi m'ä ne ge di ha di n'u u te petsi pa ngotho ne pa xi nfädi ne xi zämu di mutho, hanja ga m'ui ne ya hñä; xi di m'utho ne xi gar handhu ra nhio ngotho ya m'ui; ne xi di hokse ya ndä pa ha di m'ui. Kongehí'a xa m'ä, ge nu ngotho ya hñu nzaya ge xi di nutbi ya nte ka ya hnini pu ha m'ui ya jä hñätho ne pa hinte da jarm'edi ya bojaka ya hnini. Ne nu ra nxadi, ka ra heke II di ge ra xeni ä xa m'ä ge hm'ä ge xi ja mäzü di n'u pa xi di tsotse xa nhio ya nxadi, di thändi ra nhio ra nxadi yoho hñä ne kongotho ya hñä u ñä ya jäi, di tsan'i, pa di gätsi ra yoho nxadi, di tsani ne pa di bädi te di hoki, ne pa di tsotse ra tan nxadi ne ra ndä nxadi.

**K**uandu lejme temindumø 2º temindutefby ñe nxilyo ndyø benye kjønye 2001, tumø ke Bindojaty ke ndutefby npøkiñje ñekultura benye ñepujñil okua muloñje ñe'indigena jo mut'e tumø kendutefø ñelderechu pa te'ajpiñje jo tufortaleceruñje ñel entida jo ñel kostumbre jo ñel lengua; jo mut'e pa te'ajpiñje ndyetso punza; jo mut'e tuaplikaruñje ñel lei temindutefbiñje. Patujøñje teminbø tumeñje nprimeru, tu'ijiñje lujju ngubiernu temimuye juiñe bindojaty pake ngubiernu talt'a benye ñepujñil okua muloñje ñe'indigena jo patumejoraruñje ñel'ekonomia. Benye teminde'umtiñje, nfracio II de wiñje temindumø tujø mblaa nkompromisu pa taltayoñje ñenivel benye ñe'eskuela, jo mbøre patufavoreceru n'educacio bilinwue jo pandyetsoñje, jo mut'e patu'umtiñje patalweñje jo patejitiñje, jo mut'e patuxechiñje lprimeru educacio, jol educacio pinmda jo ndandyø jo mut'e patekapasitaru patalt'a.

**L**a reforma del Artículo 2º constitucional en 2001, redefinió a México como una nación que tiene una composición pluricultural sustentada originalmente en sus pueblos indígenas y garantizó sus derechos colectivos a preservar y fortalecer su identidad, costumbres y lenguas; conservar y disfrutar su patrimonio natural; y aplicar sus sistemas normativos propios. En concordancia con lo anterior, impuso una serie de deberes a los tres órdenes de gobierno para impulsar el desarrollo regional de las zonas indígenas y mejorar su economía local. En lo relativo a la educación, la fracción II de mismo artículo afirmó el compromiso en lo concerniente a incrementar los niveles de escolaridad, favoreciendo la educación bilingüe e intercultural, la alfabetización, la conclusión de la educación básica, la capacitación productiva y la educación media superior y superior.



Tatu kjananuje teso ronye ne ch'ajmuje be pintojuati kaini, teso kamjiti, tesoje karo t'una purontejiti ixta mukjateye ne maani pukja kijnawi tareye teso kuini ne xirbawi ixta tatu kjana yeje teso pukja kuini nmaaribawi chji tarokjana t'una tesoje ne ch'ajmuje kirontejanti rarorekjananu.

Chji kunii ne jeabi kamjiti katupensaruje tatuyeje muran betejiti, putaron chjori ne betejiti kiron't'una teno te t'una, be Unibersidad intercuytural. Katuyeje be 2013 kitaresopi Universidad Intercultural del Estado de México, be San Felipe del Progreso, njinjirawi be pintojuati.

Bot'u maani pukjuen tejiti kironchjori mujpejkje ne bet'ani ki ronbet'ani ki tatu t'entanje ne

Mo mbaraji nu mi karā naño tr'e'enu jñiñi a B'onro, o enje mo jyod'xji, ro jókúji nu tjurú ñe ja ro jmurúji yo arkate ngek'ua ro mi'dyebi o tsjapú ro dyátr'áji yo d'ayo jña'a k'o so'o ra dyátr'á texe yo naño jmurú ñe ra jñanrúji pje nzikja nu Taxiskuama ñe ra tsjapú ra tr'e'e texe yo ndajñiñi ñe jñiñi.

Texe k'o nád'á o nrepi o tsjapú ro dyátr'áji na d'ayo sjorú kja Tangunxorú ngek'ua ro xorú yo jmurú k'o ña'a ñaño jña'a: yo Tangunxorú Interkultural. O so'o jñanrúji nuk'o mi kijinch'iji nu 2003 mo dyátr'áji nu Tangunxorú Interkultural a Ts'inb'onro k'ú b'úb'ú nu jñiñi Ts'ita Lipe, ngeje nu otr'ú k'újyáb'áji a B'onro.

Nu tangunxorú nge ja jmurú texe jo ts'ijñiñi k'o ña'a naño jña'a ñe k'o dya ña'a na jña'a.

Mexkotlali, pampa kipia miaj ketsaltlamantlik uan miyekej inistoke nika, kipixtoke ki yankulijke nochi i tlanauatijkayotl, uan kalimej tlen toaltepekaltlamaxtiloyan, para ma kaxitise nochi yankuik tonauatiltlakayot tlen onka uan ki chijke amatlanauatili uan ki paleuise nochi to ijnua tlen istoke ipa in chinankomej.

Ika ini mo chiuas se yankuik tlamaxtili tlen ueyitlamomaxtilistle para to ijnua maseuatlmej, to ueyikaltlamaxtilistle tlan to maseualtlaixmatilimej, se yankuik kaltlamaxtilistle tlen ki peualtijke ipan 2003, ika tlachiali tlen kipiyya ueyikaltlamaxtilistle tlen to tlaixmatilistle tlen tlajko mexko tlali, ipan municipio tlen San Felipe del Progreso, ne achtoui tlan mexkotlali.

To kaltlamaxtilistle kichiuas se kualitlasentilistle tlen ki paleuia uan ki manauia nochi to chinankomej

Ko ra nfädi ge xi m'ui xa nguu ya n'an'yo jäi ka ra ngotho hnini M'onda ge bi boni, jarm'edi, pa ha di thoki ra nhio ne xi majüani ra t'ogenguu ya nguu nzayo ha xi di njohia ne xi di t'ombi pa di n'u ge gi thoki ya r'a'yo hm'ä u te petsi di ge ä xki fädi ya m'ui xa thitsi ka ra thot'i n exi di t'üdi ra nfädi pa di nte ngotho ya m'ui ya hnini hñätho.

Nu kongen'ä ge xi i ndui bi n'u n'a ra ra'yo ne n'an'yo tata nguu nxadi pa ya hnini nñätho: ya tan guu nxadi pa ngotho ya m'ui nñätho ya jäi. konge ra ra'yo nxadi bi ndui ra j'eya yoho m'o ne hñu ä i ndui ra Tan Nguu Nxadi M'ui Nñätho ka ra Xeni Hnini M'onda m'ui ka ra Ta Hnini Xan Lipe Nte, ge i ndun'ä bi m'ui ngotho M'onda.

Ma Ta Nguu Nxadihu ge xi m'ui ra nhio pu ha m'ui pa ge ya hnini nñätho ne pägeñu hingi nñätho ne.

Kjuembøya ke bindojaty nduteby npøkiñje ñekultura, wiñe liejø, nporke lemeñje ñelei jo mut'e ñel'institucio pake wiñeñje tukumpliruñje jo pa kitalt'añje kon ñemululi ñederechu ke teminduteby ñe nxilyo ndandyø teminduteby bindojaty jo mbøre patupromoveruñje ndesarrollo benye ñepujñil okua muloñje ñe'indigena.

Por ndyetso teminmbø kjuemø lijø mblaa mululi nmodelo pa wandyø'umtiñje pimbi ñitjo masindyø benye okua muloñje ñe'indigena: ñitjo masindyø Interkultural. Wiñe nmodelo milnda kjønye 2003 aja milnda Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje Intercukultural ke mulo Ptsindijets'i benye nmunicipiu Psan Felipe Nprogresu, wiñe ñitjo okua ndyø'umtiñje nprimeru milnda benye ndyetso bindojaty.

Ñekjo Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje mut'a benye ñepujñil ñe'indigena jo mut'e mut'a kon

El reconocimiento del carácter pluricultural de la nación mexicana derivó, necesariamente, en el ajuste del entramado legal y la arquitectura institucional en consonancia con la obligación de asegurar el cumplimiento de los nuevos derechos reconocidos y garantizados por la Constitución y promover el desarrollo integral de los pueblos y comunidades.

En este contexto se fue perfilando la creación de un nuevo modelo de educación superior para territorios indígenas: las universidades interculturales. Modelo materializado a partir de 2003 con la fundación de la Universidad Intercultural del Estado de México en el municipio de San Felipe del Progreso, la primera de su tipo en el país.

Nuestra Universidad conforma una organización profundamente asertiva hacia las comunidades

yeni puronchjori pi maani ixta t'i xaron t'una teno te t'una, t'ironye tesoje ne xirbajue purontejiti ixta mukjakja kitarobet'ani kute bet'ani para tatuyeje ro t'ani chji xatu japije ixta xatuyeje njikjuechi puronchjori, tatukjanayeje teso tatuyeje, chi tarobet'ani tesoje ne ch'ajmu ixta ne t'uxumju, Tare janti tesoje ronbukjawewi ro t'ani ixta taro bet'ani tesoje para tarijyo ro t'ani, tatu pentije rotjajue para ta tu tujchije ro choxi, ixta xatu bajtje ro t'una. T'et'i, kjuentu k'uri njin t'ani para tarewee ro Maaribawi t'ewi Purontejiti ne Maabet'ani t'ejue muron Pəya putu juaxti npintojuati ni xunrawi Purontejiti ne maabet'ani, rokunjowi ne bet'una kironchjori putu juaxti npintojuati, kamjiti tarebet'ani para tatu tjiyaje ixta kironkatia tarobet'ani tesoje kitaronbukjaje ki tesoje ne yeni kujtjowi tarobet'ani pukja ne chixta.

A 10 ne nkjeche kikareye, Purontejiti ne maabet'ani, rokunjowi ne bet'una kironchjori putu juaxti npintojuati katu katiya t'ani tareye

Yo xiskuama k'újarga dyátr'áji yo sjorú ñe yo b'épji k'ú cháká yo jñiñi ba ɛnje ngek'ua ra tsjapú ra tr'e'e nub'épji nu ra mború nu zakú, ra nrepiji nu k'o mbeñeji kja jñiñi ñe ra jñanraji jak'o b'úb'úji yo b'éjña ñe yo b'ézo, ra dyátr'áji yo empresa ja b'úb'úji k'ú ra mamú kjo ngeje, rapromobio texe k'o ra dyátr'áji ngek'ua dya ra zo'dyeji ñe xi ra mborúji ra xompúji nu jña'a nu ñaji ñe texe k'o átr'áji nuk'o otr'ú mi kəra. Ngek'ua ri mápájme mo xitsijme ro dyopújme nu Tjurú nu Tangunxorú k'a B'únts'e a Ts'ib'onro k'a yo ts'ich'a jña'a k'ú b'úb'ú a Ts'ibonro: nge na jña'a k'ú unú ra tsjapúji ngenra ñe mbeñeji ja ko ra mipibinuyo oportunida k'ú nesta ra b'úb'ú texe k'a yo jmurú.

Ya kjogú 10 kjé'é mo jyáb'áji, nu Tangunxorú Interkultural a Ts'ib'onro xi mamú ra dyátr'á ra tsjapú ra jñanraji ra yembeñe k'ú

uan tlen kampa istokej koyomej, nochi tlamomaxtilprogramajmej, uan tlamantlik tlen paleuistile para se chinanko mo chiuu para ki peualtis uan ki paleuis, nochi to tlaltipak maski ki kaki tlaixmatilistile tlen to ijniua, para ki peualtise se yankuike empresas para ki peualtise teepajtilistile uan yankuilise to maseualtlajtoltjuan, yeka, ti selijke ini tlajitoulalistile para ti tlajtolijixkuapase ini ueyiamatlanauatili tlen to ueyi kaltlamaxtilistile tlen tlajko mexko tlali, ipan to makuili maseualtlajtoltmej tlen nika onka, tlen kijtousa nochi tlen ti neki m amo yankuilise no maseualtlajtoltjuan uan to tlaxiamatilistile.

Kema kipiyya matlajtli xiuitl tlen mo kipeualtijke ini kaltlamaxtilistile kijtousa tlen kipia ki paleuis nochi tlamantlik para

Ya xadi ne yapa te di thoki nfädi ge xi poni ka ya hnini pa xi di nyut'i ka nuya ne pa di nte ya m'ui, di ge u te pädi pa ya m'ehñä ne ya ñ'oho, di otsi ya ha jä m'efi u m'upu ka ya hnini u xi ya m'etsise, xi di thoki ne ra nt'othe ma yamu ne di xi t'üt'i ya hñätho ne ya m'ui mayamu ka hnini ñätho, kongenu, ge xi bi t'äkihe ra mpomñä ra Xeni ra Ndä Nguu Nxadi R'ase ra Xeni Hnini M'onda ya k'ut'ä hñä u m'ui ka ra xeni hnini M'onda: ge xi zä mbäse ge hindä tsutsoyu ne xi j ama sü ya m'ui pa di rangutho u te di m'etsi ngu ngotho ma ra ya hmuntsi m'ui jäi.

Ra ret'ä j'eya m'ui, ra Tan Nguu Nxadi M'ui Nñätho ka ra Xeni Hnini M'onda xi m'ä ge nu ya m'efi u hoki konge ya jäi di ge

wañje teme'indigena. Ñeprograma ñe'akademiku jo ñeproyecto temindutefby mut'añje miplañje kon ñepujñil pataltayoñje, jo mut'e mut'a benye nkultura jo mut'e mut'a benye igualda pa ñewendyu jo ñechju, jo mut'e patujñe, ñe'empresa benye ñepujñil, jo mut'e te'ajpiñje pataliloñje ñebet'a ke wamuloñje benye ñepujñil jo mut'e patumanteneruñje ñelengua jo ñekultura temindutefbiñje ñepujñil ñe'indigena. Pur esu, kjuendu recibiru invitacio teminumbakjo palu traduciruñje wiñe Nlei temindutefby Nitjo masindyø okua Ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo Muchooly Ptsindijets'i benye kuit'a ñelengua temimuye juiñe Ptsindijets'i wiñe iniciativa ndu'iñikjo ke nrespetu jo ndyetso ñepreokupacio teminkjuente fby pa tamiplañje ndyetsoñje ñekultura.

Wiñe ñitjo masindyø mbo ndute fby 10 ñekjonye okua milkjonda, Nitjo masindyø okua ndyø'umtiñje Intercukultural

indígenas e incluso a las no indígenas. Los programas académicos y los proyectos de vinculación con las comunidades se despliegan para impulsar el desarrollo sustentable, con pertinencia cultural y perspectiva de género, incubar empresas locales con identidad, promover la salud comunitaria y revitalizar las lenguas y culturas originarias. Por ello, recibimos con beneplácito la invitación a traducir la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México a las cinco lenguas originarias de la entidad: iniciativa que da cuenta del respeto y preocupación por la igualdad de oportunidades que debe existir entre todas las culturas.

A 10 años de fundada, la Universidad Intercultural del Estado de México confirma su empeño de alentar la sensibilidad

tesoje kiron t'una ixta kjuentu  
tesokjowi t'ani kitutokarukjeubi  
ixta taro kjana chjori ne maani  
puron chjori ne yeni.

[*Ninjuŕji*, 2013]

b'xb'x' ñaño tr'e'e ñe ra mború nuk'o  
ni jyod'x' ngek'ua ra pjongú ra so'o  
ra nzhod'x'ji a xo'ñi texe yo jñiñi.

[*K'axtu xixa*, 2013]

to ijniua uan ki manauise uan ki  
peualtise sentetl, para ma tejkojtise  
nochime tlen tlatsintla istoyaya.

[*Otonio*, 2013]

ya m'úi ya hmuntsi jäi hñätho ge  
jäpi m<sub>u</sub>tho u ya m'eti ne kongenya  
ge xi nte ya m'úi ya hnini hñätho.

[*Nzofo yobo m'o ret'ä ma hñu nj'eya*]

ke mulo Ptsindijets'i mut'a pa  
kitujeñje ndyetsoñje ñebet'a  
ke muye npøkiñje ñekultura jo  
mbøre tumanteneruñje jo mut'e  
patudesarrollaruñje ñepujñil okua  
muloñje ñe'indigena.

[*Ndyeme, 2013*]

social hacia la diversidad cultural  
y mantener su pertinencia en el  
marco del propósito superior de  
sacar de su postergación a las  
comunidades indígenas.

[*Otoño, 2013*]



MAARIBAWI

B'EPJI OTR'Ø

TLANAUATILISTLE

XENI RA NDÄ

NLEI TEMINDUTEFBY

LEY DE

PURONTEJITI NE MAABET'ANI T'EJUE  
MURON PəYA PUTU JUAXTI NPINTOJUATI

MATLAZINCA

TJURØ NU TANGUNXORØ K'A  
B'ØNTS'E A TS'IB'ONRO

MAZAHUA

UEYIKALTLAMAXTILISTLE TLEN  
TLAJKO MEXKO TLALI

NÁHUATL

NGUU NXADI R'ASE KA RA  
XENI HNINI

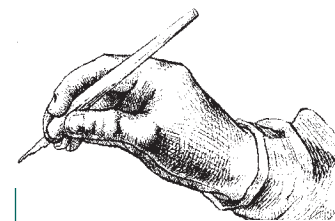
OTOMÍ

ÑITJO MASINDYẼ OKUA NDYẼ'UMTIÑJE JO  
NDYẼMANDARU ÑILA JO MUCHOLY PTSIDIJETS'I

TLAHUICA

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE MÉXICO

ESPAÑOL





## NI XUNRAWI

PURONTEJITI NE MAABET'ANI

**XIRAKUATI RAWI (1).** Puron tejiti ne maabet'ani t'ejue murotempəya Mutujuaxti be Pintojuati pəpji karonxojchije ne nanjeti me want'ewi Mutujuaxti Pintojuati, kikuini maaribawi ne chixta ronas ori ixta t'ani kjuen nawi ixta t'ani kjuen nawi, teso kirreməjnita tamutejəwi pəpji te'so tare kjana tepensaru teso t'in ron ye, t'ēju ne maachixta, t'ejue ron pənribawi ixta t'ejue ronye ne Kuenta.

Puron chjori ne sabio ixta ronkjana pənribawi teso Rontu juaxti Pintojuti pəpji teso pateməni putejewi purontejiti ne maabet'ani, pəpji nebetejiti ronjopəti manronawi kuini njin maaribawi kuini nxirakuati roxu “maaribawi ki Temet`ani Maapintojuati”.

## B'ƏPJI OTR'U

NU K'A TANGUNXORU

**TS'IJŃA NAJA (1).** Nu Tanguxorú k'a b'únts'e a Ts'ib'onro k'ú xompú yo te'e so'o ra tsjats'e nu b'əpji a Ts'ib'onro, nuja tr'ús'ú nu Tjurú ngek'ua kjatse ñe nuk'o pes'i, o unúji nuk'o ra tsjazeji a mbo'o nu Tangunxorú ñe texe yo sjorú, nu k'o ja rga pəpji, ja rga ñes'əji yo arkate, ja ra pjorúji ñeje ja ra fakúji nu merio.

Nu Tangunxorú k'ú jod'ú nu k'o dya m'arə ñe ja opjúji k'ú b'únts'e a Ts'ib'onro ngek'ú otr'ú o dyátr'áji mbo kja dyátr'áji nunu Tangunxorú, nge na Tangunxorú nu jmurú yo te'e yo dyopjú ngek'ú ra dyátr'á texe k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zúrúji jako tr'ús'ú nu Tjurúba, jak'o mama nu ts'ijña jñi'i (3°) nu Tr'axiskuama nu Meb'onro.

## ACHTOUI TLAJKUILOLI TLEN

UEYIKALTLAMAXTILISTLE

**TLAJTOLTSI SE (1).** ueyi kaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko tlali eli se kaltlamaxtilistle tlen san nauati ipa i tekilalmej, tlen ueli kixtilia i tlanauatilistle uan i tlamantlik, nojkia i selti mo nauatia ipa nochi tlamaxtilistle, tlanauatilistle, i tekiltlasantilistle, uan tlen mokuittlauia tomi.

“kaltlamaxtilistle, tlen tlamantini, uan xochitlajtoanime tlen tlajko mexko tlali” eli se tlasejkontili kampa mo axilia tlamantlik tlen ini tlanauatilistle kijtowa ipan i tlajtoltsi eyi (3) tlen ueyiamatlanauatili tlen Mexkotlali.

## THUHU N'A

DI GE RA NDÄ NGUU NXADI

**XENI N'A (1).** Ra Ndä Nguu Nxadi R'ase ka ra Xeni Hnini M'onda ha t'üti nxadi gense ka ra Xeni Hnini M'onda, ngu ha xa m'ä ra xeni ge di thoki xa nhio ra tsutbi pa ngothose, gexir'ase ha ga hñäse ra ntsu nbo kongotho ya m'efi, ne ha ga hoki ra nxahni, ya m'efi, ra m'efi ndä nzayo ne bojä.

Ra Nguu Nfädi ne Nzatho Hñä R'ase ka ra Xeni Hnini Monda ge m'etho di ge ra Ndä Nguu Nxadi, ha m'ui ya xampate ge xi tsotse ya nhio ya m'efi ngu xa m'ä ra xeni, ne nupü haxpä thutsi ka ra xeni hñu di ge ra Ndä Thot'i Hñänsü Mpoete Xeni Hnini Ngotho M'onda.

## XILNYO MBLA

ÑITJO MASINDYË OKUA NDYË'UMTIÑJE

**TEMINDUMØ MBLA (1).** Ñjito masindyë okua ndyë'umtiñje jo Ndyëmandaru ñila jo muchjoly Ptsindijets'i wiñe ñitjo ndyëmandaru ñila jo ndyë'umtinda pa ñebet'a wañemuloñje Ptsindijets'i, jo wiñe Nlei ndumø ke wiñe ñitjo ndupøndy temitujë jo temindutefby, jo mut'e ndumandaru pimbi piskuela pa ñebe'umtinda jo mut'e pa wañenduaprenderuñje, jo mut'e ndujë pa okua talkjot'añje, jo mut'e pa okua tukjochots'e ñel'autorida, jo mut'e okua talkjot'añje jo okua tukjobiñiñje temindutefby.

Ñitjo pa Ñeleta jo Nciencia ke Ndyëmandaru ñila jo muchjoly Ptsindijets'i wiñe ñitjo milnda nprimeru benye Ñjito masindyë okua ndyë'umtiñje, jo ndutefby ñebe'umtinda wamut'añje pa tulograruñje temindumø wiñe Nlei, jo mut'e benye temindumø 3o ke ndutefby Nkositucio okua ndumø Ñelderechu pa Ndyetso Bindojaty.

## TÍTULO PRIMERO

DE LA UNIVERSIDAD

**ARTÍCULO 1.** La Universidad Autónoma del Estado de México es un organismo público descentralizado del Estado de México, establecida por esta Ley con personalidad jurídica y patrimonio propios, dotada de plena autonomía en su régimen interior en todo lo concerniente a sus aspectos académico, técnico, de gobierno, administrativo y económico.

El Instituto Científico y Literario Autónomo del Estado de México es el antecedente de esta Universidad, que constituye una comunidad académica dedicada al logro del objeto y fines que le son asignados por la presente Ley, conforme a los principios del Artículo 3° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

**XIRAKUATI TENOWI (2).** Purontejiti ne maabet'ni ni mandaru tatuye, tarejiti, tarepajchi, ta ini ixta tatuxinti teso munpəya ixta tatu t'entanje muroijue tarontujejya para tarokjanachori ixta tarokjanantenu muroijue ne ch'ajmuje ixta para tarekjanate ini ne bəmeni pukjuen chjori tesokjowi, meyojpojt'i kjuent'ukjana teju'ti xakjuen tunjaeni ixta meyant'ewi tuna t'una.

Purontejiti ne maabet'ani ro t'ani katatujijitje be betejiti ne ch'atowaa ixta ne maabet'ani tatu pəntje mukjaronte so'pi ne ch'ajmu, ne sabio, ixta t'in ro ye purukjue əjti nt'ani mutejəwi ijnuni'ani, ne sabio t'inronye purukjue ejti nt'ani mutejəwi ijnuni'jani, ne sabio t'ani ron ye purukjue ejti nt'ani mutejəwi ijnuni'jani para ne yeni ixta muroijue t'in ronye ne ch'ajmu.

Purontejiti ne maabet'ani ron ini nji ne bəmeni:

I. Terekjana ye teso mu ini pinpi

**TS'IJŃA YEJE (2).** Nu Tangunxorú tiene ke ra tsja'a, ra pjongú, ra xorú, ra mbes'i na jo'o, ra jichi ñe xi ra nranza texe nuk'o m'arə kja xoñijomú ngek'ua ra mbarəji nuyo te'e, a kjanu ra mbos'ú ra b'úbb'úji na jo'o ñe ja rga mimiji na jo'o texe yo te'e, ñe ngek'ua ra mboxkúji ra mbeñeji na jo'o kja xoñijomú, ra jontezoji texe k'o b'úbb'ú a meb'onro, ra nzhonts'əji, ra dyátr'əji na jo'o ko ra mamúji.

Nu Tangunxorú ra xompú yo ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi, ñe k'ú pa'a a xo'ñi, ra dyátr'ə yo tr'onú ngek'ua ra mbarə nuk'o kja'a yo te'e ñe k'o dya m'arə ñe ra jyod'ú yo tr'ézi k'o ba pes'e; ra pjo'tr'ú ñe xi ra nranza nu k'o kjaji yo te'e, yo tr'ézi k'o ba pese ñe k'o kja'a yo te'e mina zo'o.

Nu Tangunxorú so'o ra dyátr'ə a kjaba:

I. Ra mbeñe nu skuama nu tjurú ñe texe k'o so'o ra

**TLAJTOLTSI OME (2).** Ini kaltlamachtlistle ki chiaa, kixmati, kijuinia, ki moyaua, uan nochi tlaixmatili tlen nochi to tlaltipak para maseuatlmej uelis ki tlachili, nochi ini para nochi tojuanti ma kualtsi ti istose uan ti kiluikixtika kampa nochi mexko tlali uan nochi mexkoeuani kuali istoke u ama kualtlakame ti mo chiuas.

Ini kaltlamachtlistle tlamachtia uan ki yejeloua tlamantlik tlen maseuatlmej ki machilia, tlen yankuike tlateposchualistle uan tlayekyekolistle tlen seyoj tlamantsitsi, kijtos uan ki moyauas sekino tlachiuali tlen to maseualtlaixmatili.

Ini kaltlamachtlistle ki chiaa:

I. Kixtia tlanauatilistle para nochi maseuatlmej tlen kalijtik tekiti

**XENI YOHO (2).** Ra Ndä Nguu Nxadi petsi dä guki ra, nxandi, kuat'i, ge xi xa nxidi ra nfädi pa ngotho ä uni pa ya hnini, ge xi fatsi para di guki ya za ne ya ra'yo m'efi u mupu pa di ñ'u xa nhio ya jäi, ne m'ä da m'ui n'a ra nhio nfeni pa ngotho, ya xi nfädi, xongotho m'onda, 'yose, majuani ne pangotho u.

Ra ndä Nguu Nxadi petsi dä uni made xadi ne ndä xadi; ge xi honi xa nhio ra nfädi, ximajuäni ko te ga thoki, xi xa xindi ga üni xa nhio, ra hoga nfädi, u te hoki, ya nzatho m'efi ne ma ra ya m'ui.

Ra ndä Nguu Nxadi ge xi hoki nuya:

I. Di njuki ndä u xi jar m'edi pa di ndä nzayo ka ra mbo nguu

**TEMINDUMØ MNOO (2).** Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje ndutefby kitu'umti, kite'ajpy, kitumø jo kituejimtji ndyetso temindu'umtiñje jo tajlo pa ndyetso benye ñebet'a, pa mbøre ñebet'a taliloñje jo pakiligt'eñje tepesaruñje pima jo pataloñje miplañje jo tutefø miplañe ñelderechu juiñe Bindojaty jo mut'e ndyetso ñuja.

Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje ndutefby kitu'umtiñje piskuela pimnda jo piskula masindyø; jo nditefby kitalt'a kon ñebet'a, jo mut'e benye nciencia jo ntecnologia; jo mbøre tumø jo tuchimtji temindujø kon ñebet'a, jo mut'e temindujø benye nciencia, ntecnologia, jo temindujø kon ñelñeye jo muñitjiñje ñekosa banye nkultura.

Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje ndutefby kitujø tempali:

I. Kitujø ñenorma jo ndyetso teminesesariu pakitalt'añje

**ARTÍCULO 2.** La Universidad tiene por objeto generar, estudiar, preservar, transmitir y extender el conocimiento universal y estar al servicio de la sociedad, a fin de contribuir al logro de nuevas y mejores formas de existencia y convivencia humana, y para promover una conciencia universal, humanista, nacional, libre, justa y democrática.

La Universidad tiene por fines impartir la educación media superior y superior; llevar a cabo la investigación humanística, científica y tecnológica; difundir y extender los avances del humanismo, la ciencia, la tecnología, el arte y otras manifestaciones de la cultura.

La Universidad tiene las siguientes atribuciones:

I. Expedir las normas y disposiciones necesarias

njin ribawi ixta tatu yeje t'ani mu mandaru.

II. Taroremæti nirajue para tarojopæti manronawi ixta tu tajchje, t'ani muini pinpi njin maaribawi, muran xirakuati nmaaribawi purontejiti ne maabet'ani ixta ro mandaru.

III. Tarepenijti tereye ixta tare xipi t'ani tarejiti purontejiti ne ch'atowaa ixta purontejiti ne maabet'ani meyojpojt'i tarontejiti.

IV. Tarepenijti, tareye ixta tare xipi t'ani ron ye ne ch'ajmuje, ne sabio ixta nebeteye purukjue ejti nt'ani mutejæwi be nunijani.

V. Tare penijti tare ye ixta tare xipi ne bæmeni ixta meyojpojt'i ron chjori ne chj'ajmuje kane sabio, ne beteye purukjue ejti nt'ani

dyátr'á nu k'o b'áxb'á a mbo'o nu Tjurá, so ngek'á mamú nu Tjurába ñe texe yo ts'itjurá k'o so'o ra dyátr'áji.

II. Ra jyokúze nu b'éppi ngek'ua ra zát'á nuk'o ne'e ra tsjaji ñe ra zúrúji ko neji jak'o mamú a mbo'o nu Tjurába ñe nuk'o mama nu jmurá nu xiskuama nu Tangunxorá ñe yo dyaja ts'itjurá.

III. Ra jyokú nu b'éppi, ra tsjapú ra te'e ñe ra tsjapú ra xompú yo ngunxorá k'á pa'a nde'e xo'ñi, ñe k'á pa'a a xo'ñi ñeje texe kjo ga kjatrjebi.

IV. Ra jyokú nu b'éppi, ra tsjapú ra te'e ñe ra jyod'áji nu tr'onú ja rga b'áxb'á yo te'e, nu tr'onú k'o dya m'arā ñe ra jyod'á yo tr'ézi k'o ba pese.

V. Ra jyokú nu b'éppi, ra tsjapú ra te'e ñe ra tsjapú ra pjo'tr'áji ñe xi ra nranza texe k'o marā nzi kja nu sjorá ja rga b'áxb'á yo te'e, nu tr'onú k'o dya m'arā ñe yo tr'ézi k'o ba pese, k'o o

II. Uelis mo sentilise para ki kaxitia nochi tlen ki moiljuia uan ki neki, uan ki tlepanita tlen kijtousa ini amatlanauatili uan i tlanauatilstle tlen ki pixto.

III. Ki Neltlalia, ki chiua, uan ki topeua ueyitlamaxtilistle, tlajkotlaixmatilstle, kejkatsa elis.

IV. Ki Neltlalia, ki chiua, uan ki topeua tlen to maseualtlaixmatili nochi tlayejyekolistle uan yankuike tlatepostlachiualistle.

V. Ki Neltlalia, ki chiua, uan ki topeua nochi tlamantlik tlen mo chijchijtoke tlen to maseualtlaixmatili, nochi tlayejyekolistle, yankuike tepostlachiualmej nochi

nxadi, ngu m'a ra xeni pa di thoki.

II. Ge xi thegise nu ha di tsotse ngotho u te hoki, ngu m'ä ra xeni, ne ra hem'i t'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ko ra nt'ot'e.

III. Di t'ot'e, pa di nte ne di t'üdi ra made xadi ne ndä xadi ndä nxadi, ne kongotho u ma ra ya nxadi.

IV. Di t'ot'e, pa di nte ne di t'üdi ra nfädi, ximajuäni ne ko te ga thoki.

V. Di t'ot'e, pa di nte ne di t'üdi ya hñä hoga nfädi, ne ko te ga thoki, ya thogi, ya nzatho hñä ne ma ra ya m'ui.

pimbi lijtyeñje, benye temindumø wiñe nlei jo mut'e temindejø.

II. Lijtyeñje ndyemandaru ñila patukumpliru temikitujø, benye temindumø wiñe Nlei, jo mut'e benye temindumø Ñelxilnyo jo ñelregla temindutefby pimbi ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.

III. Kitu'organizaruñje, jo kitujø jo kituximtji jo kitu'umtiñje benye pimnda piskuela jo mut'e masindyø piskuela jo mut'e benye muñitjiñje ñe'eskuela.

IV. Kitu'organizaruñje jo kitujø jo kituximtji ñetrabaju temikitujøñje benye ñebet'a, jo benye nciencia jo ntecnologia.

V. Kitu'organizaruñje, jo kitujøñje jo kituximtji temindumø jo temindujø jo temindutefby ntrabaju temindyøje kon ñebet'a, benye nciencia, benye ntecnologia, banye

a su régimen interior, conforme a la presente Ley y preceptos aplicables.

II. Organizarse libremente para el cumplimiento de su objeto y fines, dentro de los términos de la presente Ley, el Estatuto Universitario y su reglamentación.

III. Organizar, desarrollar e impulsar la impartición de la educación media superior y superior, en todas sus modalidades.

IV. Organizar, desarrollar e impulsar la investigación humanística, científica y tecnológica.

V. Organizar, desarrollar e impulsar la difusión y extensión del acervo humanístico, científico, tecnológico, histórico, artístico y de todas las

mutejewi ijnuni'jani, t'ani katuyeje kakjaru, t'ani ron ye pəchji ixta teso t'in ron ye puron chjori ne yeni.

VI. Tere mə'ripi ne betejiti, webeteneri ixta tamanitepəya ixta muinpojtaru tatu pəyajə Mutujuaxti in Pintojuti.

VII. Tare tjiya, tarkjanasiti, ixta taj niki t'in ron nawi t'imuron pəya.

VIII. Tere parre ne xirbajue, ribawi, ixta tare parre ne xirbajue karoretopi purontejiti.

IX. Tarenepi ixta taresots'i tabukjawewi t'ani ron tejijitje puronchjori muroijue ne betejiti.

kjogú ñe texe k'o kja yo te'e mina zo'o.

VI. Ra chatr'bú yo xompúte, ra tsjapú ra jyod'ú yo tr'onú k'o dya m'arə ñe, ra tsjapú ra pjo'tr'úji ñe xi ra nranza, ra otr'ú unú kja jñiñi a Ts'ib'onro.

VII. Ra mbes'i, ra mború na jo'o ñe ra tsjapú ra te'e nu k'o b'úb'ú kja Tangunxorú.

VIII. Ra unú nu xiskuama yo uñi ma nguarú kja Tangunxorú, ja nzi'i kjé'é o kjogú ñe texe k'o xiskuama nuk'o xompú.

IX. Ra yepe ra unú yo xiskuama ñe ra mama ja ngek'ú sjorú k'o kjatrjobi mú ra xorúji naño ngunxorú, nzi kja meb'ondo, nu k'o pedye naño t'ajñiñi, ngek'ua so'o ra unúji nu xiskuama nuk'o ra xorú ñe ra ngeme nzikja nu k'o mama nuyo tjurú.

tlachiuali tlen panojke, tlen nochi kampa xochitlachiuali nesis.

VI. Ki teemakas, tlamaxtilistle, tlayejyekolistle, uan, tlanojnotsalistle, uan moyaualistle, ipan tlajkomexkotlali.

VII. Kijkuinia, moyauilia, uan ueyilia tlamantlik tlen kaltlamaxtilistle.

VIII. Ki maka amatmej, kema mo kaxitia se tlamaxtli tlen nika mo temaxtia.

IX. Revalidaroua, uan mits makas se iuikal tlaixmatili len i momaxtiani ki chjtoke ipan seyoj kaltlamaxtilistle ipa mexkotlali o koyotlali, para momaxtiani achi ki mati, uan ini, ika nochi tlen kijttoa ini amatlanauatili.

- |   |   |   |
|---|---|---|
|   | temitaly, benye temindujø<br>ñenaye jo muñitjiñje ñekosa<br>temindutefby benye nkultura.  | manifestaciones de la<br>cultura.   |
| VI. Da t'üni nxadi xampate, nfädi<br>ne, xi di nt'üdi ta gempu u xi<br>jar m'edi, ka ra Xeni Hnini<br>M'onda.   | VI. Ndu'ofreceru temindutefby jo<br>temindupøndy, jo mut'e okua<br>tukjo'investigaru, jo mut'e<br>kituximtji ltrabaju temindujø<br>mulañje ñeparte jo mut'e<br>Ptsindijets'i.                 | VI. Ofrecer docencia, investigación<br>y, difusión y extensión,<br>prioritariamente,<br>en el Estado de México.   |
| VII. Dä kuati, da nu pa xi di nte<br>ngotho u ya m'eti ra ndä<br>nxadi.   | VII. Kite'ajpy, kiyuñuñe okua<br>talkjot'añje jo mut'e tujøñje<br>okua talkjotyio temindutefby<br>ñitjo masindyø okua<br>ndyø'umtiñje.  | VII. Preservar, administrar e<br>incrementar el patrimonio<br>universitario.  |
| VIII. Da da hem'i nzoqnxadi, ne di<br>nfädi ko n'ar hem'i ngotho u te<br>t'üti di ge ra nxadi.  | VIII. Ndumbajle mblaa xilnyo jo<br>muñitiñje ñereconocimiento<br>ndepende temugradu tuxech<br>chiñje.   | VIII. Otorgar títulos, grados y<br>demás reconocimientos<br>correspondientes a la<br>educación que imparte.   |
| IX. Di thopu ne di japi ma hiegi<br>ya nxadi u xa thoki ka n'an'yo<br>nguu nxadi, ngotho M'onda<br>ne ua ma ra ya hnini nzubi, pa<br>di zotse ra nxadi ngu m'a xa<br>t'ütsi ka ra nt'ot'e u xi thoki. | IX. Ndurekonoceruñje<br>temindu'umtiñje muñitjiñje<br>ñe'eskuela ya Bindojaty ya<br>muñitji ñeparte, wiñe benye<br>temindumø nreglamentu<br>temindutefby ñitjo masindyø<br>okua ndyø'umtiñje. | IX. Revalidar y establecer<br>equivalencia a los estudios que<br>se realicen en otras instituciones<br>educativas, nacionales<br>o extranjeras, para fines<br>académicos y de conformidad<br>a la reglamentación aplicable. |



X. Roremæti teso mutemejyu ne xirbawi ne betejiti ixta tareye pukja mutemejyu be xirbawi, para tatu sijtje t'anti ron nawi t'anti mujnawi purontejiti taro kjanatemæti pukja kuini njin maaribawi ixta katu sots'ije.

XI. Muroijue katusots'ije pækji njinmaaribawi ixta muroijue kironu mejyu.

**XIRAKUATI ROXU (3).** Purontejiti ne maabet'ani tatuyeje t'ani muini nch'axirakuati VIII kikuchjori be xirakuati 3ª ki ku ini Maaribawi ki Temat'ani Maapintojuati.

Purontejiti ne maabet'ani ixta muroijue kironchjori pæjji tatu je'je njin maaribawi, chjo muran xirakuati nmaaribawi, t'ani tareye ixta muroijue tatuyeje brenga kuini pinpi nribawi kikatú sots'ije ne maakajte. Muran xirakuati nmaaribawi chji

X. Ra mamúji texe k'o ra jñuspúji kja yo ngunxorú ngek'ua so'o ra mbos'ú ra dyátr'á texe k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zúrúji kja Tangunxorú, ra ngeme a kjanu jako mamú nu Tjurúba ñeje yo dyaja ts'itjurú k'o ra mbedye.

XI. Texe yo Tjurú k'o mamú nuba ñe naño k'o so'o ra dyátr'áji.

**TS'IJÑA JÑI'I (3).** Nu Tangunxorú so'o ra tsjaze texe k'o mamú nu ts'ijña k'ú b'ú'ú nu VIII nu ts'ijña 3° nu Tr'axiskuama a Meb'onro.

Nu Tangunxorú ñe yo xorte ra jñanrajji nu Tjurú k'ú b'ú'ú nuba, nu jmurú nu xiskuama nu Tangunxorú, yo ts'itjurú ñe texe k'o so'o ra dyátr'áji a mbo'o k'o mamúji nu jmurú yo arkate. Nu jmurú nu xiskuama nu Tangunxorú ra mamú

X. Quali motlalia ika nochi tlen kijtous tlamantlik uan tlachiualli para ki paleuia uan ki kaxitia nochi tlen kaltlamaxtilistle ki neki ki chiuas, ika tlanauatili tlen mo ijkuiloua ipa ini amatlanauatili.

XI. Seyoj tlanauatlistle tle ini amatl kijtous.

**TLAJTOLTSI EYI (3).** Kaltlamaxtilistle, i selti mo nauatis sankej kijtous ajachi VIII tle tlajtoltsi 3° tlen ueyiamatlanauatili tlen mexkotlali.

Kaltlamaxtilistle uan i tlakame uan siuamej ki tlachilis ini amatlanauatili, tlamaxtilamatlanauatlistle, uan seyoj kalijiktlanauatimej tlen ki kixtia I kaltekitinime. Tlamaxtilamatlanauatlistle kiiptos

X. Xi di m'ää ha di yut'i ma ra ya nguu nxadi ne ha di njapi pa di nfatsi pa di tsotse u xa nfeni pa ra nguu nxadi, ngu xa thutsi ka ra xeni ne ra nt'ot'e hem'i xa mboni.

XI. Ma ra u xa thutsi digen'ä ra xeni ne ma ra u da hmä.

**XENI HÑU (3).** Ra ndä Nguu Nxadi ge xi di nzayose ngu m'ä ka ra heke VIII di ge ra xeni hñu Ndä Thot'i Hñänsü Mpote Xeni Hnini Ngotho M'onda.

Ra ndä Nguu Nxadi ne ra hnini ge xi handi nuna ra Xeni, ra T'ot'e Hem'i Ndä Nguu Nxadi, ra nt'ot'e hem'i ne ma ra u m'ä ra ndä nzayo pa di thoki. Nu ra T'ot'e Hem'i Ndä Nguu Nxadi m'ä ha dinja, di m'äpu u di r'a'yo u di mpadi neu

X. kitujeñje temurekisu ndumbañje patujəñje muñitjiñje ñe'eskuela pa tutejndiñje patu'umtiñje ñebet'a, benye temindumø wiñe Nlei jo relglamentu.

XI. Muñitjiñje temindumø wiñe Nlei jo muñitjiñje ñenyo.

**TEMINDUMØ MPJIU (3).** Ñjito masindyə okua ndyə'umtiñje mut'a ñila benye akuerdu temindumø wire nfracio VIII temindutefby jo temindumø 3o ke ndutefby Nkositucio okua ndumø Ñelderechu pa Ndyetso Bindojaty.

Ñjito masindyə okua ndyə'umtiñje jo ndyetsəñje wamuloñje kitujeñje wiñe Nlei, jo mut'e okua muloñje Ñexilnyo temindutefby wiñe piskueta, jo mut'e ñelreglamentu jo muñitjiñje ñexilyo ñutuljəje por ñe'authorida.

X. Acordar todo lo relativo a la incorporación de establecimientos educativos que coadyuven al cumplimiento del objeto y fines de la Institución, de conformidad a las disposiciones de esta Ley y la reglamentación derivada.

XI. Las demás establecidas en esta Ley y otros ordenamientos.

**ARTÍCULO 3.** La Universidad ejercerá su autonomía en los términos de la fracción VIII del Artículo 3° de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

La Universidad y su comunidad observarán la presente Ley, el Estatuto Universitario, reglamentos y demás disposiciones internas expedidas por sus órganos de gobierno. El Estatuto Universitario

muroijue ne xirakuati ixta t'anti tareye para tatukjanan najue ixta tare mewi njin xirbawi chji t'ani muini pækji.

Mukjatenu njinmaaribawi ixta t'ani muini pinpi, tare kiri teso kuini purontejiti ne maabet'ani ne xirakuati kitare eti pækji njin maaribawi, para tarokjanachjori tesoje ne kjêche ixta tatukjana je'je tesoje mukjakja kiron bet'ani para ne ch'ajmuje ixta para ne yeni.

#### XIRAKUATI ROKUNJOWI (4).

Purontejiti ne maabet'ani ixta muroijue murontempëya ixta ixta ne bejinta xatumjeyëje t'anti taro inje ne akajte o be t'et'iwi ki xatunajue ne betejiti ro nachjori o tatusijtje t'anti kiron nawi, chji t'ani muini purontejiti.

jarba dyátr'áji texe k'o ra jyokúji ñe k'o kjo ra yepe ra dyátr'áji nu Tjurúba ñeje ñe yo dyaja ts'itjurú ko so'o ra dyátr'áji.

Mú ra xorúji nu Tjurúba ñe yo ts'itjurú k'o b'úb'ú a mbo'o, ra jñānrúji ja ga kja'a nu Tangunxorú, ñe texe k'o kjíni nuk'o b'úb'úba, texe k'o kjaji ñe nuk'o unú ra b'úb'ú na jo'o nu Tangunxorú ñe pje nzi kja ja b'úb'úji ñe pje átr'áji.

**TS'IJŃA NZIYO (4).** Nu Tangunxorú ñe texe yo arkate ñeje yo xompúte, dya ra ñaji ñi ra dyátr'áji nuk'o b'úb'ú kja partido ñi kja ñitsjimi ngek'ua dya ra ch'otr'ú nu k'o texe k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zúrúji kja Tangunxorú.

kaame uelis ki chiuas para mo selis uan mo patlas ini amatlanauatili.

Ipa ijixkuapalistle tlen ini amatlanauatili tlen kalijtik, mo kuise l tonal kaltlamaxtilistle, uan l tlapeualistle tlen ini amatlanauatili kiajtoua, ika tradicion, ua prestigio tlen ini kaltlamaxtilistle, sasampa kema mo iskaltis maseuatlmej uan tlaixmatilistle.

**TLAJTOLTSI NAUI (4).** Ini kaltlamaxtilistle uan l kaltlanauatilime, axueli ki paleuis se tlanauatilpartido o teochiuatlachiuatlistle, tlen ki majmauiljuia l prestigio tlen kaltlamaxtilistle.

di boni di gen'ä ra nt'ot'e hem'i xa thutsi.

Nu ra nfädi nuna ra xeni ne ko ra nt'ot'ese, ge xi di jäpi masü pa te di thoki ra Ndä nguu Nxadi, ngu m'ä ra ndui xki thoki nuna ra Xeni, nu ha bañ'epu ne ko ra ntsedi ra Ndä Nguu Nxadi, ge pa di nte ngotho ka ya hnini ne ya m'ui hnini u te di thoki.

**XENI GOHO (4).** Ra ndä Nguu Nxadi ne ya hmuntsi nxayo ne ko ya nxapate, ge hinda matsi ya hmuntsa nzayo pa di t'etsi ne hinda ñäpi pa di yut'i ka ya nijä, pa hinda m'etso ra ndä nguu nxadi ne xi di tsotse ya m'efi.

Ñexilnyo temindutefby wiñe piskuela kitujø ñeforma jo ñeprocedimientu paru'aprobaruñje jo tumodifikaruñje wiñe jo muñitjiñje.

Wiñe Nlei jo ñelreglamentu kwe'eptina benye akuerdu temindumø okua mukjolo wiñe Ñjito masindyø, ñeprincipu ñuljønje pa wiñe Nlei, palprestigi pa wiñje Ñitjo, jo pa ndyesarrollo de ñebet'a jo mut'e pa ñelkultura.

**TEMINDUMØ NGUMNOO (4).** Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje jo ñel'autorida jo mut'e wandyø'umtiñje jo mut'e wandu'umtiñje, nokitalt'añje benye ñepartidu jo mut'e benye wemuñindus kenotutu kumpremeteru piskuiela kemut'añje ñila, jo no tutu kumpremeteru nprestigi jo temindujø wiñe Ñitjo.

señalará la forma, modalidades y procedimientos de aprobación y modificación de éste y de la reglamentación derivada.

En la interpretación de esta Ley y reglamentación interna, se tomará en consideración la esencia de la Universidad, los principios fundamentales consignados en la presente Ley, a tradición y el prestigio de la Institución, y las condiciones de desarrollo del entorno social y cultural.

**ARTÍCULO 4.** La Universidad y sus órganos de gobierno y académicos, se abstendrán de realizar todo acto que implique militancia partidista o religiosa que comprometa la autonomía, el prestigio o el cumplimiento del objeto o fines de la Institución.

**XIRAKUATI ROKUT'A (5).** Purontejiti ne maabet'ani karontujechi taro t'una ne betejiti ixta tatu neri t'anti karore pensaru, chji katu kjanapensaruje para tatu kjanayeje ne wejma puronchjori muroijue ixta tarorekjananu tesoje.

Pukja kuini nji ne xirbajue kiromantejuti ne bejinta tatu je'je t'ani mu ini Maaribawi ki Temat'ani Maapintojuati t'ani mu ini ro ribawi bema pintojuti, njin maaribawi ixta t'ani mu ini pinpi.

**XIRAKUATI NATOWI (6).** Para tarekjana ye teso t'in ron nawi ixta tu ejtje purontejiti ne maabet'ani ixta tatu kirije mukjakja karonte mejyu chji mukjaronbet'ani puroncjori, pukja ro manraru ixta mukjakja ron pənribawi chjitatatu kjana nu'je.

Muran xirakuati nmaaribawi purontejiti ne maabet'ani tunuje

**TS'IJÑA TS'ICH'A (5).** Nu Tangunxorú ra jyezi yo compúte ra compúze ñe ja rga jyod'úzeji nuyo tr'onú k'o dya m'arā, ra jizhiji nuk'o kjiñizeji ngek'ua ra mbaraji nu ja rgi b'úb'úji ñe ja kja'a nu yo ts'intr'e, ñe texe k'o ri karaji ñe je ja rga mimiji.

Texe k'o so'o ra dyátr'áji, nuyo t'i'i k'o b'úb'ú kja Tangunxorú ra jñanrúji texe k'o mamú nu Tr'axiskuama a Meb'onro, ra mbaraji nu k'u b'úb'ú a Ts'ib'onro ñe nu Tjurúba ñe nu ts'itjurú k'o so'o ra dyátr'áji.

**TS'IJÑA ÑANTO (6).** Ngek'ua ra dyátr'áji na jo'o k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zúrúji, nu Tangunxorú ra dyátr'á texe k'o so'o ra jyokú ñe k'o so'o ra pépji na jo'o kja jmurú ye compúte ñe kja arkate, ngek'ua ra mimiji na jo'o.

Nu Jmurú nu Xiskuama nu Tangunxorú ra jñanrā nu Tjurú

**TLAJTOLTSI MAKUILI (5).** Kaltlamaxtilistle ki kaua I temaxtianime para ki temaxtise sankej injuanti ki neki uan yekyekose, nochi para ki tejtiose uan ki kuamaxhilise, nochi tlen ini tlaltipak onka.

Ika ini tlanauatili, maseuatlmej tlen nika tekiti uelis ki tlachilise ueyiamatlanauatili tlen mexkotlali, uan amatlanauatili tlen tlajkomexkottlali, uan ini amatlanauatili kampa kijtoua tlamantlik tlen ipati.

**TLAJTOLTSI CHIKUASE (6).** Para ini kaltlamaxtilistle ma kualittekitis, ki chiuas, ki kuis, nochi tlachiuatlistle tlen ki neke, uan seyoj tlamantlik tle kipia y tlanauatijani.

Temaxtianimej uan tlanatijani, kema tlachia ini amatlanauatili, ki

**XENI KUT'Ä (5).** Ra ndä Nguu Nxadi ge xi di nu ha di t'ütise ra nxadi ne ya thoni nfädi, u xi beni ne xi ponfädi u xi majuani, digense e ya jäi, di ge ngotho u to nuyu digenya.

Nu kongenya ya m'efise, ya hmuntsi ndä nguu nxadi ge xi di handi pa di thoki u xa m'ä ra Ndä Thot'i Hñänsü Mpoté Xeni Hnini Ngotho M'onda, ka ra Xeni Hnini M'onda, dige'ä ra Xeni ne ra Nt'ot'e Hem'i u te thoki.

**XENI RATO (6).** Nu pa xi di tsotse u xa thütsi, Ra ndä Nguu Nxadi ge xi di honi ha di japi kongotho ya hmuntsi u xi xa nhio di ge ra xadi, ya ndä nzayo ne ya nfotsi nu ya m'efi, u xi ma di njapu.

Ra Hem'i T'ot'e Ndä Nguu Nxadi, nu ha ga thändi nuna ra

**TEMINDUMØ KUIT'A (5).** Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje kitu'aseguraru ke ñelklase jo ntrabaju temindujø tajloñje, jo tajloñje benye npensamientu nlibre jo temindepesatu juiñe nvida, benye punza temindutefby wendyu, benye ñebet'a jo benye nrelacio lijtyøñje.

Ñeltrabaju, wañemut'añje benye ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ndyøbasaruñje benye temindumø Nkositucio okua ndumø Ñelderechu pa Ndyetso Bindojaty, benye Nkositucio temindutefby Ptsindijets'i, benye wiñe Nlei jo benye ñel'reglamentu.

**TEMINDUMØ MBLAJNDOJO (6).** Patukumpliruñje ndyetsøñje ñe'objetibu, Ñjito masindyø okua ndyø'umtiñje kitujø jo kitutefby ñelforma pa okua talkjot'a kon pa wandu'umtiñje jo pa be'umtiñje, pa ñel'autorida jo pa wamut'añje, jo muñitjiñje.

Okua muloñje ñelxilnyo temindutefby Ñjito masindyø,

**ARTÍCULO 5.** La Universidad asegurará las libertades de cátedra y de investigación, basadas en el libre pensamiento destinado a la comprensión y entendimiento de la realidad, de la naturaleza propia del hombre, de la sociedad y de las relaciones entre éstos.

En el ejercicio de estas libertades, los integrantes de la comunidad universitaria observarán las disposiciones de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, la particular del Estado de México, la presente Ley y reglamentación aplicable.

**ARTÍCULO 6.** Para el adecuado cumplimiento de su objeto y fines, la Universidad adoptará las formas y modalidades de organización y funcionamiento de su academia, gobierno y administración, que considere convenientes.

El Estatuto Universitario, en observancia de la presente Ley,

kipəkji njin ribawi tatu yeje t'anti mutejeja para tatu sots'ije, tumepije, tareye, o tatu tuxijchije muroijue ne bəmeni pukjaronteməti ixta muroijue kironte mejyu.

**XIRAKUATI NETOWI (7).** Muran xirakuati nmaaribawi chji t'ani mu ini tareye, ta ini mukjakja taroreməti cji mukjakja tareye, rorejanti ixta want'ejue tarore kjuats'i putaro sots'ije t'ani tareye purontejiti ne maabet'ani, t'ani mutejeja muroijue ne bəmeni, mjexi tare majti ixta t'ani tatujejjaye para t'aro bet'ani tayajkja taro wee.

**XIRAKUIATI NENKUNJOWI (8).** Ne akajte purontejiti ne maabet'ani tu tjiyaje t'ani muye ixta t'ani kututokaruje t'inronbet'ani, xaniraroijue ron penribawi, tesoje pukja ron penribawi, t'in ronkjanapenribawi pukja ku ini pəkji, tupajtje cuenta teso ne bəmeni kuini tesoje ne maaribawi.

k'ú b'úb'ú nuba ra mamú nuk'o ra dyátr'áji ñe k'o ra nesta ngek'ua ra jyokúji, ra chákáji o ra tjorú texe yo jmurú ñe ja rga pépjiji ja ko tr'ús'ú.

**TS'IJÑA YENCHO (7).** Nu Jmurú nu Xiskuama nu Tangunxorú ñe texe k'o so'o ra dyátr'áji ra mamú ja rga jmurúji ñe ja rga tát'á, ja rga jmutr'úji ñe yo dyaja ko ra nesta ngek'ua so'o ra mamúji ja rga ra nrepji nu ñiji kja Tangunxorú, xo ra jñanraji pje nzi kja'a, ja nzi'i ra mezhe, ñe o'tr'ú pje ra tsjaji nuk'ú ra jñanra nua ga tr'us'ú yo ra tr'átr'á.

**TS'IJÑA YENCHJO (8).** Yo arkate nu Tangunxorú ra mborúji texe nu k'o b'úb'ú ñe texe yo so'o ra tsjaji yo mbépi o nuyo ra pespeji nuyo mbempa, zo ri ngeyo xompúte ñe nuyo mbépi kja Tangunxorú, ra nreñeji nu k'o mama ñe texe k'o so'o ra dyátr'áji nu k'o mama nu tjurú.

senkaua nochi kualtlachiuali para ki patlase, o ki yankuilise tlanauatili tlen moiitoke.

**TLAJTOLTSI CHIKOME (7).** Amatlanauatili uan nochi tlen kipixto, kijtose kaame tekitise uan mo sejkotilise uan ki chiuase, tlamantlik para ma kuali in etltose, uan kikuise nochi tlachiuallistle, tlatamachiuali, uan plasos, tlen ki tlachilise tlamantlik tlen mo yejyekoua.

**TLAJTOLTSI CHIKUEYI (8).** Tlanauatijianij kipia ki tlepanitaka kaame maseuatlmej tekitise tlen tekijianij uan temaxtianimej, uan maseualmej tlen nauatia ipa kaltlamaxtilistle, ika nochi tle ini amatlanauatili kijtousa.

Xeni, ge xi di m'ä ndä u t'adi pa di thuxpu, ne pa di npadi ne pa xi di hogi ra za ua xi di m'edi nu hanja ga thoki ngotho ya m'efi nxadi ne ya hmuntsi u xi hogi ngu xa hmä.

**XENI YOTO (7).** Ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ra Hem'í Nt'ot'e ge di nu ha di hogi ne ha di thoki xa nhio ya m'efi, ne ha di m'ä ra za ne ma ra u xi jarm'edi di ge ka ra nguu nxadi, ne ngu ja u di nhe, ha dinja, ne hamu di thändi pa di thoki ya m'efi.

**XENI HÑÄTO (8).** Ya ndä nzayo ndä nguu nxadi di nu ne matbi ya m'efi u te pefi, ngu ya jäi u pefi ka ra nguu nxadi ne ya xampate, ngu xa m'ä ne xa thütsi ka ra xeni ä t'ot'e.

jo temindumø wiñe Nlei, tudeterminaru ñebase jo ñerekisitu patujø, patume, patundzindi ñeforma okua mukjot'añje piskuela.

**TEMINDUMØ MIEJNDOJO (7).** Okua muloñje ñelxilnyo temindutefby Ñjito masindyø jo ñelreglamentu kitujøñje ñeforma okua tukjo'organizaruñje jo pa talt'añje, jo muñitjiñje ñedisposicio pa tuplaniaruñje okua talkjot'a piskuela, mbøre komo ndyetsoñje ñe'isnstrumentu pa tuplanearuñje ñeltrabaju.

**TEMINDUMØ MIEJNGUJNO (8).** Ñe'authorida wamuloñje pimbi ñitjo masindyø kiturespetaruñje ñelderechu patalt'añje mbømbø, tanto ñebe'umti jo wandu'aprenderuñje jo mut'e wamut'añje mbømbø, wiñe temindumø wiñe Nlei.

determinará las bases y requisitos para establecer, transformar, fusionar o desaparecer las formas y modalidades de organización y funcionamiento mencionadas.

**ARTÍCULO 7.** El Estatuto Universitario y la reglamentación correspondiente determinarán las formas de organización y funcionamiento, integración y demás disposiciones necesarias para el sistema de planeación universitaria, así como las características, modalidades, plazos y previsiones que deberán observar los instrumentos de planeación.

**ARTÍCULO 8.** Las autoridades universitarias respetarán la existencia y ejercicio de los derechos laborales o de prestación de servicios profesionales, tanto del personal académico como del administrativo, en los términos y con las modalidades que establezca la legislación aplicable.



## NI XU TENOWI

TESOJE NE  
MAABET'ANI RONTEJITI

### XIRAKUATI MURAT'ANRAT'A (9).

Tesoje ne maabet'ani rontejiti chji kironchjori purontejiti ne bepənribawi ixta ne beyeje kuenta ron te pensaru ixta ron tusots'i teso ropəya, ne kuenta ixta rontujewi teso para tatu sijtje teso kironawi ixta t'ani mujnawi purontejiti ne maabet'ani.

Teso ku ju'u purontejiti ne maabet'ani, ne kjana ye, ne bete ximpi, t'i kuchjori ixta t'anti ronawi ne be bet'ani purontejiti, kujnawi tatupəyaje teso pukja ku ini nji ribawi.

**XIRAKUATI RAT'A (10).** Muran xirakuati nmaaribawin purontejiti ne maabet'ani ixta pukja manraru njin ribawi t'ani tatuyeje, t'ani tatutokarije ixta t'ani tatukjanayeje pukja kuini nxirakuati 3 pekji njin

## B'ƏPJI YEJE

YO TSJAJA YO  
XORT'I KJA TANGUNXORŪ

**TS'IJŃA NZINCHJO (9).** Nu yo xorŭ kja Tangunxorŭ ra b'ŭb'ŭ nuyo xort'i, yo xompŭte, k'o pəpji kja Tangunxorŭ k'o pjos'ŭ ñe k'o mbeñe ko nu pjeñe, ñe ja rga dyátr'ŭji ñe ra dyopjŭji yo xiskuama k'o xits'i jingo rga kja'a ngek'ua so'o ra dyátr'ŭji texe k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zŭrŭji kja Tangunxorŭ.

Mŭ ra ngichiji kja Tangunxorŭ, ra b'ŭb'ŭ na jo'o, xe ra mbonzŭ, xi ra b'ŭb'ŭtjo ñe ra mŭ ra mbedye yo xort'i k'a Tangunxorŭ ra tsjaji ja mamŭ nuyo tjurŭ k'o so'o ra sjot'ŭ.

**TS'IJŃA DYECH'A (10).** Nu jmurŭ yo xiskuama kja t'angunxorŭ ñe yo ts'itjurŭ ra xipji texe k'o pa'a kja Tangunxorŭ nuk'o so'o ra tsjaji, nu k'o so'o ra mbes'iji ñe k'o ra tsjapŭji ra tsjaji, ja ko ga mamŭ

## OME TLAJKUILOLI

TLEN  
KALTLAMAXTILTEKITINIMEJ

### TLAJTOLTSI CHIKNAUI (9).

Kaltlamaxtiltekitinimej no chijchijtok ika momaxtianimej, temaxtianimej, uan tlanauatijaniy tlen ki paleuia ika nochi tlen ki matika, para ki senkauase nochi tlen ki moijuia kaltlamaxtilistle.

Tlen kaame momaxtiani kalakise, momaxtise, uan mo kauase uan kisase tlen kaltlamaxtilistle, mo nauati ika tlanauatilistle tlen selijtoke.

**TLAJTOLTSI MATLAJTLI (10).** Ini amatlanauatili kilia momaxtiani tlake ki chiuase para ma kualistoka, ini mo ijtoua ika tlajtoltsi 3 tlen ini tlanauatili, nochi kaltlamaxtiltekitinimej uelis mo

## THUHU YOHO

DI GE RA HNINI  
NDÄ NGUU NXADI

**XENI GUTO (9).** Ra hnini ndä nguu nxadi ge m'ui ya xadi, ya xampate ne ya jäi to nu ya m'efi hem'i, ge da ya nfädi u xi pädi, u xi pädi hoki, pa xi di tsotse ya nfeni ra Ndä Nguu Nxadi.

Nu pa to di yut'i ka ra Ndä Nguu Nxadi, ge xi di pätho ra xadi, pa xi di thogi, di mutpu ne pa di boni ngotho ya hnini ndä nguu nxadi ge xi di thoki u xa thutsi nu di gen'ä ra hem'i thoki.

**XENI RET'Ä (10).** Ra hem'i t'ot'e ne ra hem'i nt'ot'e ä xa mboni ne m'ä ya hnini te hoki ya m'efi, u te petsi ne nu u te hoki, ngu xa thutsi ka ra xeni hñu di gen'ä ra Xeni. Ya hmuntsi ndä nguu nxadi

## XILNYO MNOO

WAMULOÑJE PIMBI  
ÑITJO MASINDYË OKUA NDYË'UMTIÑJE

**TEMINDUMØ MBLATILAJT'A (9).** Wamuloñje pimbi ñitjo masindyë okua ndyë'umtiñje ñuljê por wañendyë'umtiñje, jo por ñebe'umtinmda jo mut'e wamut'añje jo lijtyëñje ndu'aprobaruñje jo okua ndukjo okua ndukjopesaruñje, jo ndujëñje ñejosa, pa tukumpliruñje temindujë jo ndumø wiñe Ñitjo masindyë.

Wamujê pimbi Ñitjo masindyë okua ndyë'umtiñje, jo mbøre walt'a, jo watuximtji, jo watajlo jo watambøly ligt'eñje kitalt'añje benye temindumø nlei.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A (10).** Okua muloñje ñelxilnyo teminduteffy Ñitjo masindyë jo ñelreglamentu ndumøñje ñelderechu jo ñelobligacio de wañemut'añje mbø, nsegu temindumø 3 de

## TÍTULO SEGUNDO

DE LA COMUNIDAD  
UNIVERSITARIA

**ARTÍCULO 9.** La comunidad universitaria está integrada por alumnos, personal académico y personal administrativo, que aportan y desarrollan sus capacidades intelectuales, operativas y manuales, para el cumplimiento del objeto y fines de la Universidad.

El ingreso a la Universidad, la calidad, promoción, permanencia y egreso de los integrantes de la comunidad universitaria se registrarán por las disposiciones legales aplicables.

**ARTÍCULO 10.** El Estatuto Universitario y reglamentación derivada señalarán a la comunidad deberes, derechos y obligaciones, en los términos del Artículo 3º de la presente Ley.

maaribawi, tesoje ne betejiti kujtjowi tarorepanti ixta taroreməti nirajue meyojtukjaronawi tarore pensaru. Tesoje ninjə kirontepanti tatu nu'je mukjatepəniiti tesoje ne maakajte ixta nirajue ret'ejue ronte manraru pekji xatanji'i murijue ne akajte ixta ne bejinta nira ne betejiti.

#### XIRAKUATI RAT'A MUS RAWI

(11). Purontejiti ne maabet'ani ret'ejue ron pəya tayajkja tarepari ro xirbajue para muroijue karomaapəya, chji rotukjanaye ne tareya, ixta t'in ronkjanatepensaru, ne betejiti ixta tesoje karon bet'ani chji katukjanayeje ro t'ani chji pəpji tatu parre nan kjana xirbawi. Tare parre nan kjana xirbawi ixta tare ini ne kjana bəmeni kironu akumpaňaru purontejiti ixta taro kanabet'ani. Ratenowewi ne bəmeni tarenu t'ani muteini pekji.

nu ts'ijña 3 nu Tjurú k'ú b'úbb'úba. Texe k'o b'úbb'ú kja Tangunxorú so'o ra jmurúzeji ñe ra ñats'eji ja rga jyokúji nu b'épji. Nuyo jmurúji ra jñench'e ja rga dyátr'áji yo tjurú mbo'o kja Tangunxorú ñeje ra b'úbb'úzeji aparte nuyo arkate ñe yo xompúte k'ú b'úbb'ú k'a Tangunxorú.

#### TS'IJÑA DYECH'A NAJA (11). Nu

Tangunxorú so'o ra xipji texe yo te'e kjo ngek'ú nra xorú, kjo ngek'ú pəpji na jo'o ñe kjo ngek'ú jok'ú k'o mi na zo'o, ra xipji yo xort'i ñe yo te'e k'o nronjo k'o jyokú o b'épji. Ra unú na xiskuama k'ú mamú pje dyátr'á ñe ra unú merio texe nuk'o xorú kja Tangunxorú. Nza yeje ra jñarúji pje mamú nuyo tjurú.

sentilise tle kaame inmojuanti kijtose, uan kaltekitinimej, ki tlachilis tlen kuali tekitika maski axkana uelis kin nauatis, uankini uelis ma l setlti tekitise uan ueyikaltekitinimej axuelis kin nauatise.

#### TLAJTOLTSI MATLAJTLI UAN SE (11).

Kaltlamaxtilistle kin tlasakamatilia maseuatlmej tlen ki chijchijke ueyi uan kualtsi tlamantlik, nochi momaxtianimej ua sekinoj maseualmej tlen seyoy tekitl ki chijtoke. Ki maka amatlmej uan tlajpalolimej l momaxtikaua tlen kuali ki chijchijtok tlamaxtekitl.

ne ya hnini tsä da hmuntsi pa da nu te di thokise ne xi da hegi da thoki ngotho u xa hmä. Nu ya thoki ge xi da nhñu ne da thändi ha da ntsutbise ne xi di r'ase ya hmuntsi ne ya m'ui di ge ra ndä nzayo ya xampate m'ui ka ndä nguu nxadi.

**XENI RET'Ä MA N'A (11).** Ra Ndä Nguu Nxadi petsi ra ntsedi di nu ne di bätbi ya tsemi nfädi ya jäi, ge xi di jäpi ma sü ya thoka m'efi, pa ya ndä xadi ne ngotho ya jäi u to xi kutpu hoki ya m'efi ge xi di nfätbi konge n'ä ra hem'i ngotho ya jäi hnini ka ra ndä nguu nxadi ya m'efi u xa hoki ka ra ndä nguu nxadi. Nuya ge xi di thändi pa di thüni u xa thutsi ne xa hmä.

wiñe Nlei. Wañemut'añje jo ndyø'umtiñje mø ndutebby kitemøñje pa te'organizaruñje segun tutebby ñe'akuertu. Wiñeñje tuñuñe okua talkjot'añje pimbi piskuela jo notalt'añje miplañje benye nguiertu jo mu'e benye ñebe'umtinda.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I MBLA (11).** Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ndutebby nderechu paturekonoceru benye ndyetsoñebet'a pa wañjwmutit'añje jo mut'e pa muñitjiñje ñebet'a wandujøñje ñekosa ñemululi. Wiñe piskuela ndumbaly ñerekonocimientu jo mut'e ñepremiu pa wañje tulijøñje ñetrabaju. Benye akuerdu temindutebby benye wiñe nlei.

Los miembros de la comunidad universitaria podrán reunirse y organizarse libre y democráticamente en la forma que ellos mismos determinen. Estas organizaciones observarán el orden jurídico interno y serán totalmente independientes de los órganos de gobierno y académicos universitarios.

**ARTÍCULO 11.** La Universidad tiene la facultad de reconocer públicamente los méritos de superación, responsabilidad y creatividad, a los universitarios y a todas aquellas personas merecedoras de tal distinción que hayan realizado una labor eminente. Otorgará reconocimientos y estímulos a los integrantes de la comunidad universitaria que hayan destacado en su actividad institucional. En ambos casos se observará lo establecido en los ordenamientos relativos.

**XIRAKUATI RAT'A MUS TENOWI**

(12). Purontejiti ne maabet'ani tarore kits'i muroijue ne ribawi tatupəyaje, tatukjanaye ixta tatu kastikaru ne kajnpəya purontejiti chji tesoje ne betejiti nirajue o tesoje meyojtukjakja t'ani tatu yeje tatu sots'ije taro manraru muroijue ne akajte. Muroijue purontejiti muroijue ne maabet'ani xaronawi ta betota nrawi ixta xitarorexipi ne kjabəmeni, ret'ejue, ret'ejue tarobet'ani mukjaini ne bəmeni pinpi tesoje ne maaribajue, tatu ejtje t'ani rontu jejya ixta tatu jə'je pojti ron chjori, t'ani ron tu jejya ixta mutakjarobet'ani.

**NI XU ROXU**

PURONTE PANTI NE BEJINTA

**XIRAKUATI RAT'A MUS ROXU (13).**

Purontejanti ne betejiti pepji kironte

**TS'IJŃA DYECH'A YEJE (12).** Nu

Tangunxorú, ra xipji nuyo dyaja jmurú arkate, ra mbəra, ra jyokú ñe ra guench'i k'o tsjaji nu kja Tangunxorú, numo tsjaji yo xort'i, mú nats'ejí maxi na punkji, zo ra zát'r'á k'o dyátr'áji kja naño arkate. Yo jmurú arkate k'o ra jyokú nu k'o kjogú kja Tangunxorú ñe ra ñaji pje ra tsjaji, ra jyokúji ja ga mama nu tjurú a mbo'o, ra dyáráji pje k'o tsjaji ñe ra jñanraji ja ngek'ua ra ma'a, kjo ngek'ú o pje ko ra ñáná ñe texe k'o ra dyátr'áji.

**B'ƏPJI JŃI'I**

YO JMUŔŔ YO XOMPŔTE

**TS'IJŃA DYECH'A JŃI'I (13).** Nu

Jmurú yo Xompúte ngeje mú ra

**TLAJTOLTSI MATLAJTLI UAN OME**

(12). Kaltlamaxtilistle, kixmati ki nankili uan ki senkauase kuantli tlen onkas, teipa ki senkauase nochi kualantli tlen maseuatlmej mo sentiltoke, o tle iselti istoke, nochi kaltekitinimej tlen kaltlamaxtilistle, kixyekanase kualantli uan ki ketikuise ini amatlanauatili.

**EYI TLAJKUILOLI**

TLEN KAMPA ISTOKE

TEEMAXTIANIMEJ

**TLAJTOLTSI MATLAJTLI UAN EYI (13).**

Itoka academia, pampa nika mo

**XENI RET'Ä MA YOHO (12).** Ra Ndä Nguu Nxadi, ne ko ya hmuntsi u to nu, di pädi, di hoki ne, ua di güt'i mu te dä hoki u hingi njapu di ge ra tsedi ka ra ndä nguu nxadi u te thoki mbo ka ra ndä nguu nxadi ya hmuntsi nzaya hnini ndä nguu nxadi, ngotho ua r'ase ne ma ra to hokse ya m'efi, ge xi petsi ge dä nu ra tsutbi. Nuya hmuntsi u to hä ma sü ka ra nguu nxadi ge xi ñäki ya nja ga nu ya te thoki, ne xi dä hoki ra za ra m'efi ngu xa m'ä ra tsutbi mupu mbo, ge xi di ode di pädi ne di handi ya to mpepu ka ra nguu, ya hanja ha di thoki ngotho u mupu.

## THUHU HÑU

DI GE YA HMUNTSI XAMPATE

**XENI RET'Ä MA HÑU (13).** Ya hmuntsi xampate ge to ne dä yutse di genyu

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I MNOO (12).** Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, benye muñitjiñje ñedependencia, tupøndiñje, paturesolveruñje jo patusansionaruñje pawañjendyeporaruñje npieru pimbi Ñitjo masindye yaki mimbla bet'a ya pøkiñje, jo mut'e møxi nproblema tunyaxchiñe miñitjiñje ñedependencia. Ñe'istitucio ñekompetente paturesolveruñje ñeproblema de wañje ndyø'umtiñje jo mut'añje mbø, wiñe ndependencia kitalt'a benye temindumø wiñe nlei, tu'etiñje ñebet'a jo mut'e tujeñje ñe'istancia, jo ntumi patuñiñje nprocedimientu.

## XILNYO PJIU

OKUA MULOÑJE ÑEBE'UMTI

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I PJIU (13).** Okua muloñje ñebe'umti

**ARTÍCULO 12.** La Universidad, a través de los órganos correspondientes, conocerá, resolverá y, en su caso, sancionará las conductas de faltas a la responsabilidad universitaria que realicen dentro de la Institución los integrantes de la comunidad universitaria, individual o colectivamente, independientemente de que tales hechos o actos constituyan responsabilidad de otro ámbito jurídico.

Los órganos competentes en materia de responsabilidad universitaria y controversias administrativas, actuarán con apego al orden jurídico interior, escuchando a los interesados y observando las instancias, recursos y procedimientos conducentes.

## TÍTULO TERCERO

DE LA ACADEMIA

**ARTÍCULO 13.** La Academia es la integración de voluntades

panti tesoje ronchjori purontejiti ne maabet'ani, ki pækji ron ini ne xirbajue katatu pëntje t'ani ron jori ixta t'ani purontejiti pukja: tukjana yeje ne maapəyaje, ixta taroyeje muroijue ne maapenribawi, tarobet'ani teso ne jeabi para tatukjana pëntje ne bəmeni, tarorekjanatepensaru ixta tatu pëntje muroijue ixta muroijue ne betepensaru pi bot'u nunijani, pi bot'umani ixta be pintojuati, tarore xipi t'ani rontejiti ixta t'ani ron je be ribawi, t'ani ron ye ixta t'ani rontutokaru ne maabet'ani; tatujiitje, muroijue t'ani mutejejeja para tarokjanabet'ani ixta mukjakja tarore xipi muroijue. Tame lisensia taini kita bejinta ixta tare neri tayajkja tatujnawi.

Purontejiti ne maabet'ani ta ini mukjatabet'ani tare penijti, t'ani tatuye ixta t'ani mupəya chji mukjabet'ani pukja ku ini muran xirakuati nribawi ixta muroijue ne xirbajue.

jmurúji texe yo te'e k'o ne'e ra tsjaji na jo'o kja Tangunxorú, nzi ga mamú nuk'o chepji nu pjeñe (kjiñi) nu Tangunxorú, ra jyokú texe ko ne'e ra tsjaji ñe ko ra zúrúji kja Tangunxorú; ra tsjapú ra te'e ñe ra zéchi nu pjeñe, ra tsjapú ra mbeñe yo te'e, ra zonú ñe ra jyod'ú ñiji ja k'o b'úb'ú ñeje yo chu'ú kja xoñijómú, meb'onro, ts'ib'onro, ñe kja menzumú, ra pátr'pá nu sjorú ñe ra nu'u ja rba dyátr'áji nuyo so'o ra tsjaji ñe nuk'o ri pes'iji nuyo b'ézo; ra tsjapú ra yembeñe nu b'épji ñe nu poxte. So'o ra xompú yo xort'i ga ne'e ñe so'o ra jyod'ú yo tr'onú k'o dya m'arā ja kua ne'e.

Nu Tangunxorú ra mamú, pje ñiji nu ra tepjiji, jingua ra dyátr'áji, ra jyokúji ñe dyedyi ja ga pépji nuyo xompúte ja ko xipji nu Jmurú nu Xiskuama k'a Tangunxorú ñe texe yo dyaja ts'itjurú.

sejkotilia momaxtianimej tlen tekiti para kaxiti kualtlamantsitsi, ki paleui uan ki chikauili nochi kualtekitl tlen maseuatlmej ki chiuas sankej, kualantli tlen mojmostla ti panoa, ika mexkohlali, tlajkomexkohlali, uan to altepemej uan to chinankome, nochi para ki paleui uan kixyekanase ika kualantli tlen nochi to ijniua kipia, nochi tlen ki neki ki paleuis ini, uelis tekitise kampa, kema uan kaame ki neki yejyekoua uan tlamaxtisi.

Kaltlamaxtilistle moiljuise, uan, ki chiuas, uan kualtlalis, nochi tekiti tlen i tekitiniua ki chiuas nochi ika ini amatlanauatili.

ya hnini nguu nxadi, ge xi di yut'i ngu xa m'ä ra ndä nguu nxadi, ge petsi xi di tsotse xa nhio u di hoki ngu xa m'ä ra Ndä Nguu Nxadi; ge da jäpi di nte ne di üdi ra za nxadi; ge xi di pätho ya xadi, xi di mb'eni ne xi di ñäki ya nfädi majüani ne di thoki xa nhio ngotho ya nfädi, ka ra xinha M'onda, ka xeni hnini M'onda ne ka ya hnini; di ñäki ra thändi ne ra ndui ra nxadi, dä tüt'i u petsi di hoki ra jäi ne nu u te petsi pa dä thüni; di ndui dä nxahni dä mbeni xa nhio ha di thogi ya nxadi ne dä bädi dä nfoxte ngotho ka ra hnini. Ne ge xi di hokse ya m'efi nxadi ne d honga ra nfädi nxadi.

Ra Ndä Nguu Nxadi dä m'ä, da hoki pa di m'äpu, ya hanja di thoki, dä thoki ne dä nu ha dä thogi ngotho te hoki ya hmuntsi xampate ngu xa thux ka ra hem'i t'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ka ra Hem'i nt'ot'e xa njuki.

wañendupøndiñje pimbi ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, jo lijtyøñje kitukumpliruñje kon temindumø jo temindujøñje pimbi Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje; jo mut'e kitalt'a patudesarrollaru patupøndiñje ñebet'a, jo mut'e pa ke ñebet'a tuje jo tujø nmejur ñekosa paturesolberu ñeproblema temuye ndyetso ñuja, bindojatay, ptsindijets'i jo ñepujñil; kitalt'a jo kitumximchi ñelderechu jo ñedeber de wendyu; jo mut'e kitalt'a pake ñebet'a tetejndiñje. Wiñeñje tumbajlø ñelklase jo talt'añje ñilañje.

Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje kitumø, jo mut'e kitujø, jo mut'e tuprogramaru, jo turealizaru, jo tualoraru okua kalkot'a patu'umtiñje benye temindumø Ñelxilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo ñelei temindutefby.

de la comunidad universitaria que, de acuerdo a los principios fundamentales de la Universidad, dará cumplimiento al objeto y fines institucionales; fomentará el desarrollo y fortalecimiento de los hábitos intelectuales, el ejercicio pleno de la capacidad humana, el análisis crítico y objetivo de la realidad y de los problemas universales, nacionales, regionales y estatales; infundirá el estudio y observancia de los principios, deberes y derechos fundamentales del hombre; promoverá la asunción de una conciencia de compromiso y solidaridad social. Contará con la garantía de las libertades de cátedra y de investigación.

La Universidad decidirá, planeará, programará, realizará y evaluará la conducción de sus funciones académicas conforme lo determine el Estatuto Universitario y la reglamentación derivada.



**XIRAKUATI RAT'A MUS ROKUNJOWI (14).** T'ani ron ini ne yeni kute chunta mukjateye xataron soya, ne mjutareya ixta ne betejiti-tarontejiti chji tatu kjanapəntije teso ron nawi tatu pənti mukjateye t'anti muts'a ixta takjana bəmeni, takjanachjori ixta tatukjana jijtje ne betejiti chji tarokjanat'una, nji kucjori be xirbawi ixta be kuentu ne bəmeni, tarokjanat'una ne betejiti ixta ne bejinta pinpibani.

**XIRAKUATI RAT'A MUS ROKUT'A (15).** Ne betejiti purontejiti nemaabet'ani tatuyeje ne t'ani xatane soya chji ron bet'ani pepji ixta tatu yeje, tatu pəntje, tu neti, tare xuri ixta ixta tatukjananpeyaje teso ron nawi. Puronte neri ne t'ani purontejanti ne pintojuati, ne ch'apintojuati, ixta teso nuni'jani.

Tare neri kitarekjanasots'i teso ne kjanabəməni tatu pənti t'ani

**TS'IJŃA DYECH'A NZIYO (14).** Nuyo xompúte kja Tangunxorú ngek'ó ra dyátr'áji ra chala ñe ra tsjapú ra ngeme na jo'ó texe yo b'épji ñe ra teñe texe nu k'ó xompú-pjechi ngek'ua ra mbaráji texe nu pjeñe k'ú b'úbb'ú kja xoñijómú, ra tsjapú ra te'e texe o pjeñe, ra tsjapú ra yembeñe nuk'ó kjiñi ñe ra nrumbeñe texe k'ó pəraqə yo ts'inte. So'ó ra mints'eji ñe so'ó ra zonúji k'ú mbeñeji nuyo xort'i ñe yo xompúte.

**TS'IJŃA DYECH'A TS'ICH'A (15).** Mú ra jyod'úji yo tr'onú k'ó axi pəraqi kja Tangunxorú ngek'ó ra jyokú na ts'izo yo xort'i a kjanu ra pjongúji, ja rga pes'iji, ja rga te'e ñe ja rga jogú nu pjeñe kja xoñijómú. Mú ra nzhonts'eji mú ra jyod'úji yo tr'onú k'ó axi pəraqi ra chákáji yo chu'ú ja b'úbb'ú, a Ts'ib'onro ñe texe nu Meb'onro.

Mú ra jyod'úji yo tr'onú k'ó axi pəraqi ra tsjapú ra dyátr'áji na

**TLAJTOLTSI MATLAJTLI UAN NAUI (14).** Teemaxtianimej elise, maseuatlmej tlen kixmatika uan teemaxtika nochi tlaixmatilistle tlen to tlaltipak, uan moneki tlen ini tlakame ki manause uan ki paleuse, nochi kualtlachiualliste para tlen nochime kualixistoka, uan momaxtianimej kin tlepanitaka sekino momaxtianimej uan in temaxtianimej.

**TLAJTOLTSI KAXTOLI (15).** Tlayejyekolistle tlan ki chiuva momaxtiani, kipia ma ki manauia, kijuinia, kiljuixtika, uan kualchiua, para ki kualchiulia i tlaltipak totlaixmatili, para ki senkaua kualantli tlen to tlali.

Tlayeyekojketl, kuali ki kijuilokan ueyitlajtotlmej, tlen

**XENI RET'Ä MA YOHO (14).** Ya xampate ka ra Ndä Nguu Nxadi ge xi da hoki xa nhio ya m'efi, zämu di ra'yo u ya nt'üdi nxadi, ge xi da üti ngotho ra nxadi, pa di nte ya nfädi xadi, ge xi dar hogajäi ne xi di makui ya m'ui ngotho ya jäi. Ge di mädi ya thogi nfädi ne di ñäki u ya nfädi, ge di rangutho ra nt'eke, di ge ya ñ'ohu nxadi ne ko ya xampate.

**XENI RET'Ä MA KUT'Ä (15).** Ra nthoni nfädi ndä nguu nxadi ya xampate di jäpi hiaxmu npoti ra ntüti, di gutsi, di m'upu, ne di üdi ra nhio ngotho ya nfädi, nu xa hmä ra thonise ra nfädi di genu xa ntse di ya thogi ka ya hnini, ka ya xeni hnini M'onda ne ngotho ka ra hai M'onda.

Ra nthoni nfädi ge tsa da thoni xa nhio pa di tsotse ya mfeni xa

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I NGUJNOO (14).** Ñebe'umtinda wamut'añje tujëñje michinye ñelklase jo mut'e tu'umtiñje pa tu'aprenderuñje pima, pa tu'umtiñje ñekonocimientu temuye ndyetso ñuja jo mut'e tu'umtiñje ñevalor pa ke ñebet'a tutfø muñitji ñekonocimientu benye nkultura. Lijtyëñje tujëñje nprueba ñuxoky jo mut'e kitujolje ñe'idea benye ñebe'umtinda jo wandye'umtiñje, jo wiñe nbaju nrespetu.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I KUIT'A (15).** Wamut'a kon ñemululi ñekosa pimbi ñjitjo masindyø kitujø ntrabaju patureskataru, jo mut'e patumanteneru, jo mut'e patuproduciru, jo mut'e tujø temikuempöndy. Wiñeñje ñe'investigacio talt'añje benye ñeproblema temuye Ptsindijets'i, temuye ñepujñil jo ndyetso bindojaty.

Wiñeñje ñe'investigacio ndutefby kitutefø mbla

**ARTÍCULO 14.** La docencia universitaria consistirá en la realización de procesos dinámicos, creativos y continuos de enseñanza-aprendizaje que, transmita el conocimiento universal, desarrolle facultades y aptitudes, infunda valores y eleve el nivel cultural de los individuos. Estará cimentada en el libre examen y discusión de ideas, con mutuo respeto, entre alumnos y personal académico.

**ARTÍCULO 15.** La investigación universitaria será el ejercicio creativo de los integrantes de la comunidad que genere, rescate, preserve, reproduzca y perfeccione el conocimiento universal. En el marco de libertad de investigación se vinculará a los problemas estatales, regionales y nacionales.

La investigación se sustentará en procedimientos rigurosos que

maronawi katusots'ije kakjaru, tatu kiri muroijue ne ribawi ixta tare siti puchjori teso chjita ini ixta muroijue ne bəmēni.

s'ēzhi ngek'ua ra zúrú nuk'o otr'ú mamúji, ra chezhe nuk'o jod'ú ñe pje k'o ne'e a kjanu ra chjeju nuk'o ra xompú ñe k'o texe k'o ñes'eji.

ki chiuu uan ki kasi nochi tlen ki temoa uan tlen kijkuilojtok, ki pixto seyoj amatlmej uan ki axili nochi tlen mo ijlijtok uan seyoj tekintl.

### XIRAKUATI RAT'A MUS NATOWI (16).

T'ani tuinje ne yeni ixta tesoje taron ini ne t'ani puchjori Purontejiti ne maabet'ani ixta ne ch'ajmuje, ixta kutu parre t'anti katuyeje puron bet'ani. Tatu inje t'ani rontepensaru ne ch'ajmuje, ne sabio, ne beye purukjue ejti nt'anmutejəwi ijnuni'jani ixta ne yeni; tatu yeje ta niki teso ron ini ne yeni ixta t'anti ron ye ne yeni; taini mukjakja tare xipi muroijue ne ch'ajmuje, tare pajchi ixta tu tjiya tesoje kironbet'ani pəpji, ne sabio, ne beye purukjue ejti nt'anmutejəwi ijnuni'jani, t'ani ron ye pəchji ixta teso kironye ne yeni.

### TS'IJŃA DYECH'A ŃANTO (16).

Nu koxante ñe xi ra nra nza nu Tangunxorú ngek'ú átr'á a kjanu ra chájká nu Tangunxorú ñe yo ts'intē, ñe ra jizhi texe nuk'o mbedye o b'əpji yo xompúte. Ra jizhi texe k'o átr'á yo ts'intē, nu ndambəra, yo tr'əzi ko ba pes'e ñe texe k'o átr'áji; ra tsjapú ra te'e texe ko k'o átr'áji mina zo'o ñe mina ts'izo; ra mamú ja rga ñaji yo naño jmurú; ra mború ñe ra mbes'iji texe yo tsosa k'ú átr'áji yo ts'intē, yo tr'onú k'o dya m'əra, yo chézi k'o ba pes'e, k'o átr'áji mi na ts'izo ñe texe k'o ra dyátr'áji yo ts'intē.

### TLAJTOLTSI KAXTOLI UAN

**SE (16).** Kiljuikixtilistle uan ueyikchialistle tlen kaltlamaxtilistle kijtose maseuatlmej nochi tekintl tlen kalijtiko mo chiuu. Kijtose uan ki patlaua toijniatekitl, tlayejyekolistle, uan tlatepostlachialistle, to tlaixmatilistle uan ki paleuis nochi xochitlachiualmej, nojkia mo seksektili ika sekino maseualmej uan kijkuinis uan kimanauis nochi tlamantsitsi mo chijchijtoke, uan tlen nochi tlen to tlaixmatilistle.

mbeni, di hionse ha di japi pa di üdi ra nxadi ne pa di tsotse ya m'efi, ne xi di hogi ra za, u hoki, di ge ra m'efi nxadi.

**XENI RET'Ä MA RATO (16).** Nu ngotho ya m'efi te hoki ra ndä nguu nxadi ge xi di rangutho u di thoki ka ya hnini, nuya ya m'efi xa thoki genhu poni ka ya hnini. Ge xi üdi u xa nfädi di ge ya jäi, ya nfädi, ra te ga thoki ya m'ui; di jäpi da thoki ya nzatho m'ui; ne di hioni ha di m'atsi ma ra ya nza yo m'ui ka ya hnini; di nu ne di kuati ngotho ya m'ui ya jäi, ya nfädi, ya te ga thoki, ya nzatho m'ui ne ngotho u te petsi di ge ya m'ui.

nprocedimientu jo mbøre kitutsitji ñel'objetivu, jo mut'e tutefby ñelmach ñe'instrumentu jo kitumanteneru mbla nrelacio benye teminde'umtinda jo ndujø.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I MBLAJNDOJO (16).** Kitumø ndyetso temindujø Nitjo masindyø okua ndyø'umtiñje benye nkultura jo ñebet'a, jo mbøre tujeñje ntrabaju temindujø. Jo mut'e tumø temindujø wendyu, jo temindujø nciencia, jo ntecnologia jo nkultura; jo mut'e tumbaly patupøndye temindujø wendyu; jo mbøre tujø ñe'akuerdu kon muñitjiñje ñependencia; jo mut'e te'ajpy ndyetso temindutefby wendyu; jo mut'e temindutefby nciencia, jo mut'e temindutefby tecnologia, jo temindujø wendyu kon ñel ñeye jo muñitjiñje temindutefby nkultura.

le permitan alcanzar objetivos preestablecidos, adoptará las modalidades conducentes a su materia y objeto, y mantendrá, en su caso, congruencia con la docencia y extensión a su cargo.

**ARTÍCULO 16.** La difusión cultural y extensión universitaria consistirá en la actividad de la Institución que relaciona Universidad y sociedad, y pone a disposición de ésta el resultado de su trabajo académico. Divulgará las manifestaciones del humanismo, la ciencia, la tecnología y de la cultura; impulsará las formas de expresión cultural y artística; establecerá mecanismos de vinculación con los diversos sectores de la sociedad; preservará y conservará los bienes que constituyen el acervo humanístico, científico, tecnológico, artístico y de todas las manifestaciones de la cultura.

**XIRAKUATI RAT'A MUS NETOWI**

**(17).** Para tatu sijtje t'anti ron nawi ne betepensaru, Puron tejiti ne maabet'ani tatu yeje muroijue ne pibaani Putaron tejiti ne Ichu, T'ejue Muronpəya, ne Maapibani Putarontejiti ne maabet'ani, ixta Puronchjori ne Bejinta.

T'ejue Muronpəya ixta ne pibani Purontejiti ne Ichu, mukjakja kironteməti ixta mukjakja ki ron bet'ani rontje niran rawi mukja bet'ani, roijue ixta tatuejtje raroxuje ne bəməni mu ini Purontejiti ne maabet'ani. T'ejue Muronpəya tatu kirre ro pəya ne t'imurontempəya, Purontejiti, Maamexa ixta muroijue muronpəya o kabukjawewi.

Purontejite ne maabet'ani, karonchjori pirakuati Purontejiti ne mabet'ani kipəpji ron tujiti para tarokjananpəya ixta ronjanchunta, tatupəntije mujpeki ne bəməni para tatupəntje o tatu pənti.

**TS'IJŃA DYECH'A YENCHO (17).**

Ngek'ua ra dyátr'áji yo b'épji nu xompáte, nu Tangunxorú ra jyáb'á yo ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi, yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompá, yo Nrangunxorú ñe nu Ngumú ja jokji skuama ye skolante ñe xompáte.

Ra ngeje yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompá ñe yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi, texe k'o jmurú ñe ja k'o pépji ra tsjapú ngenra, ga kjatrjo ñe ra máb'áji yo jñi'i k'o ra jokúji kja Tangunxorú. Nu Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompá ra mbezhi nzikja nu Faculta, Nrangunxorú, Tangunxorú ñe texe yo ngunxorú k'o ga kjatrjo.

Yo Nrangunxorú, ngeje yo b'áb'áze nukja Tangunxorú k'ú ra chat'bú nu sjorú k'o ra pépji ñe k'o ra otr'pá, ra tsjapú ra xorúji na punkjú yo sjorú o ra jmurúji naño sjorú.

**TLAJTOLTSI KAXTOLI UAN**

**OME (17).** Para kikaxitis nochi tlen ueyikaltlamaxtilistle ki neki ki chiuas, kipixtos, telpokajkaltlamaxtilistle, seyoj kaltlamaxtilimej, seyoj ueyikaltlamaxtilimej, uan seyoj kaltekitinimej.

Telpokajkaltlamaxtilistle uan kaltekitinimej uelis mo patlase para kualtekitise uan ki atenderose tle eyi tlamantlik tlen kaltlamaxtilistle ki neki ki chiuas, ini tlejtosneke tlen: kaltlamaxtilistle uelis mo chiuas se “facultad” “escuela” uan “instituto”, uan okseki sankej ini.

“Centros universitarios” elis kaltlamaxtilistle pero axkana etltoke ipa san se kaltitla, tlen kits maka se kachi kuali tlaixmatilistle, tlen uelis mo chiuas ika tekil tlen ki paleuijtoke miah tlaixmatiltsitsi,

**XENI RET'Ä MA YOTO (17).** Nu pa di tsotse ngotho ya m'efi nxadi, ra Ndä Nguu Nxadi ge di petsi ya dända nguu nxadi, ya Hmuntsa Xampate, ya Ndä Nguu Nxadi ne ma ra ya hmuntsa Xampate.

Ya Hmuntsi Xampate ka ya nguu nxadi Dänga nxadi, ge xi nu ha di npefise ngu xa hmä, rangutho di m'ä ya hñu hmuntsi ka ra Ndä Nguu Nxadi. Nu ya Hmuntsi Xampate ge xi di ü xa nhio ra m'efi nxadi, ka ya nguu nxadi, ne ma ra ya nguu ha t'üt'i ra xadi.

Ya Ndä Nguu Nxadi, m'ät'i ra hmuntsi ka ra Ndä Nguu Nxadi ngotho u to üdi ra nhio nxadi, ge nu ha di hogi ya m'efi xadi di ge ra pa ngotho nxadi ne pa r'äse ra nxadi.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I MIEJNDOJO (17).** Pa ke Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje tukumpliru kon ndyetso temindujø patu'umtiñje ndutefby kitutefby muñitjiñje Pimnda Ñe'eskuela, Okua muloñje Ñebe 'umty, jo mut'e Okua muloñje Wañendyø'umtiñje masindyø jo mut'e Ñedependencia pa Wañemut'añje mbø.

Okua muloñje Ñebe'umti jo Pimnda Ñe'eskuela, wiñeñje ñelugar muloñje pate'organizaruñje opa tu'atenderuñje ndyetsoñje wamuloñje ndye'umtiñje benye Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje. Okua muloñje Ñebe'umti kitalt'añje benye Ñitjo masindyø, jo Piskuela, jo Institucio jo muñitjiñje ñelugar temimuye.

Okua muloñje Wañendyø'umtiñje jo ndupøndiñje pøky, wireñje ñelugar okua ndu'umtiñje mas pøky jo mut'e ndiferente ñeciencia.

**ARTÍCULO 17.** Para el cumplimiento de sus funciones académicas, la Universidad contará con planteles de la Escuela Preparatoria, Organismos Académicos, Centros Universitarios y Dependencias Académicas.

Son Organismos Académicos y planteles de la Escuela Preparatoria, los ámbitos de organización y funcionamiento establecidos para la atención particularizada, simultánea y concomitante de los tres fines asignados a la Universidad. Los Organismos Académicos adoptarán formas de Facultad, Escuela, Instituto y otras modalidades afines o similares.

Los Centros Universitarios, son formas desconcentradas de la Universidad que ofrecerán estudios profesionales y avanzados, adoptarán las modalidades

Karonchjori ne bejinta,  
putaronchjori tesoje ne bepeya  
ixta karon ini ki ron chjori ne  
bepenribawi puron tejiti ne  
maabet'ani para tatu t'entanje,  
takjanachjori, meyojtukjakja raroxuje  
ne bəmēni ki ron ini Puron te jiti ne  
maabet'ani, nrawi o muroijue ne  
pəya ixka xako meyojtukjakja taron  
pəya; tatuyeje Tutarorejiti, Mujpeki  
ne pibaani, Pibaani o bukjaje tesoje.

Muran xirakuati nmaribawi,  
kuini ni mandaruje ixta muroijue ne  
bəmēni taroini t'ani tareye teso ne  
bemeni kirontemejyu.

**XIRAKUATI RAT'A MUS NENKUNJOWI (18).** Purontejiti ne maabet'ani chji  
T'ejue Muronpəya, puron chjori ne  
betejiti ne maabet'ani, muroijue  
purontejiti ne Ichu ixta muroijue  
purontejiti ne betejiti ixta mukjakja  
kiron bet'ani; ret'ejue tarore meya  
mukjakja tarobet'ani ixta, mukjakja

Ngeje yo Ngumú ja jokji  
skuama ye skolante ñe xompúte,  
nuk'o ra jmurúji ñe ra xipji ja rga  
pépji nuyo mbépji kja Tangunxorú  
ngek'ua ra tsjapú nguenrra, ra  
b'úb'ú a xo'ñi, ra naja nuyo jñi'i ko  
ne'e ra zúrúji kja Tangunxorú, ra  
ngich'i natrjo o na punkjú nu ja kua  
ra ngich'i maxi iyo; ra kja'a nzi kja  
na nrangunxorú, natrjo ngunxorú,  
ngumú o ñaño k'o nzi ga kjatrjo.

Nu Jmurú nu xiskuama k'a  
Tangunxorú, yo ts'tjurú k'o so'o ra  
sjot'ú ñe yo dyaja tjurú k'o mamú  
ra jyokú texe k'o so'o ra dyátr'áji.

**TS'IJÑA DYEC'H'A JÑINCHJO (18).** Nu  
Tangunxorú, yo Ngunxorú ja jmurú  
yo pjech'i ñe xompú, Ja ko jmurú  
yo Nrangunxorú, yo Ngunxorú k'ú  
poji a nde'e xo'ñi ñe texe yo dyaja  
jmurú ñe ja ga pépjiji ngextrjo  
k'o ra nesta, ra dyátr'áji na jmurú  
xompúte k'o ra nguspú a xo'ñi; a

o tekilt tlen ki paleuis seyoj  
tlaixmatiltsitsi.

Kaltekitinimej: keijni inintoka  
kalimej tlen ueyikaltlamaxtilstle  
kin nauati uan i tekiltlalijke, uan  
nopa ki atenderose i eyi fines  
tlen kaltlamaxtilistle ki makajki,  
ika se o miaj tlayelyekolistle uan  
tlaixmatilistle, nochi ino uelis mo  
chiuase "unidad" "departamento"  
uan seyoj sankej ini.

Ini amatlanauatili, kijtose nochi  
tlanautilistle tlen kaltlamaxtilistle  
kipia kichiuas.

**TLAJTOLTSI KAXTOLI UAN EYI (18).** Ueyikaltlamaxtilistle tlen  
tlajko mexko tlali uan nochi  
kalitekitinimej tlen etloke kalijtik,  
sankej telpokajkaltlamaxtilistle,  
seyoj kaltlamaxtilimej, seyoj  
ueyikaltlamaxtilimej, uan seyoj  
kaltekitinimej. Uelis mo paleuisse

Ge ya Nguu Nxadi ha pa ya Xampate, p'äpu ra nzahn'i pa di hñ'u ha di thoki ngotho ya m'efi ne ya m'efi nñ'u Hem'i ka ra Ndä Nguu Nxadi ge xi dar nhio, di hogi ya hñu ntsotse xa m'ä ra Ndä Nguu Nxadi, di ge n'a u ma ra ya xi nfädi ua hin'ä n'ä; di njäpi ngu ha ga thoki ka ya Nguu Nxadi, ha t'üni ra xadi ne ma ra ya nguu ha jär xadi.

Ra hem'i t'ot'e, ne ra hem'i nt'ot'e ne ma ra ya mboni hem'i ha xa thutsi ya m'efi te di thoki pa ngotho u te xa hmä di gense u.

**XENI RET'Ä MA HÑÄTO (18).** Ra Ndä Nguu Nxadi, ne ya Hmuntsi Xampate, ne ma ra ya Ndä Nguu Nxadi, ya Nguu Dänga Nxadi ne ua ya nguu xa thuti ra nxadi, ge xi di ñ'ehe ya xampate xi di pätho ra xadi; xa nhio ha di hoki ya m'efi ne, ha di nu ha di hogi xa nhio ya m'efi

Ñedependencia pa Wañemut'añje mbø, wiñeñje ñelugar pa tu'organizaruñje jo tu'atenderuñje pa wañendyø'umtiñje, pa ñebe 'umty jo ndyetsoñje Wamut'añje mbø jo mbøre tukumpliru temindumø jo ndujø wiñe Ñitjo masindyø; jo wiñe ndutefby nforma pimnda, jo mut'e ñitjo, jo mut'e ñitjo masindyø jo muloñje ñelparecidu.

Okua muloñje Ñelxilnyo temindutefby Ñitjo masindyø, jo ñelreglamentu tumøñje okua talkjondi wiñeñje ñedependencia.

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'I MÑENGUMNOO (18).** Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, Okua muloñje Ñebe 'umty, Okua muloñje Wañendyø'umtiñje masindyø, Pimnda Ñe'eskuela jo muñitji ñeforma okua tukjo'organizaruñje pa tajlindi; wiñeñje kitutefø ñeforma

de multidisciplinarios o interdisciplinarios.

Son Dependencias Académicas, los ámbitos de organización y funcionamiento establecidas por la Administración Universitaria para la atención, preponderante, de uno de los tres fines asignados a la Universidad, en una o más áreas del conocimiento afines o no; adoptarán la forma de Centro, Unidad, Departamento o figuras similares.

El Estatuto Universitario, reglamentación derivada y demás disposiciones determinarán lo conducente en los aspectos inherentes a los mismos.

**ARTÍCULO 18.** La Universidad, sus Organismos Académicos, Centros Universitarios, planteles de la Escuela Preparatoria y demás formas de organización y funcionamiento que así lo requieran, contarán con los órganos académicos



tarore pənijti ixta teso ron nawi  
tareye pukja tunawi muranxirakuati  
nmaaribawi. Ixta muroijue ne  
bəmeni.

kjanu ra pəpji pje nzi kja'a ñe,  
ra Jmurúji ñe ja ga pəpji ja ko  
mamú nu Jmurú nu Xiskuama  
kja Tangunxorú ñe yo ts'itjurú k'o  
sjotú.

tlen seyoj kaltekitinimej tlen ini mo  
patlase kema ini amatlanauatili  
kijtoua.

## NI XU ROKUNJOWI

KIRON INI NE MAAKJAJTE  
PURONTEJITI

### MURANIXU I

Kuini nmaamexa

**XIRAKUATI NRAT'A MURAT'ANRAT'A  
(19).** Puron chjori ne akajte  
purontejiti na maabet'ani  
kutechoti t'ani tamandaru pukja  
ninjije:

I. Ronte panti ne betejiti.

II. Ma akajte.

III. Ronte panti tesoje ne  
maakajte T'ejue muron  
Pəya tesoje purontejiti

## B'ĒPJI NZIYO

NUYO ARKATE KJA  
TANGUNXORÚ

### TS'IB'ĒPJI NAJA

Nuyo jmurú yo arkate

**TS'IJÑA DYEC'H'A NZICHJO (19).** Nu  
Ndaoñiji kja Tangunxorú ra ngeje  
nuyo arkate:

I. Nu Jmurú nu ra dyak'ú na  
jña'a kja Tangunxorú.

II. Nu Nra'a Arkate.

III. Yo Arkate nu yo Ngunxorú  
ja jmurú yo pjech'i ñe yo  
xompú; yo Nrangunxorú ñe

## NAUI TLAJKUILOLI

TLEN  
UEYIKALTLAMAXTILNAUATILISTLE

### SE TLAJTOLI

Tlen tlanauatilistle

**TLAJTOLTSI KAXTOLI UAN NAUI  
(19).** Nochi tlanauatilistle tlen  
ueyikaltlamaxtilistle mo tlali ipa ini:

I. Momaxtianimej tlasentiltokej.

II. Tlanauatijketl tlen  
ueyikaltlamaxtilistle.

III. Tlanauatilsentiltokej tlen ini  
ueyikaltlamaxtilistle ,tlen cada  
kaltlamaxtilimej, uan seyoj

ngu xa thutsi ka ra hem'í t'ot'e, ne ra hem'í nt'ot'e mupu.

patye'organizaruñje jo talt'añje benye akuerdu temindumø Ñelxilnyo teminduteby Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu.

conducentes; los cuales adoptarán las modalidades y, formas de organización y funcionamiento que consigne el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

## THUHU GOHO

DI GE RA NDÄ NZAYO NDÄ  
NGUU NXADI

### HEKE N'A (1)

Di ge ya hmuntsi ndä nzayo

**XENI RET'Ä MA GÜTO (19).** Ra Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi ge xi di kafri ya hmuntsi nzayo nuyu:

I. Ya Hmuntsi Ndä Nzayo ka ra Ndä Nguu Nxadi.

II. Ra Ndä Nzayo.

III. Hmuntsi Ndä Nzayo n'a ngu n'a ya Hmuntsi Xampate, di ge ka ya Nguu Ndä Nxadi n'a ngu

## XILNYO NGUJNOO

ÑEL'AUTORIDA TEMINDUTEFBY ÑITJO  
MASINDYÈ OKUA NDY'È'UMTIÑJE

### OKUA NDUMØ I

Wañje ñel'autorida

**TEMINDUMØ MBLAJT'A MUTS'Í  
MBLATILAJT'A (19).** Wañjè ndyømandaruñje benye Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje:

I. Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo masindyø.

II. Wandyømandaru nmas pimbi.

III. Nkonseju temindutefby Ngubiernu de kada nparte Okua muloñje Ñebe'umti

## TÍTULO CUARTO

DEL GOBIERNO  
UNIVERSITARIO

### CAPÍTULO I

De los órganos de gobierno

**ARTÍCULO 19.** El gobierno de la Universidad se deposita en los órganos de autoridad siguientes:

I. Consejo Universitario.

II. Rector.

III. Consejo de Gobierno de cada Organismo Académico, de cada Centro Universitario

ne maabet'ani ixta tesoje  
purontejiti ne ichu.

yo Ngunxorú k'o pa'a nde'e  
xo'ñi.

kaltlamaxtilimej tlen onka uan  
tekiti ika axtoui.

**IV. Ne mabejinta para tesoje**  
T'ejue Muronpəya, tesoje  
purontejiti ne maabet'ani ixta  
tesoje Purontejiti ne Ichu.

**IV. Nu Nraxompúte nu yo**  
Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i  
ñe yo xompú, yo Nrangunxorú  
ñe yo Ngunxorú k'á pa'a  
nde'e xo'ñi.

**IV. Tlanauatijketl tlen**  
kaltekitinimej, kaltlamaxtilistle  
uan telpokajkaltlamaxtilistle.

Ninje ne bepəya tatu arre mjexi  
ron pəya, magatarobet'ani ixta teso  
tatu yeje, tarorepəñiti, want'ejue  
taro t'entanje, mukjataroreməti ixta  
mukjatarobet'ani, pukja ku ini njin  
ribawi, Muranxirakuati Purontejiti ne  
maabet'ani ixta muroijue ne ribawi.

Nuyo jmurú arkate so'o ra  
zopjú, ra jyokú ñe ra tsja'a na jo'o,  
ra jmut'ú, ra dyemeji ya d'ayo  
arkate, ra dyátr'áji ja rga jmurúji  
ñe ja rga pépji ja ko mamú nu  
Tjurúba, nu jmurú yo xiskuama nu  
Tangunxorú ñe texe yo Tjurú k'o  
ra sjot'ú.

Ini kalimej tekiti sankej nochi  
tlen kijtousa ini amatlanauatili, yeka  
ki pixtos nauatijkayotl, uan kaame  
injuanti mo sejkotilise, uan nojkia ki  
yankuilise l tekitini uan nojkia uelis  
ki patlase kaame ini kalime tekitise,  
nochi sankej ini tlanauatili kijtousa.

**XIRAKUATI RONTA (20).** Tesoje  
kirontepanti purontejiti ne

**TS'IJŃA DYOTE (20).** I. Nu Jmurú nu  
ra dyak'ú na jña'a ngeje nu Nra'a

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI (20).**  
Momaxtianimej tlasentiltokej

n'a di ge ka ya nguu dānga  
Nxadi.

IV. Ndä nzayo di ge ya hmuntsi  
Xampate, n'a ngu n'a ya Nguu  
Nxadi ka ya Dānga Nguu  
Nxadi.

Nuya ya hmuntsi ge xi jä ma  
sü pa, di hoki ne di jäpi di hoki ya  
m'efi, di jäpi di uat'i, di mpodi ya  
mpote, ne hanja di higi u thoki,  
ngu xa thutsi nua ka ra Xeni, ka  
ra hem'i t'ot'e, ne ra hem'i nt'ot'e  
mupu.

**XENI N'OTE (20).** Ra Hmuntsi Ndä  
Nzayo ka ra Ndä Nguu Nxadi gen'u

jo wañendyø'umtiñje,  
jo mut'e Okua muloñje  
Wañendyø'umtiñje jo  
ndupøndiñje pøky jo  
wela piskueta de Pimnda  
Ñe'eskueta.

IV. Wedirector temindutefby pa  
nkakda nparte Okua muloñje  
Ñebe'umti jo wañendyø'umtiñje,  
jo mut'e Okua muloñje  
Wañendyø'umtiñje jo  
ndupøndiñje pøky jo  
wela piskueta de Pimnda  
Ñe'eskueta.

Wiñeñje ñedependencia  
ndutefø nkapacida, jo nfaculta  
jo ñe'obligacio, jo mut'e  
patajloñje maplañje ndyetsoñje  
ñelmiembu pa ñelforma okua  
tukjo'organizaruñje jo okua  
talkjot'añje benye temindumø wiñe  
Nlei, jo mut'e benye ñexilnyo jo  
ñelreglamentu.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA (20).**  
Wandu'iñnik' okua likjoø pimbi Ñitjo

y de cada plantel de la Escuela  
Preparatoria.

IV. Director de cada Organismo  
Académico, de cada Centro  
Universitario y de cada  
plantel de la Escuela  
Preparatoria.

Estos órganos tendrán  
los ámbitos de competencia,  
facultades y obligaciones,  
integración, procesos de  
renovación de sus miembros,  
formas de organización y  
funcionamiento, establecidos  
en la presente Ley, el  
Estatuto Universitario y  
reglamentos derivados.  
**ARTÍCULO 20.** El Consejo  
Universitario es la Máxima

maabet'ani kane Maaakajte kiron Manraru Purontejiti ne maabet'ani, chjikatukjanayeje ro t'ani ixta tesoje ne betejiti, chji xamujtjowi tatu mejue nira T'in ronte panti. T'inronte panti purontejiti ne maabet'ani pəpji ron chjori ne kjana-bepəya ixta tatuinje.

Ne kjana-bepəya Kane:

I. Nmaakajte purontejiti.

II. Ne maabejinta purontejanti tesoje ne bejinta ixta puronchjori muroijue Puronbejinta ne Ichu.

III. Want'ewi mus ori Puronte panti Tesoje ne Bejinta, mus ori ni Xirbawi puron Bet'ani Tesoje.

Ndaxoñiji kja Tangunxorú a kjanu ra dyátr'á ja ba jyokú nuyo chų'u mbará ngetse ñe ra unú nuyo xorú kja Tangunxorú, ñe dya so'o ra zonú ñi ra yepe dyátr'áji ngextrjo nu jmurú k'o so'o ra dyak'ú na jña'a. Nu Jmurú k'o so'o ra dyak'ú na jña'a k'a Tangunxorú ra b'úb'ú nuk'o ra unú nu jña'a ñe ko ra jyojñi ra dyak'ú na jña'a.

Ngeje Nuk'o ra unú nu jña'a kja Tangunxorú:

I. Nu Nra'a Arkate.

II. Nu Nraxompúte yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe yo xompú ñe yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e.

III. Na xompúte nu Jmurú yo Xompúte nu pjorú nu xiskuama jingo tr'us'ú jingo ra pépji.

tlanauatia ipan ueyikaltlamaxtilistle, uan nochi tlen injuanti kijtoua moneki ma mo kaxitise, uan ini tlanauatijkayotl axueli mo xoleua, maski ini momaxtianimej uelis kin patilis. Momaxtianimej mosentiltokoj mo chiuas ika maseuatlmej itskitoke. Tlen momaxtianimej mosentiltokoj mo chichijto ika, Tlanamikijtoani tlen panoa pampa ipa kaltlamaxtilistle tekiti, uan, Tlanamikijtoani mo kuitok.

Tlanamikijtoani tlen panoa pampa ipa kaltlamaxtilistle tekiti:

I. Tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle.

II. Tlanauatijketl tlen sekino ueyikaltlamaxtilimej uan telpokajkaltlamaxtilistl.

III. Tlanauatijketl tlen teemaxtianimej tlen kipia l "contrato" tlen in tekitl.

xi ra ndä nzayo, jäpi di thoki ya m'efi ka ya hnini ndä nxadi, hindä mpodi di ge ma ra nuge hense ya hmutsi nzayo tso dä pot'í. Ra Hmuntsi Ndä Nzayo ka ra Ndä Nguu Nxadi ge di hmutsi konge ya ndä nzayo thogi hem'í ne ya t'häki nzayo.

ndyë wiñe Masindyë Autorida benye wiñe Ñitjo masindyë, jo lijtyë ndumø tienda pima jo temitetapima, jo tujue mula xakitumø wiñe Nkonseju. Wandu'iñik' okua likjojë pimbi Ñitjo masindyë teminduteby ñe'authorida.

Autoridad de la Universidad, siendo sus resoluciones obligatorias para éste y la comunidad universitaria, y no podrán ser revocadas o modificadas sino por el propio Consejo.

El Consejo Universitario se integra por consejeros ex-oficio y electos.

Ya ndä nzayo thogi hem'í:

Wandumbaly mbla xilnyo:

Son Consejeros ex-oficio:

I. Ra Ndä Nzayo.

I. Wandyëmandaru nmas pimbi.

I. El Rector.

II. Ra Ndä nzayo di ge ya hmutsi Xampate, n'a ngu n'a ya Nguu Nxadi ka ya Dänga Nguu Nxadi.

II. Wedirector teminduteby pa kada nparte Okua muloñje Ñebe 'umty jo wañendyë'umtiñje jo mut'e nkada Piskuela temuye Pimda.

II. El Director de cada Organismo Académico y el de cada plantel de la Escuela Preparatoria.

III. Ra ndä mpote hmutsi Nzayo Xampate ge ra ndä m'efi pa ngotho yu.

III. Wereprentarte pa Wamut'añje miplañje pa Tu'umtiñje, lijtyë ndujë Nkontratu kon Wamut'añje.

III. El representante de la Asociación del Personal Académico titular del Contrato Colectivo de Trabajo.

IV. Want'ewi mus ori Puronte panti Tesoje ne Beyekuenta, mus ori ni Xirbawi puron Bet'ani Tesoje.

IV. Na mbépjji nu Jmurú yo Mbépjji kja Tangunxorú nu pjorú nu xiskuama jingo tr'us'ú jingo ra pépjji.

IV. Tlanauatijketl tlen tekitinimej tlen kaltlamaxtilistle tlen kipia l "contrato" tlen in tekitl.

Ne Bus ori be T'una kane:

Ngeje k'o ra jyojñi ra dyakú na jñá'a:

Tlanamikijtoani mo kuijtok:

I. Weran bejinta kibus ori Purontepanti ne Bejinta.

I. Na te'e k'o ra nrájna nuyo xompúte nuk'ú pépjji kja ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe yo xompú.

I. Se tlakatl ua suatl tlen tekitinimej ipa kaltlamaxtilistle.

II. Tenowi te betejiti kiron ori Purontepanti ne Bejinta.

II. Yeje xort'i k'o xorú kja ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe yo xompú.

II. Ome tlakame o siamej momaxtianimej tlen kaltlamaxtilistle.

III. Tesoje puron Bejinta ne Ichu taj awi werawi

III. Na xort'i k'o xorú kja ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi.

III. Se telpokatl o ixpokatl tlen momaxtia ipa telpokajkaltlamaxtilistle.

IV. Tenowi ronas ori, rawi puronye ne kuenta ixta murawi parane betejiti, para teso Purontejiti ne Ichu.

IV. Yeje te'e ko ra mbejñeji, naja k'ú ra nrájá yo xompúte ñe naja k'ú ra nrájá yo xort'i, nra texeji yo Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi.

IV. Ome tlakame o siame, se tlen tekitinimej uan seyoj se momaxtiani tlen telpokajlakltlamaxtilistle.

IV. Ra ndä mpote hmuntsi Nzayo di ge ya jäi nu ya m'efi hem'i ne ma ra ge ra ndä m'efi pa ngotho yu.

Ya ndä T'etsi nzayo:

I. Di m'ui n'a ra mpote nzayo di ge ya xampato pa n'a ngu n'a.

II. Di yoho ya xadi u di mpote ka ya Hmuntsi Xampate.

III. N'a ra xadi di mpote n'a ngu n'a ka ya dängä Nguu Xadi.

IV. Di yoho ya mpote, n'a pa ya xampate ne ma n'a pa ya xadi, pa di ge ngotho ya Dängä Nguu Nxadi.

IV. Werepresentate pa Wamut'añje miplañje benye ndyetso piskuela, lijtye ndujø Nkontratu kon Wamut'añje.

Kjuenjoly Wapatu'iñikjo okua lukjojeñje:

I. Mblaa nrepresentante de wamut'añje patu'umtiñje de kada wela Okua muloñje Ñbe'umty jo wañendyø'umtiñje.

II. Mnoo nrepresentante ndutefbiñje wandyø'umtiñje pa nkada parte Okua muloñje Ñbe'umty jo wañendyø'umtiñje.

III. Mblaa nrepresentante temindutefby wandyø'umtiñje de nkada Pimnda Ñe'eskuela.

IV. Mnoo nrepresentante, mblaa de wamut'añje mbø pa tu'umtiñje jo mula pa wandyø'umtiñje, por ndyetsoñje ñeplantel temindutefby nkada Pimda Ñe'eskuela.

IV. El representante de la Asociación del Personal Administrativo titular del Contrato Colectivo de Trabajo.

Son Consejeros Electos:

I. Un representante del personal académico de cada Organismo Académico.

II. Dos representantes de los alumnos de cada Organismo Académico.

III. Un representante de los alumnos de cada plantel de la Escuela Preparatoria.

IV. Dos representantes, uno del personal académico y otro de los alumnos, por todos los planteles de la Escuela Preparatoria.



V. Weran maabejinta, ixta nrawi puronte panti ne betejiti ixta tenowewi Purontejiti ne Maabet'ani, ixta t'ani mu ini inribawi.

V. Na Nrxompúte, naja nu ra nrájá yo compúte, ñe yeje xort'i nuyo Nrangunxorú ja ko mamú nu Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú ñe yo ts'itjurú k'o so'o ra dyátr'á.

V. Se tlanauatijketl, se tlanauatijketl tlen tekitinimej, ome tlen seyoj kaltlamaxtilistle nochi ika ini amatlanauatili kijtowa.

VI. Xamume

#### XIRAKUATI RONTA MUS RAWI

(21). T'inrontepanti purontejiti ne Mabet'ani, kuini nji ne bəmeni:

I. Tatu xintije nbəmeni ixta tatu mejue t'anti muini Muran xirakuati Maaribawi, t'ani mujnawi tareye, ixta muroijue ne bəmeni kuini parara taroreməti ixta mutakjabet'ani purontejiti ne maabet'ani, tatunuje mukjateye teso kitusots'ije be ribawi.

VI. Ya chjotúji

#### TS'IJÑA DYOTE NAJA (21). Nu

Jmurú nu ra dyak'ú na jña'a kja Tangunxorú so'o ra jyokú a kjabá:

I. Ra mbejni skuama ñe so'o ra yepe ra dyátr'á nu Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú, yo ts'itjurú ñe texe yo dyaja tjurú ko ra nesta ngek'ua ra jmurúji ñe ra pépji kja Tangunxorú ra nuji nuyo tjurú pje tr'ús'ú kja ts'itjurú k'o ra jyokúji.

VI. Kixtijtok

#### TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN SE (21).

Momaxtianimej tlasentiltokej uelis ki chiuá ini:

I. Kixtise uan ki patilis amatlanauatiimej, uan seyoj tlanauatijkayotl tlen moneki kipixtos para kaltlamaxtilistle uelis kualtekitis uan ki tlachia kaame mo chiuatika ika ini amatl.

V. N'a ra Ndä Nzayo nguu nxadi, n'a ra mpote xampate ne yoho ya mpote xadi di ge ya Nguu Nxadi, ngu hä xa mhä ka ra Hem'i T'ot'e ne ra Hem'i Nt'ot'e xa boni.

VI. Xa thäki.

**XENI N'OTE MA N'A (21).** Ra Hmuntsi Ndä Nzayo petsi ge di hoki nuya:

I. Di poti ne di guki ra Hem'i T'ot'e, ra Hem'i Nt'ot'e, ne ma ra u xa hmä jar m'edi pa ha di nja ne di thoki ya m'efi ka ra Ndä Nguu Nxadi, nuya ge di handi pa di tsotse di thoki xa nhio ngu di m'äpu.

V. Mblaa Ndirector, jo mblaa nrepresentante de wamut'añje mbø pa tu'umtiñje jo mut'e mnoo ñerepresentante de wandyø'umtiñje pimbi ñitjo masindyø Okua muloñje Wañendyø'umtiñje jo ndupøndiñje pøky, wiñe benye temindumø Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu.

VI. Kitundzindi ndoki.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MBLA (21).** Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø ndutefby ñelobligacio:

I. Tujø jo tumodifikaru Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø, ñelreglamentu, jo muñitji ñekosa patu'organizaru jo talt'a Ñitjo masindyø, jo tuts'itji ñeprocementu temindumø nreglamentu.

V. Un Director, un representante del personal académico y dos representantes de los alumnos de los Centros Universitarios, en términos de lo dispuesto por el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

VI. Derogada.

**ARTÍCULO 21.** El Consejo Universitario tiene las siguientes facultades:

I. Expedir y modificar el Estatuto Universitario, reglamentos, y demás disposiciones necesarias para la organización y funcionamiento de la Universidad, observando el procedimiento previsto en la reglamentación aplicable.

II. Tere xuri ixta teremewin  
Maakajte purontejiti, ne  
Maabejinta t'ejue muron pəya,  
Puron ejinta ne Maabet'ani ixta  
Puron bejinta ne Ichu, pukja ku  
ini ne bəməni puronbejinta ne  
maabet'ani.

II. Ra dyemeji ñe ra potpáji nu  
Nra'a Arkate nu Nraxompáte,  
nu yo ngunxorú ja jmurú  
yo pjech'i ñe yo xompú, nu  
nrangunxorú ñe yo nguxorú  
k'o pa'a nde'e, ja ko mamú  
nuyo tjurú nu Tangunxorú.

II. Kitlalis o kikixtis Tlanauatijketl  
tlen ueyikaltlamaxtilistle,  
tlanauatinij tlen seyoj  
kaltlamaxtilimej, tlen  
telpokajkaltlamaxtilistle, nochi  
pampa ini amatl kijtousa.

III. Terepəti, taremejyu ixta, tare  
kiri chji tare xinti ne to'su para  
tare bet'ani t'anti tareye pi  
muranxirakuati namaaribawi  
ixta t'ani tareye puronteji ne  
maabet'ani.

III. Ra mbarə, ra zonú ñe, maxi,  
ra unú sétsi ñe ra unú texe  
ko ra nesta ngeq'ua ra dyátr'áji  
na jo'o nu ñiji nu teñiji ja ko  
mamú nu jmurú yo xiskuama  
kja Tangunxorú ñe nu  
xiskuama k'ú mamú ja rga  
pəpjiji kja Tangunxorú.

III. Kixmatise, kisenkauas, kiselis  
o kikixtise nochi tlamantlik  
tlen kijtose ini amatlanauatili  
uan maseual tlen tekitia  
kaltlamaxtilistle.

IV. Tare pənti ixta, tukja, tare  
kiri, taremewi o taretujchi,  
nemaabəmeni, mukjateye,  
t'ani tareye ixta t'ani tatuyeje  
ne bejinta, tarenu want'ejue  
ronabet'ani ixta t'ant'i tatuyeje  
kitaroini tesojje ne maaribawi.

IV. Ra mbarə ñe, maxi, ra unú  
sétsi, ra yepe ra dyátr'áji o  
ra chjotú, ja rga pəpjiji, ja ra  
tsjaji, ja rga dyátr'áji nuyo ñiji,  
ra ngich'iji pje mamú nu yo  
tjurú ñe ja rga jyokúji ja ko  
mamú nuyo tjurú a mbo'o.

IV. Kiixmatise, kisenkauase,  
kipatilise, kipolijtise,  
tlanauatijkayotl,  
tlayejyekolistle, tlamantlik, uan  
tlaixmatiltlachiualistle, uan ki  
tlachilise kaame mo nauatia  
ipa kalijitiko.

II. Dä t'et'i ne dä mpoti ra Ndä Nzayo Nguu Nxadi, ne ya Dänga Nzayo Xapate, ya Nzayo Nguu Nxadi ne ya Ndä Nzayo Xampate Dänga Nguu Xandi, nu xa iot'ise ka hem'i xeni ndä ngu nu xadi.

III. Di pädi, ne di ñäki, nu u, dä ñ'u ne da njuki ya hem'i u te di thoki ngu xa thutsi ka ra Hem'i T'ot'e Ndä Nzayo ne ya hmuntsi Ndä Nzayo nu ha di hogi ya m'efi.

IV. Di pädi ne, nu u, di ñ'u, di mpoti ua di thäki, tsixnzayo, ha di thoki, xa thoki pa di thoki ya m'efi ya xampate, ge di thändi pa di thoki di m'äpu ngu xa m'anse ra hem'ise xeni.

II. Tuchtöps' jo tume Wandyemandaru nmas pimbi, jo mut'e ñedirector wañje muloñje benye ñependencia de Okua muloñje Ñebe 'umty jo wañendyø'umtiñje, jo mut'e Okua muloñje Wañendyø'umtiñje jo ndupøndiñje pøky jo wela piskuela de Pimnda Ñe'eskuela, wiñe benye akuerdu jo nlei temindutefby Ñitjo masindyø.

III. Tupøndy, talye, yaki nesesariu tu'aprobaru jo tujø ñe'istrumentu patuplanearu temindumø Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø, jo mut'e nsistema temindutefby wiñe ñitjo.

IV. Tupøndi jo, yaki necesariu tu'aprobaru, jo tumodificaru jo tundizndi ñepolitika, jo ñe'estrategia, jo ñepla jo ñeprograma patu'umtiñje, tuts'iti ñeprocedimientu temindutefby Ñitjo masindyø.

II. Designar y remover al Rector, a los Directores de Organismos Académicos, Centros Universitarios y de plantel de la Escuela Preparatoria, conforme a las disposiciones conducentes de la legislación de la Universidad.

III. Conocer, discutir y, en su caso, aprobar y expedir los instrumentos de planeación que determine el Estatuto Universitario y el sistema de planeación universitaria.

IV. Conocer y, en su caso, aprobar, modificar o suprimir, políticas, estrategias, planes y programas académicos, observando las disposiciones y procedimientos de la legislación interna.

V. Taresots'i t'ani karemejyu, t'ani kare mewi, t'ani karejenti o karetujchi puronchjori T'ejue Muronpəya, Purontejiti ne Maabet'ani, meyojpojt'i ronchjori Purontejiti ne Ichu ixta muroijue kibukjawewi purontepanti ne bejinta, kutenu mukjakja ron bet'ani ixta mukjakja kiron ye ne tesoje maaribawi purontejiti ne maabet'ani.

VI. Taresots'i t'ani mutejeya para tarore topi ro maaxirbawi, ribawi, xirbawi ixta muroijue ne xirbajue, chji nji ne xirbajue tatu jistje muroijue kikarore topi brenga kironkjanpəya purejiti.

VII. Tatu pəntje, taro ini ixta tatunjanuje, pukja, nmeriu kilanju'u pəpji, pukja, turesibiruje, tareremejyu ixta tukjananajue, pukja, mjexi

V. Ra ñaji ja ko ra jyáb'áji, ra yepe dyátr'áji, ra chákáji ñe ra chjotáji yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe yo xompú, yo Nrangunxorú, yo Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi ñe texe yo ngunxorú ko ga kjatrjo ra nuji nuyo tjurú ñe ja rga jyokúji ja ko mamú nuyo tjurú kja Tangunxorú.

VI. Ra mamú ja ngek'ú yo xiskuama k'o nesta ngek'ua so'o ra unúji nu skuama ma nguarú kja Tangunxorú, ja nzi'i kjé'é, pje dyátr'á ñe texe yo xiskuama k'o na jo'o, ra dyopjéji mú kjuar'ú nu sjorú ñe ra jñus'úji nu yo sjorú k'ú bale.

VII. Ra mbara, ra ña'a ñe ra jñus'ú, ja nzi merio ra ngich'i mo ro nroji, xo ra unúji, ra zonú ñe ra unú sétsi, ja nzi nu merio ra s'ojñi, nuk'o dyátr'á

V. Kisenkaua tla se kaltekiti, ueyikaltlamaxtilistle uan se telpokajkaltlamaxtilistle mosej Kotili, moxoleua o mopatlase uan para mo chiua ini nochime kipia kitlachilis ini amatlanauatili.

VI. Kisenkaua tlamantlik tlen tipia tiuikas para mits maka mo titulo, o se amatl kema ti tlami se xiuitl, uan seyoj amatlmej tlen ipai tlen kijtoua tlen ti chijkej se tekilt o se momaxtijxiuitl.

VII. Kiixmati uan kiselis nochi tomi tlen kalaki ipa kaltlamaxtilistle, nojkia kikuis, kikamanalos, uan kiselis, nochi tomi tlen kisa, tlen ki nextia tlanauatijketl tlen

V. Di mb'eni hamu di thutsi, di m<sub>p</sub>odi, di t'üdi ua di m'edi ya Hmuntsi Xampate, ya Hmuntsi Ndä Nguu Nxadi, ya Dänga Nguu Nxadi ne ma ra ya nguu ha üt'i ra xadi ya hmuntsi xampate, ge di thändi pa di thoki di m'äpu xa m'äse ra hem'ise ra Ndä Nguu Nxadi.

VI. Dä m'ä ndä u ya hem'i di iadi pa di t'üni ra Hem'i ntsoxadi, tsoxadi, di üni ra hem'i nfädi nxadi ne ma ra ya hem'i u n'u di mhä di t'üni, u xa nzox ra xadi.

VII. Pädi, ñäki xa nhio ne guki, u njapu, di ge ha xa thoki pa di yut'i ya bojä, ne ngu ha jä, pa di t'üni ne, ge ñäki ne pa di boni ra bojä, di ge, hanja

V. Tu'akordaruñje, jo tu'transformaruñje, jo kitujøñje miplañje ya tundizndi ñedependencia Okua muloñje Ñebe'umti jo wañendyø'umtiñje, jo mut'e Okua muloñje Wañendyø'umtiñje jo ndupøndiñje pøky jo wela piskuela de Pimnda Ñe'eskuela, tumeñje wiñje aja tusigiruñje ñeprocedimientu temindutefby Ñitjo masindyø.

VI. Tuchofø ñerekisitu patumbajle ñilynyo, okua tumø tuxech jo mbøre tutefø nvalidez benye ngubiernu jo muñitji ñeparte.

VII. Tupøndy, jo tu'opinaru jo tumø omøx ntumi mujø pimbi piskuela, jo mut'e tu'recibiru, jo talye jo tu'apreciaru ntumi temimupøly, wiñe ndutefby

V. Acordar el establecimiento, transformación, fusión o desaparición de Organismos Académicos, Centros Universitarios, planteles de la Escuela Preparatoria y ámbitos similares de organización académica, observando las disposiciones y procedimientos de la legislación de la Universidad.

VI. Establecer los requisitos para el otorgamiento de títulos, grados, reconocimientos y otros documentos probatorios, que acrediten y den validez oficial a una condición académica de la educación que imparte.

VII. Conocer, opinar y dictaminar, en su caso, el proyecto del presupuesto de ingresos, así como, recibir, discutir y aprobar, en su caso, el

ku awi nmeriu kitu kastari  
nmaakajte purontejiti kitu  
bet'ani teso nkjeche.

VIII. Tatu pentje ixta, pukja,  
tatukjananajue tayajkja tatu  
chuntaje mukjakja kironbet'ani  
teso nkjeche puron penribawi  
tesokjowi ixta ni meriu  
purontejiti ne maabet'ani.

IX. Tare kjananpari mukjakja  
kironu tjiya ixta ron paachi  
teso kututokaru purontejiti ne  
maabet'ani, pukja, tatupentje  
ixta tatukjanayeje ne kajat'ani  
kironu manraru, tanron tu o  
tupajchje ro nuni'jani.

X. Tare kjananpari mukjakja  
kironu tjiya teso ronye ne yeni  
purontejiti ne maabet'ani, ixta  
tu pentje t'ani mututokaruje  
ret'ejue ixta tarekjananawi t'ani  
ron ini.

XI. Tare pəya ixta tare chobi  
ne kjabeməni taron awi be  
maamexa, xita puronte janti ne  
bejinta.

nu nra arkate ngek'ua ra  
fak'xji tsjé'ma tsjé'ma.

VIII. Ra mbarā ñe, tsjé'ma ra unú  
sétsi naño te'e ngek'ua ra  
nut'pxji o merio ñe texe k'o  
pes'iji kja Tangunxorú.

IX. Ra mború ñe ra mbes'i texe  
k'o pes'iji kja Tangunxorú, a  
kjanu ra mbarā ñe ra jyokú  
texe yo chu'yu nuk'o pje ra  
tsjapxji nuk'o pes'iji.

X. Ra mború ñe ra mbes'i texe  
k'o átr'áji kja Tangunxorú, ra  
mbarā pje mbek'o ra tsjapú  
o tsjaja, ñe ra unú sétsi ra  
dyátr'áji.

XI. Ra mbarā ñe ra jyokú texe k'o  
ra ñaji pje ra tsjapxji yo chu'yu  
mú ra jmurúji texe yo arkate  
ñe yo xompúte.

ueyikaltlamaxtilistle, cada xiuitl  
kijlis.

VIII. Kixmati uan kiselis koyomej  
tlen tech kualtlachilis, uan  
maseuatlmej tlen kijkuinia  
to tlamantlik uan to tomi tlen  
kaltlamaxtilistle.

IX. Ki tlajpia tlen nochi tlamantlik  
tlen kaltlamaxtilistle kipia mo  
ijkuinise m amo manause,  
nojkia ki nankilise uan ki  
senkaua kualantli tlen kipia.

X. Ki tlajpia tlen nochi  
tlaixmatili mo ijkuinijtok ipa  
kaltlamaxtilistle mo manause  
uan mo ixmati para sekino  
maseualmej nojkia uelis ki  
tlachilis uan ki tlasotlas.

XI. Kixmati uan ki senkauas,  
nochi kualantli tlen tlanauatini  
uan temaxtianimej kipixtos.

ga nboni ra bojä, ä da ra Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi mu ya bi nj'eya.

VIII. Pädi ne, hanja pa di, thogi xa nhio u to nu ha ga nboni ra nbojä nj'eya mu ngotho u te thoki ko ra bajä ka ra Ndä Nguu Nxadi.

IX. Ge xi di nu ne di hiandi ngotho u te petsi ra Ndä Nguu Nxadi, ne ngu, di bädi ne di heki ya ntuhn'í u da nzifi mu m'ui, u to ne du thämbi ya tsedi.

X. Ge xi di nu ne di hiandi ngotho u petsi di ge ya Nzatho m'ui ra Ndä Nguu Nxadi, ngotho u pädi embi ya m'eti ra ndä nguu nxadi, ne di guki pa di thoki.

XI. Di pädi ne di hoki xa nhio ya tuhnin mu m'ui di ge ya Hmuntsi Ndä Nzayo, ne ya xampate.

kitumø Werector nkada kjønyø.

VIII. Tupøndy jo tu'aprobaru pa tap'i nkada kjønyø patujø auditoria jo mbøre tuje ñekosa jo tumi temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.

IX. Te'ajpi jo tu'konservaru temindutefby ñitjo masindyø, jo mut'e, tupøndy jo tu'resolveru ñe'actu tuchofø nproblema ñelkosa temindutefby.

X. kite'ajpi jo t'ukonservaru nkultura temindutefby ñitjo masindyø, jo mut'e pa tukonoseru temindutefby jo mut'e ñekosa temuye palit'eñje, jo mbøre patumø pa temitukuparuñje.

XI. Tukonoceru jo turesolveru ñeproblema temindusurgiruñje benye ñel'autorida jo benye wandyø'umtiñje, jo mut'e benye ñebe 'umty.

presupuesto de egresos, presentados por el Rector para cada ejercicio anual.

VIII. Conocer y, en su caso, aprobar la auditoría externa anual de la administración patrimonial y presupuestal de la Universidad.

IX. Vigilar la preservación y conservación del patrimonio universitario, así como, conocer y resolver sobre actos que asignen, dispongan o graven sus bienes.

X. Vigilar la preservación y conservación del patrimonio cultural universitario, conociendo de los bienes que pasan a formar parte de él, y aprobar su aplicación.

XI. Conocer y resolver las controversias surgidas entre los órganos de gobierno, y académicos.



**XII.** Rete p̄eti ixta, pukja, tare mejyu ixta tare sots'i ta'ni taini nmaakajte purontejiti.

**XIII.** Tare p̄eya ixta tarekjanateye ne t'ani kixataron tutokaru chji kamuroijue roye ne akajte.

**XIV.** Muroijue kitab̄emeni njin Maaribawi, muran xirakuari nmaaribawi ixta muroijue ne b̄emeni taini.

#### **XIRAKUATI RONTA MUS TENOWI**

**(22).** Tesoje ronchjori purontejiti ne maabet'ani teremeya, muroijue ne b̄emeni ixta mutakjabet'ani, t'ani tatuyeje, t'ani tatukjanayeje kiron bet'ani p̄epji ixta muroijue kiron bet'ani pepji, chji kikuini muran xirakuati nribawi purontejiti ne maabet'ani ixta t'ani mu ini.

#### **XIRAKUATI RONTA MUS ROXU (23).**

Nmaakajte ret'ewi kan Maachixta taini Mukjakja Tarobet'ani Purontejiti ne Maabet'ani, njikunas

**XII.** Ra m̄bar̄a ñe, ra ngeme na j̄ña'a texe k'o ra ne'e tsja'a nu nra arkate.

**XIII.** Ra m̄bar̄a ñe ra jyokú texe k'o ra tsjaji ngextrjo k'o dya tsjaja naño arkate.

**XIV.** Texe yo dyaja k'ú ra unú nu Tjurúba, nu jmurú yo xiskuama kja Tangunxorú ñe texe k'o so'o ra dyátáji.

**TS'IJÑA YEJE (22).** Nu jmurú k'o so'o ra unú nu j̄ña'a kja Tangunxorú ra mbezhi nzi kja modalida ñe ja rga p̄epji nuyo jmurú, ja rga dyátr'áji, ja rga yepeji ra dyemeji nuyo ra b'úb'ú ñe texe k'o ra tsjaji a mbo'o, nuk'o ra mamú nu Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú ñe texe yo dyaja tjurú.

**TS'IJÑA DYOTE JÑI'I (23).** Nu Nra'a Arkate ngeje nu Nra'a Ndaxoñiji kja Tangunxorú, ngek'ú so'o ra ña'a ñe nge nu kjuspú a xo'ni nu

**XII.** Kixmati uan kiselis nochi tlajtoli tlen tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle kijtos.

**XIII.** Kixmati uan kinankilis nochi kualantli tlen ki kualankamakas seyoj kaltekitinimej.

**XIV.** Seyoj tlen kin makas ini amatlanauatili uan seyoj tlanauatijkayotl tlen mo chiuas.

#### **TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN OME**

**(22).** Momaxtianimej tlasentiltokej uelis ki yankuilise in maseuali tlen kipixto, uan nojkia uelis kipatilis i tlanauatijkayotl nochi ika tlajtoli tlen kipixto ini amatlanauatili.

#### **TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN**

**EYI (23).** Tlauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, tlanauati ipa nochi ueyikaltlamaxtilistle yeka,

**XII.** Di pädi ne, di ge u, ya m'efi di beni ne di hoki ra Ndä Nzayo pa di nfädi ne di thoki.

**XIII.** Di pädi ne di hoki ya m'efi u hi ya meti ma ra ya hmuntsi nzayo.

**XIV.** Ma ra u da guki nuna ra Xeni, ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ma ra u da m'ä ra Hem'í Nt'ot'e.

**XENI N'OTE MA YOHO (22).** Ra Hmuntsi Ndä Nzayo di nu ha di jäpi, pa ha di nja di mapu ya thoki, pa di hogi xa nhio, pa di mpodi di m'äpu xa nhio ya hmuntsi ne ma ra ya m'efi u te hoki di gense u, ngu mhä ka ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ma ra dä mhä digeu dä thoki.

**XENI N'OTE MA HÑU (23).** Ra Ndä Nzayo ge xi ra Ndä ka ra ndä Nguu Nxadi, ra mpote majuani ne ya Ndä Hmuntsi Nzayo Ndä Nguu Nxadi,

**XII.** Tupøndy jo, yaki nesesariu, tu'akordaruñje jo tujeñje ñe'asuntu temitumø Wector.

**XIII.** Tukonoceru jo turesolveru ñe'asunto ke teminomut'añje ñel'autorida.

**XIV.** Jo muñitjiñje temitumøñje wiñe Nlei, jo mut'e benye Ñexilnyo teminduteby Ñitjo masindyø.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MNOO (22).** Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø ndutefy nforma, jo ñeprocedimientu pa te'organizaruñje jo pa talndi benye ñelprocesu jo patu'eskojeru ñemululi ñebet'a jo muñitjiñje ñekosa, benye temindumø Ñenxilyo teminduteby Ñitjo masindyø jo muñitjiñje.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MPJIU (23).** Wector lijtyø Masindyø Wemju teminduteby Ñitjo masindyø oku ndyø'umtiñje, jo

**XII.** Conocer y, en su caso, acordar los asuntos que el Rector someta a su consideración.

**XIII.** Conocer y resolver los asuntos que no sean competencia de otro órgano de gobierno.

**XIV.** Las demás que le otorgue la presente Ley, el Estatuto Universitario y demás disposiciones reglamentarias.

**ARTÍCULO 22.** El Consejo Universitario adoptará la forma, modalidades y procedimientos de organización, funcionamiento, procesos de renovación de sus integrantes y demás aspectos inherentes a su régimen interior, que establezcan el Estatuto Universitario y los ordenamientos correspondientes.

**ARTÍCULO 23.** El Rector es la Máxima Autoridad Ejecutiva de la Universidad, su representante legal y Presidente del Consejo

ori ixta akajte puronte pante ne betejiti. Ret'ewi xatujtjowi tare mewi o tatu jechi ni t'ani, chji pukja pekakjoje t'ani muini ne bəmeni.

Nmaakajte puron tejiti tare ini tayajkja tatubati rokunjowi ne kjeche para ta maakajte, tayajkja tanji'i ret'ewi kata manraru Purontepanti ne Betejiti.

Ne ch'ajmuje karonchjori pututokaru nmaakajte puron tejiti, meyojtukjakja karoreməti, xamujtjowi tare nepi tachjori pəpji, meyojtukjakja. Xamujtjowi tan bus ori bet'una Purontepante ne Betejiti, Nmaabejinta T'ejeje muronpəya, Purontepanti ne Bejinta o purontejiti ne ch'atowaa.

**XIRAKUATI RONTA MUS ROKUNJOWI (24).** Nmaakajte purontejiti ret'ewi kame t'ani ixta muroijue ne manraru:

jmurú k'ú unú nu jñá'a. Dya so'o ra zobú nu b'épji ñi xo ra ño'múji jako pəpji ngextrjo ja ga mamú nu Tjurú.

Nu Nra'a Arkate ra ñus'i ra b'úb'ú ngextrjo nziyo kjé'é, ra so'o ra ngich'i ra ma kjuana kja yo Jmurú nu ra unú nu jñá'a kja Tangunxorú.

Nu te'e k'o ñes'eji nu Nra'a Arkate dyakja so'o ra yepe ra ñes'eji. Dyakja so'o ra b'úb'ú nuk'o ra jyojñi ra dyakú na jñá'a mú ra b'úb'ú nuyo jmurú k'o unú nu jñá'a, Nraxompúte nu Ngunxorú ja jmurú nu pjechji ñe xompú, nu Nragunxorú maxi nge nu Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi.

**TS'IJÑA DYOTE NZIYO (24).** Nu Nra'a Arkate so'o ra dyátr'á ñe ra tsjapúji ra tsja'a:

tlanauatijketl tlen momaxtianimej tlasentiltokej axueli mo kixtis tlen kampa nauati, pampa ipa ini amatlanauatili mo ijlia tlen uelis ki chiuas.

Tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle tlanauatis por naui xiuitl, uan tekipanos teipa tlen mo chiuas toma de protesta inixtexo momaxtianimej tlasentiltoke.

Tla se maseuali istojki ika tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, axuelis tlanauatis sampayo, axuelis mo chiuas se tlalmamijkijketl tlen kaltlamaxtilistle tla axkana kineki momaxtianimej tlasentiltoke, axtlanauatis ipa seyoj kaltlamaxtilistle o telpokajkaltlamaxtilistle.

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN NAUI (24).** Tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle kipia ki chiuas:

ge hinda mpodi, ge ta di zotse ra pa ngu xa mhä di ge ya thoki.

Ra ndä Nzayo ge di t'etsi mu ya bi zu goho nj'eya, ngu dar yut'ätho ge di ünä nt'eke ra Ndä Nzayo Hmuntsi Ndä Nguu Nxadi.

Ra jäi ä to xa Ndä Nzayo, ua ma n'a ra Ndä, ge ya hindä za dä Nzayo, ni xi n'a di gen'uya. Hindä za dä Hmuntsi nzayo T'etsi di ge ra Hmuntsi Nzayo Ndä Nguu Nxadi, Ndä Nzayo Xampate, Nguu Ndä Nzayo Ndä Nxadi ne ua Dängä Nguu Nxadi.

**XENI N'OTE MA GOHO (24).** Ra ndä Nzayo petsi di hoki ne hinte di hoki nuya:

mut'e lijtye nduje ñelderechu jo mut'e lijtye wepresidente benye Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè, jo ligt'e tujue tumeñje xa tumø ñereglamentu.

Werector ndutefby kitalt'a benye ngujnoo ñekjonye, tunyajtji xa tutumaru nprotesta benye Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè.

Wepersona wambø tukuparu wire nkargu plan Werector tujue mula nvuelta pa kitalt'a juiñe plan Werector. Jo mut'e tujue tujè Nkonsejeru benye Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè, jo mut'e tudesempeñaru pla Ndirector benye Okua mulofje Ñebe 'umty, jo mut'e Okua Wañendyè'umtiñje jo ndupøndiñje pøky jo Pimnda Ñe'eskuela.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'IMGUMNOO (24).** Werector kitujè tempali:

Universitario. No podrá separarse o ser removido del cargo, sino en los términos previstos en las disposiciones aplicables.

El Rector será electo para un período de cuatro años, entrando en ejercicio previa toma de protesta ante el Consejo Universitario.

La persona que haya ocupado el cargo de Rector, bajo cualquiera de sus modalidades, no podrá volver a ejercerlo, en ningún caso. No podrá ser Consejero Electo ante el Consejo Universitario, Director de Organismo Académico, Centro Universitario o de plantel de la Escuela Preparatoria.

**ARTÍCULO 24.** El Rector tiene las siguientes facultades y obligaciones:

I. Tatuye ixta tatuyeje t'ani mu ini tesoje ne maaribawi Purontejiti ne Maabet'ani ixta t'ani katumejyuje Puronte panti ne Betejiti, pukja, t'ani rontepensaru, mukjakja tarobet'ani, t'ani ron ini ne bəmeni ixta mukjakja taro bet'ani pinpi puronbejinta, tatuparre t'ani rontujejya para tatukjana nuje, mukjatuyeje, mukjatarobe'tani ixta t'ani ron nawi.

II. Tarexini ixta taro kuentu ixta tukjanajorre ne bəmeni tesoje Purontepanti ne Betejiti, pukja, muroijue ne mexa kitaron ini mukjatarobet'ani ne bəmeni.

III. Taretjija ixta tareinje kitakjananeti pepji ixta ne t'ani kikuini pumjiti ro bəmeni Purontejiti ne maabet'ani, taron ini t'anti kujtjowi ixta t'ani xamujtjowi tareye.

I. Ra dyátr'á ñe ra tsjapú ra t'át'á nu tjurú kja Tangunxorú ñe texe k'o ra mamúji ja nu Jmurú nu ra dyak'ú na jña'a, ñe texe yo jñus'úji kja xiskuama ja rga pépjiji, ja rga dyátr'áji nu sjorü kja Tangunxorü ra mború ñe ra unú ko nesta ngek'ua ra jñanra ra dyátr'áji ñe ra pépji ñe ra dyédyiji.

II. Ra jmut'ú yo te'e ñeje so'o ra ña'a, ra dyeme mú ra jmurúji nu ra d'akú na jña'a kja Tangunxorú, ñeje texe k'o mamú nu tjurú.

III. Ra mború ñe ra tsjapú ra dyátr'áji texe k'o jmamú nu pjeñe k'o teñe nu Tangunxorú, ra mamú texe yo ts'itjurú k'o ra mbedye ja ko so'o ra dyátr'áji ja ko mamú nu tjurú.

I. Kikaxitis uan kikaxitilis amatlanauatili tlen ueyikaltlamaxtilistle uan tlayejyekolistle, amatlachiuaikayotl uan injuanti ki tlalilise nochi tlen moneki para ki selis, uan ki kualchiuas.

II. Kin sejkotilise ki uika, uan uelis kikuis kema mo chiua se tlasentil tlen momaxtianimej tlasentiltoke, keijni nojkia pampa amatlanauatili kijtoua.

III. Kijkuinise uan ki paleuise, nochi kualtlamantsitsi tlen ki manauia kaltlamaxtilistle, uan kiijtose nochi tlen moneki ma ki tlalilise pampa ini amatlanauatili kijtoua.

I. Di hoki ne di jäpi dä hoki ra xeni Ndä Nguu Nxadi ne u di m'ä ra Hmuntsi Nzayo Ndä Nguu Nxadi, ne ngu ya, hanja di thoki, ya thoki, nzayo t'etsi ne hanja di thoki ka ya nguu nxadi, di üni u xi jar m'edi pa di ntsotse ya m'efi, di thändi ha di thoki, di thoki ne di nhñu ha dä thogi.

II. Di m'ät'i ra hmuntsi ne xi di ñä tantsedi u te di m'ä pa di t'ode ka ya hmuntsi di ge ra Hmuntsi Nzayo Ndä Nguu Nxadi, ne ngu ja, ya nguu nxadi u juahni ra Hem'i Nt'ot'e xi xa nhio.

III. Kuati ne di m'ädi hä di thogi ya m'efi ngu xa mhä ka ra Ndä Nxadi, ne di m'ä ta ha di thoki xa nhio ya m'efi ngu xa thux ka ya hem'i u te thoki.

I. Tukumpliru jo tujø temindumo nlei temindutefby Ñitjo masindyø jo mut'e tukumpliru ñe'akuerdu temindutefby Wandu'iñik' okua likjojø pimbi Ñitjo ndyø, jo mut'e, ñeplane, jo ñeprograma, ñepolitika jo ñe'estrategia temindutefby ñe'eskuela, jo tujeñje temindujø nfalta patalndi jo mut'e tutefby temi nesesario patuje, jo tu'aplikaru, jo tujø jo tu'evaluaru temindujø piskuela.

II. Tu'konbokaru jo tunyajtji ñesesio benye Wandu'iñik' okua likjojø pimbi Ñitjo ndyø jo lijtyeñje kitutefby nvoz jo nvoto, jo mut'e, kon muñitjiñje ñe'istancia ke ndumø ñelreglamentu.

III. Kite'ajpy jo tugarantizaru temindumø jo ndujø temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, ndujeñje teminesesariu segu temindumø nlei temindutefby ñitjo masindyø.

I. Cumplir y hacer cumplir la legislación de la Universidad y los acuerdos del Consejo Universitario, así como, los planes, programas, políticas y estrategias institucionales, proveyendo lo necesario para su observancia, aplicación, ejecución y evaluación.

II. Convocar y presidir con voz y voto de calidad las sesiones del Consejo Universitario, así como, las de aquellas instancias que determine la reglamentación conducente.

III. Preservar y garantizar la conservación y ejercicio de los principios fundamentales de la Universidad, dictando las medidas que resulten conducentes en términos de las disposiciones legales aplicables.

IV. Tarekjanapənribawi teso kitutokaru purontejiti ne maabet'ani ixta teso romeriu, ne ch'ajmuje ixta teso t'in rontujejya para tarobet'ani purontejiti, pəpji tarokjanapati kuenta teso romeriu kirontu pukja taini ne ribawi.

V. Taronuje chji tatunuje ixta pukjaronbet'an tesoje ne bepenribawi ixta t'inronye ne kuenta purontejiti ne maabet'ani, chjitaroini mukjatarobet'ani para tatukjanayeje.

VI. Tare inje t'ani tatuyeje ixta mukjatarobet'ani putusotsije be xirbawi para t'ani tatuyene ne bejinta, tatukjananuje tan'i kujtjowi.

VII. Tarekajnajistje ixta, pukja, tatunuje Purontepanti ne Betejiti, ta'ni tatubet'anje tayajkja tarobejinta kikuini muranxirakuati namaribawi ixta t'ani tarojistje njin kjeche.

IV. Ra mború texe k'o pes'iji ñeje nu merio, yo te'e, ñe yo tsoa nu k'a Tangunxorú, ra jizhi nu xiskuama k'ú mama ja nzi'i texe ja ko ga mamú nu tjurú.

V. Ra mamú ja rga nutr'púji ñe ja rga mborúji nuk'o pes'iji ñe nu merio k'a Tangunxorú, ra mamú texe k'o ra dyátr'áji nuyo b'úb'ú ba.

VI. Ra nguspú a xo'ñi texe nu ñiji nu ra tepji kja Tangunxorú ra jñanra texe yo tjurú k'o so'o ra tsjaji.

VII. Ra otr'ú jizhi nu xiskuama ñe, ra dyotr'ú sétsi nu Jmurú nu ra unú nu jña'a kja Tangunxorú, k'ú mamú ja rga pəpji ñe jingo tr'us'ú yo ra tr'átr'á kja Jmurú yo

IV. Ki molini uan kimanauise nochi tlamantlik uan tomi tlen kaltlamaxtilistle kipixto, nojkia, i tekitinimej, uan ki nextis se amatl kampa kiijtoua ika tlake kitlaxtlajke ika intomi.

V. Ki nauati tlajpiyalistle tlen kaame maseuali kimolinis nochi kaltlamaxtilistle, uan kijtose nochi tlamantlik tlen moneki ki chiuas.

VI. Ki nauati uan kiuika nochi tlamantlik tlen tekitinimej kipia ki chiuas.

VII. Ki nextise tla amatlmej tlen selijtoke tle momaxtianimej tlasentiltokej, uan nochi tlamantlik tlen kaltlamaxtilistle kipia ki chiuas nochi tlen kijtoua ini kaltlamaxtilamatlanauatili.

IV. Di nu xa nhio ngotho u te petsi ra ndä nguu nxadi ngu ya bojä, ya jäi ne ngotho ya te m' e u petsi ra ndä nguu nxadi, ne di da hanja ga tsani ra bojä ngu xa thutsi ka ra hem 'i nt' ot 'e.

V. Di zitsi ne di handi xa nhio ha di thoki ngotho ya m' efi ngotho u te petsi ra Ndä Nguu Nxadi, xi di m' ä ndä u di thoki pa xi di tsotse ra nhio nuya.

VI. Di m' ä ne di zitsi xa nhio ra thoka m' efi ka ra Ndä Nguu Nxadi, ne di hiandi pa di thoki xa nhio u thoki p'ia.

VII. Di üdi ne di iani ne, ha di, thoki ra Hmuntsi Ndä Nzayo, ya ko ha te di thoki ya m' efi ngu xa thutsi ka ra Hem 'i T' ot 'e ne ra hem 'i hanja te di thoki mutpu.

IV. Werector kite'ajpi temindutefby ñitjo masindyø jo mut'e kite'ajpi ntumi, jo ñebet'a jo ndyetsoñje ñematerial temindutefby piskuela, jo ndutefby kitupresentaru informacio temindujtji jo ndumø nreglamentu.

V. Tubigilaru jo tukontrolaru ntumi jo ñekosa temindutefby Ñitjo masindyø, jo nduchjofby ñemedida teminesesariu patukumpliru lpropositu.

VI. Tukordinaru jo tumanejaru lsistema temindutefby Ñitjo masindyø, deájpi temindyøjè.

VII. Ndupresentaru patukonsideraruñje ya tu'aprabaruñje ñe'istrumentu okua nduplanerauñje temindujø Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø

IV. Administrar el patrimonio universitario y los recursos financieros, humanos y materiales de la Institución, presentando la información financiera que establezca la reglamentación.

V. Conducir la vigilancia y control de la administración patrimonial y presupuestal de la Universidad, dictando las medidas conducentes para este propósito.

VI. Coordinar y conducir el sistema de planeación universitaria, observando las disposiciones aplicables.

VII. Presentar a consideración y, en su caso, aprobación del Consejo Universitario, los instrumentos de planeación que determinen el Estatuto Universitario y el sistema de planeación vigente.



VIII. Tatujiŋtje Purontepanti ne Betejiti, kitarorepante teso ne kjetche tatanii roxu ne jeabi nmarzo, Teso Karejewi t'in kjeche Purontejiti ne maabet'ani.

IX. Kuini Purontepanti ne Betejiti want'ejue katu xurre para ta mandaru be Maamexa Kimanraru Purontepanti, Purontejiti ne Maabet'ani, ixta Purontejiti ne Ichu, tatuje je mukjaronbet'ani kikakjaru katusots'ije be ribawi.

X. Tareparre ixta tarenepi t'ani tamanraru o want'ewi ta manraru, tayajkja tatunajue.

XI. Tarenepi ni xu ixta taremewi kuini Rontje Mukjabet'ani

Xiskuama kja Tangunxorú ñe nu ñiji nu chepji k'ú b' úb'ú.

VIII. Ra unú na xiskuama k'ú mamú pje dyátr'á texe nu tsjé'é kja Tangunxorú, nu Jmurú nu ra dyakú na jña'a, nu pa'a jñi'i, zana jñi'i nu kjé'é k'ú b'úb'úji.

IX. Ra xipji nu Jmurú nu ra dyakú na jña'a kjo nge nu te'e o yo te'e k'o ra tsja'a nu Nraxompúte nu kja Ngunxorú ja jmurú yo pjechi ñe xompú, nu Nragunxorú, nu Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi, ra nuji ja rba tsjapú nu ja ko mamú nu tjurú.

X. Ra unú ñe ra yepe ñes'e texe o natrjo mú ra nesta.

XI. Ra ñes'e ñe ra ño'mú Nu te'e k'ú pjorú ñe pezhe nu merio

VIII. Kin nextise se amatl kampa kijtousa tlamantlik chijchijtoke ipa kaltlamaxtilistle a momaxtianimej tlasentiltoke kema injuanti kinechikose ipa eyi marzo tlen cada xiuitl.

IX. Kikamanaljuise uan ki tlalilise tle ajkia ki neki ki nauatis ipa kaltlamaxtilistle o kaltekitinimej, telpokakaltlamaxtilistle sasampa ki tlachili kaame mochiuajtikate tlachiuayotl.

X. Ki maka uan kixoleuas se tlauatijkayotl kema ki neki.

XI. Kitokaxtlali uan kikixtis ajkia ki molini tomi ipa kaltlamaxtilistle,

- jo Isistema benye nkonseju teminduteby ñitjo masindyø.
- VIII.** Di ntüdi nde di ge ra Hmuntsi Ndä Nzanyo, mü ya bi hmuntsi mü ya bi hñu pa di ge ra zänä hñu nj'eya mü, ra pa ä da ra nt'at'i m'efi Nguu Nxadi di ge ra j'eya.
- IX.** Di üdi ne di iani ra Hmuntsi Ndä Nzayo ya jäi u di t'etsi pa di nzayo di ge ya Hmuntsi Xampate, Nguu Ndä Nxadi, ne ya Dängä Nguu Nxadi, ne ge hense di hiadatho ha di thogi xa nhio ngu xa mhä pa dä thoki.
- X.** Di uni nseki ne tsa di poti numu di t'api, pa di ge u to di t'üni mü di tsifi.
- XI.** Di ñ'etsi ne di poti ra Üna uendä ka ra Ndä Nguu Nxadi,
- VIII.** Tupresentaruñje benye Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø mbla informe xa mpjiu ñejia marzu de nkada kjenyø okua ndumøñje temindujøñje nkada kjenyø pimbi Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.
- IX.** Tu'ijiñje Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø oyañje ñekandidatu patu'okuparuñje ñekargu pa Ndirector benye Okua muloñje Ñebe 'umty jo wañendyø'umtiñje, jo mut'e Okua muloñje Wañendyø'umtiñje jo ndupøndiñje pøky jo mut'e Piskuela Pimnda, wiñe ndyuts'iptji wiñe nprocedimientu nkonforme temindumø wiñe nlei.
- X.** Ndumbaly jo nduyajppi okua tukjomandaru aja tupesaru ne wire pima.
- XI.** Tuchopts' jo tundizndi Wandukontrolaru Ñitjo
- VIII.** Presentar ante el Consejo Universitario, reunido en sesión solemne el tres de marzo de cada año, el Informe Anual de Actividades de la Universidad.
- IX.** Proponer al Consejo Universitario el o los candidatos para ocupar el cargo de Director de Organismo Académico, Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, observando el procedimiento previsto en las disposiciones aplicables.
- X.** Otorgar y revocar mandatos generales o especiales, cuando lo estime conveniente.
- XI.** Nombrar y remover al Contralor Universitario,

Purontejiti ne maabet'ani ixta  
muroijue kironjtje Mukjabet'ani  
Muroijue, tatu najue t'in  
Rontepanti ne Betejiti.

**XII.** Tatu parre ixta tarepari  
muroijue roxu want'ejue ron  
bet'ani purontejiti, pukja kuini  
ne ribawi.

**XIII.** Tarepatikuenta  
mukjaronteso'pi purontejiti ne  
maabet'ani.

**XIV.** Tareparre t'ani rontujejya  
para tarokjanabet'ani tesoje  
purontejiti ne mabet'ani ixta  
tesoje ronpenribawi.

**XV.** Muroijue tatu inje tarobet'ani  
pəpji purontejiti ne maabet'ani.

**XIRAKUATI RONTA MUS ROKUT'A  
(25).** Bus ori be Tuna be Maamexa  
Pueronchjori tesoje ne Penribawi  
yxta tesoje puron bejinta ne Ichu,  
ret'ejue karon manraru tesoje ixta  
tesoje kirontejati pəpji, ronte ini t'ani

ñe nu te'e k'ú ba eje na je'e  
k'ú nut'pá yo xiskuama, m'ú ra  
un'ú sétsi nu Jmur'ú nu ra un'ú  
nu jña'a.

**XII.** Ra un'ú ñe ra yepe tr'ús'ú  
yo chju'u nuyo mb'épji kja  
Tangunxor'ú ja ga mam'ú nu  
tjur'ú.

**XIII.** Ra nu'u ja ga pəpji ja ko  
mam'ú nu Tangunxor'ú.

**XIV.** Ra un'ú ko nesta ngek'ua ra  
pəpji na jo'o kja Tangunxor'ú  
ñe ja rga dyátr'áji nu b'épji.

**XV.** Ra dyátr'á texe k'o ra xipji nu  
tjur'ú kja Tangunxor'ú.

**TS'IJÑA DYOTE TS'ICH'A (25).** Nuyo  
Jmur'ú yo Arkate nuyo Ngunxor'ú  
ja jmur'ú yo pjech'i ñe yo xomp'ú  
ñe yo Ngunxor'ú k'ú pa'a a nde'e,  
ngeje nu nra'a jmur'ú yo mandajo  
ra ña'a nzi kja'a nu ndaxoñiji k'u

tla inkineki momaxtianimej  
tlasentiltokej.

**XII.** Ki maka uan kikixtis tlen in  
tekitl nochime tekitinimej  
tlen kaltlamaxtilistle ika  
amatlanauatili.

**XIII.** Ki tlachili tekitl tlen kipixto  
kaltlamaxtilistle.

**XIV.** Ki maka nochi tlamantlik tle  
moneki para kaltlamaxtilistle  
kualtekiti.

**XV.** Seyoj tlen kijtous  
amatlanauatili.

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN MAKUILI  
(25).** Tlen tlanauatinij mosentiltokej  
elis tlen tlauei ipati, tlen sentetl kin  
nauatise sekiyo maseuatlmej tlen  
nepa tekiti.

ne ya n'apu Üna uenda, ä xa m'ä ra Muntsa Ndä Nzayo Nguu Nxadi.

**XII.** Di uni ne ua tsa hindi tüni ya hem'i m'efi ya jäi Ndä Nguu Nxadi, ngu ha ga n'u di ge u xa thutsi ka ya hem'i u ha thoki.

**XIII.** Ge di hoki ya m'efi u di t'api ngu xa m'ä ra Ndä Nguu Nxadi.

**XIV.** Xi di n'u nuu di jar m'edi pa di hogi xa nhio ngotho ya m'efi ka ra Ndä Nguu Nxadi ne ya n'u m'efi hem'i.

**XV.** Ne ma ra u di m'ä ra xeni Ndä Nguu Nxadi.

**XENI N'OTE MA KUT'Ä (25).** Ra Hmutsi ndä Nzayo di ge n'a ngu n'a ya hmuntsi xampate ka ya Dänga Nguu Nxadi, ge nuna ge xi ra ndä xampate ne xi m'etho di gempu ka ra ngu nxadi, ge nu ra

masindyø, jo mut'e Wapali patu'evaluaru ñitjo masindyø, wiñe benye Wandu'iñik' okua likjojø pimbi Ñitjo ndyø.

**XII.** Ndumbaly jo nduyajppi ñemombre wamut'añje pimbi ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, wiñe benye akuerdu temindutefby Ñitjo masindyø.

**XIII.** Nde'ajpi ntrabaju temindyøjø pimbi Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.

**XIV.** Tutefby teminesesariu patalndi Ñitjo masindyø jo ndyetsoñje wamut'añje.

**XV.** Jo muñitjiñje temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I KUIT'A (25).** Konseju temindutefby ñel'autorida pa kada ñitjo Okua muloñje Ñebe'umti j opa kada Pimda Ñe'eskuela, wiñeñje wandyømandaruñje nmas jo

y Auditor Externo, con aprobación del Consejo Universitario.

**XII.** Otorgar y revocar los nombramientos del personal universitario, conforme a las disposiciones legales aplicables.

**XIII.** Atender las relaciones laborales que establezca la Universidad.

**XIV.** Proveer lo necesario para el adecuado funcionamiento de la Universidad y su esfera administrativa.

**XV.** Las demás que le confiera la legislación de la Universidad.

**ARTÍCULO 25.** El Consejo de Gobierno de cada Organismo Académico y de cada plantel de la Escuela Preparatoria, es el órgano colegiado de mayor autoridad y jerarquía interior,

xamujtjowi t'ani rontutokaruje para ninji ixta want'ejue tarochjori.

Tarepari teso tatujeja para takjanabet'ani pəpji pukja kuini Muranxirakuiati Nmaaribawi ixta ronchjori pəpji ne: Bus ori be t'una ka-bet'ani, kane Maabejinta ixta Bus ori be Tuna Purontepanti ne Betejiti, ixta ne Bus ori be Tuna katuxurre, ret'ejue taronas ori puron penribawi, chji ronas ori ne beteji ixta ronas ori ronasbet'ani puronye ne kuenta, Purontepanti ne Bejinta o puronbejinta ne Ichu.

Bus ori bet'una be maamexa puronbejinta be maabet'ani, ret'ejue karon manraru puron bejinta ixta kane maaakajte puronchjori, ret'ejue tatuyeje t'ani mutubati para tarokjanabet'ani para ninji, ixta muroijue kiron chjori pəpji; ta'chjori weran bus ori ka-bet'ani ret'ewi kan maabejinta ixta tatuxurre ronas

b'úbb'ú a mbo'o, nu k'o ra jyokú ra nuji na jo'o pa ngetse ñe texe k'o b'úbb'ú.

So'o ra jyokú nu jako mamú nu Jmurú yo Xiskuama nu Tangunxorú ñeje ra b'úbb'úji: nu ra dyakú na jña'a, ngeje nu Nrxompúte ñe nuk'o ra d'akú na jña'a mú ra b'úbb'ú nuk'o ra jyojñi ra dyakú na jña'a, ngeje nuk'o dyemeji yo xompúte, nuk'o dyemeji yo xort'i, nuk'o dyemeji yo mbəpji nuyo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú nu maxi nge yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi.

Nu Jmurú Arkate nu ra unú na jña'a nu kja Nrangunxorú, ngeje nu nra'a jmurú yo mandajo ra ña'a nzi kja'a nu ndaxoñiji k'u b'úbb'ú a mbo'o, a kjanu nuk'o ngemeji ra tsjapú ra nutr'púji pa ngetse ñe texe yo xort'i; ra b'úbb'ú na te'e ko unú na jña'a ngeje nu Nrxompúte ñe texe Nuk'o jyojñi ra unú na

Ini tlaseltil, kipixtose nochi kualtsi tlamantlik tlen kin makas ini amatlanauatili, uan ini tlasentil mo chiuas ika Tlalnamiikijtoani tlen panoa pampa ipa kaltlamaxtilistle tekiti tlen elis, tlanauatijketl uan sekiyo tlakame ua siuamej inmotlalililtoke iuikal ini maseualmej elis sekkeski tekitinimej "teemaxtianimej, uan momaxtianimej" tlen tekítika ipa kaltlamaxtilistle, ueyikaltlamaxtilistle, telpokajkaltlamaxtilistle o kaltekitinimej.

Maseualmej tlen tech nauatia ipan to kaltlamaxtilistle, elis tlen tlauel ipati uan san injuanti uelis tech nauatis, uan nochi tlen injuanti kijtose kipia kichiuase uan kikaxitise nochi tekítinimejtlen istoque, ini tlasentil, mo chiuas ika se Tlalnamiikijtoani tlen panoa pampa ipa kaltlamaxtilistle tekiti tlen elis se

m'efi ge di hiandi ge xi di hoki xa nhio ya m'efi ngotho ya hmuntsi ka ra hnini nguu nxadi.

Ge xi di t'uni ngotho u xa thutsi pa di gehu ka ra Hem'i T'ot'e ne xi di hmuntsi konge: ra nzayo thogi hem'i, ge ra Ndä nzayo nguu Nxadi ne ya Hmuntsi Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi; ne ko ra Hmuntsi nzayo T'etsi, ge ya mpote ya xampate yu, ya mpote ya xadi ne ya mpote nu ya m'efi hem'i, di ge ya Hmuntsi Xampate ua ya Dänga Nguu Nxadi digenyu.

Ra Hmuntsi ndä nzayo di ge ka ya Nguu Ndä Nxadi, ge nunu ge xi ra ndä xampate ne xi m'etho di gempu ka ra nguu nxadi, ge nu ra m'efi ge di hiandi ge xi di hoki xa nhio ya m'efi ngotho ya hmuntsi ka ra hnini nguu nxadi; ge xi di hmuntsi konge: ra nzayo thogi hem'i, ge dä Ndä nzayo nguu Nxadi ne ya

ndutefø ñepropiu okua tukjojñje ñeltrabaju, jo wiñeñje ndumøñje tyendyejè pimbi ñitjo masindyè.

Nkonseju tutefby nderechu tendumø Ñelxilnyo tendutefby Ñitjo masindyè jo mula ñuljè por: Wañje ndubajljeñexilnyo, jo wiñeñje Ndirector jo Ñekonsejeru tendutefø Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè; jo mut'e ndutefbyñje Ñekonsejeru Ñe'electu, teljuiñje ñerepresentante benye wa 'umty, jo nrepresentante de wamut'añje jo wandyè'umtiñje, jo mut'e Okua muloñje Ñebe'umti ya okua muloñje Pimnda Ñe'eskuela.

Nkonseju temindutefby Ñel'autorida de kada Pimbi Ñitjo Masindyè, lijtyèñje wandyemandaruñje nmas jo ndutefø ñelpropio okua mukjot'añje, jo wiñeñje ndumøñje tyenda ndyèjè pimbi ñitjo masindyè; wiñe Nkonseju ndutefby Wañje ndumbajle Ñexilnyo jo lijtyè kital Ndirector jo mut'e

siendo sus resoluciones de observancia obligatoria para éste y los integrantes de su comunidad.

Gozará de las facultades consignadas en el Estatuto Universitario y se integrará por: Consejeros ex-oficio, que son el Director y los Consejeros ante el Consejo Universitario; y Consejeros Electos, que son los representantes del personal académico, los representantes de los alumnos y el representante de los trabajadores administrativos, del Organismo Académico o plantel de la Escuela Preparatoria correspondiente.

El Consejo de Gobierno de cada Centro Universitario, es el órgano colegiado de mayor autoridad y jerarquía interior, siendo sus resoluciones de observancia obligatoria para éste y los integrantes de su comunidad; se integrará por un Consejero ex-oficio que será el Director y

ori, ret'ejue kane karontu manraru ne penribawi, ne betejiti ixta ronasbet'ani puronye ne Kuenta puretejiti ne maabet'ani.

Muranxirakuati Nmaaribawi ixta t'ani mu inipepji, taini mjexe Taronas ori be T'una chji tachjori puronas ori be t'una chji kuini ne bemeni kikjuentu mejyu, ne bəmeni tarejewi para taro bet'ani pəpji, t'ani tatu yeje ixta mukjakja tatuyeje ixta tayejkja taremwewi, mukjakja, mutakjabet'ani puchjori, ixta muroijue ne t'ani para takjanabet'ani pəpji.

**XIRAKIATI RONTA MUS NATOWI (26).** Nmaabejinta ki bet'ani Purontepante ne Bejinta, Purontejiti ne Maabet'ani ixta Purontejiti ne Ichi, ret'ewi kumanraru pipinibani, ret'ewi kumanraru puronchjori muroijue ne Purontejiti maabet'ani, ixta maakajte Purontepanti ne Akajte,

jña'a, ngeje nuk'o mbejñeji yo xompúte ñe yo xort'i ñe yo mbéppji nu kja Nrangunxorú.

Nu Jmurú yo Xiskuama nu Nragunxorú ñe yo ra dyátr'áji tjurú, ra mamúji ja nzi'i nuyo te'e ko ra unú yo jña'a ngextrjo nu ya tr'us'ú a xo'ñi, ra dyátr'áji ngek'ua so'o b'úb'úji pje ñes'eji, yo ts'itjurú ñe texe yo ja rga tsjapúji mú ra yepe ra ñes'eji yo dyaja, ja rga péppji a mbo'o, ñeje texe ko ra mbedye.

**TS'IJÑA DYOTE ÑANTO (26).** Nu Nrxompúte nu kja yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú, nu Nrangunxorú, ñe yo Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi ngeje nu Nra'a Arkate a mbo'o kja Ngunxorú, ngek'ú ra mbedye mú ja ra ma'a, ñe nge nu Ndaxoñiji nu jmurú nuyo

tlanauatijketl mo kuikujtok tlen ini kin representaroka momaxtianimej uan tekitinime tlen kaltlamaxtilistle.

Amatlanauatili tlen ueyikaltlamaxtilistle uan nochi tlen kijtousa, ki tlalilise tlalnamikijtouani kuikujtoke tlen kijtojki panojki tajtolmej, ini maseuatmej kipia ki kaxitis ika nochi tlamantlik tlen kin tlaneuia ipa ini amakamanali para uelis tekipanose nojka para in moyankuilise, uan okseki tlamantlik uan tlachiuale tlen kichiuase.

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN CHIKUASE (26).** Tlanauatijketl tlen cada kaltekitinimej, uan telpokajkaltlamaxtilistle, ini maseualmej tlauele tlanauatia ipa kaltlamaxtilistle, ipa in kaltekitinimej, uan seyoy kaltlanauatili, axueli kisa o mo

Hmuntsi Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi, ya xadi ne ya nu m'efi hem'í di ge Ya Nguu Ndä Nxadi.

Ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ra Hem'í Nt'ot'e xa mboni, di m'ä tengu ya Hmuntsi Nzayo T'etsi u di hmuntsi nzayo u xa thutsi ka ra xeni m'etho, di ge u di t'adi pa di nzayo, u di hoki pa di m'äpu pa di nzayo tho, hanja xa hoki ra m'efi m'etho, ne ma ra di jär m'edi di mhä ne di thoki.

**XENI N'OTE MA RATO (26).** Ra ndä Nzayo di ge ya hmuntsi Nxadi, ya Nguu Ndä xadi ne ya Dänga Nguu Nxadi, ge ra ndä nzayo nunu di gempu ka ra mbo nguu nxadi, di mpote ma ra ya Ndä Nguu Nxadi, ne ya Nzayo di ge ra Hmuntsi ndä Nzayo ne ya hmuntsi nzayo

ndutefby Ñekonsejeru Ñe'electu, jo lijtyeñje ñerepresentante de ñebe 'umty, jo wañjendye'umtiñje jo de Wamut'añje pimbi nkada Pimbi Ñitjo Masindye.

Ñe nxilyo temindutefby Ñitjo Masindye jo ñelreglamentu, ndumøñje omijndañje Ñekonsejeru Ñe'electu kitutefby Ñekonseju temuye pimbi ñitjo masindye, jo tumøñje temurekisitu tukumpliruñje patu'okuparuñje mbla nkargo, jo mut'e ñeregra jo ñeprocementu patumeñje ñekoseju, jo mut'e tumeñje ñereforma okua talkjot'añje, jo muñitjiñje patutejndiñje wiñe nprocesu.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MBLAJNDOJO (26).** Wedirector wamulo nkada nparte Okua muloñje Ñebe 'umty, Pimbi Ñitjo Masindye jo ya wela Pimda Piskuela, lijtye ndutefby n'autorida masindye pimbi piskuela, jo mut'e lijtye nrepresentante

por Consejeros Electos, que son los representantes del personal académico, de los alumnos y el de los trabajadores administrativos del Centro Universitario.

El Estatuto Universitario y reglamentación derivada, determinarán el número de Consejeros Electos que integran los Consejos a que se refieren los párrafos anteriores, requisitos que cumplirán para ocupar el cargo, reglas y procedimientos de su renovación, forma y modalidades de su régimen interior, y demás disposiciones que resulten conducentes a su naturaleza y objeto.

**ARTÍCULO 26.** El Director de cada Organismo Académico, Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, es la mayor autoridad ejecutiva interior, su representante ante otras instancias de la Universidad, y Presidente de su Consejo de



ixta muroijue kironchjori purontejiti.  
Xatareraro o tare parakuati tantujchi  
nirawi, xkako muini nribawi mukjakja  
tare ye.

arkate ñe yo jmurú yo xompúte.  
Dya so'o ra ma'a ñi xo ra dyopkúji  
o b'épji ngextrjo ja ko mamú nu  
ts'itjurú pje ra dyátr'áji.

kixtiltok tlen i tekítl, uelis tla kijtous  
amatlanauatili.

Tachjori pəpji rokunjowi ne  
kjeche, tayajkja tan juu tatu inje  
Purontepantine Betejiti. Tayajkja  
tan ju'u pi mexa, t'ani mutejejya  
para tatu betá nje, nin pəya ixta  
t'ani tatujewi pəpji ixta muroijue ne  
t'ani, tarenu muranxirakuati Nriawi  
Purontejiti ne Mabet'ani ixta t'ani ne  
bəməni kuini.

Ra b'úb'ú nziyo kjé'é mbo kja  
ra ñus'i nu naja, mú na kich'i mú  
ra kjuana ra ma'a b'úb'ú nuyo te'e  
ko ra unú yo jña'a kja Tangunxorú.  
Mbara so'o ra b'úb'ú k'o ñes'ejí,  
nu xiskuama ko nesta, nuk'o so'o  
ra dyátr'á ñe nuk'o ra tsjapúji ra  
jyokú, ñe texe k'o ga kjatrjo, ra  
dyopjúji nu Jmurú yo Xiskuama nu  
Tangunxorú ñe yo dyaja ts'itjurú.

Elis kuikuijtok para tlanauatis  
por naui xiuitl, uan tekípanos  
teipa tlen mo chiuas toma de  
protesta inixtexo momaxtianimej  
tlasentiltoke, ki peualtis i tekítl,  
tlamantlik tlen kipia ki chiuas uan  
seyoj kaltlamaxtilistle, tlen mo ijtoa  
ipa amatlanauatili.

Ne ch'ajmuje kiro tani be mexa  
ka Maabejinta Purontepanti ne  
Bejinta, Purontejiti ne Maabet'ani  
o Purontejiti ne Ichu, meyojtukjakja  
ron bet'ani, ixta kujnawi ta bet'ani  
pimuran mexa kujnawi tareje ninji:

Nu te'e k'o tsja'a nu  
Nrxompúte nu kja yo Ngunxorú  
ja jmurú yo pjech'i ñe xompú,  
nu Nrangunxorú, maxi nge yo  
Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi, texe  
k'o ga kjatrjo, ñe ra ne'e ra yepe  
ñes'ejí nak'o juns'ú nuba ra nu'u  
pje mamú nu k'o ba ɛnje a jómú:

Uan tlakatl tlen tlanauatijtok  
ipa kaltlamaxtilistle, kaltekitinimej,  
telpokakaltlamaxtilistle tlen ki neki  
ki kuis seyoj tlakatl para tlanauatis,  
kipia ki chiuas ini:

xampate hmuntsi mupu. Ge hinda ñ'ehe ne hinto dā ueke di ge ya hmuntsi, ngu xa m'ā ra ne thoki di ge ra Hem'í Nt'ot'e.

Ge di t'etsi pa goho nj'eya, ngu di yut'ātho di hñāmbi ntsü ra ndā Hmuntsi nzayo. Nu ra ndā, pa di hñ'ā ra ntsü, u tsa di hoki ne nu u hingi tsa di hoki, ne ma ra u di mhā mupu, ne nu u di m'ā ra Hem'í T'ot'e ne ra Hem'í Nt'ot'e xa mboni.

Ra jäi ä to xa ndā nzayo di ge ya xampate, Hmuntsi ndā nguu Nxadi, ua ya Dānga Nguu Nxadi, ne ua ma ra ya nguu ha t'üt'i ra xadi, numu ne da uat'i pa di t'etsi ra mpote ndā nzayo, nu ge ne xi di hiandi nuya:

benye muñitjiñje Ñeñitjo masindyø temuye, jo mut'e lijtyø wepresidente benye Nkonseju temindutefby Ñe'authorida jo muñitjiñje ñe'authorida wamu'umtiñje. Wedirector tujue tumejø xa tumø nlei jo ñelreglamentu.

Wedirector ndutefby kitalt'a benye ngujnoo ñekjøyø, tunyajtji xa tutumaru nprotesta benye Wandu'iñik' okua likokjø pimbi Ñitjo ndyø. Patutefby nkargu, mbøre plañe rekisitu, jo mut'e ñel'obligacio jo muñitjiñje ñekosa, ndutefby kitumø Ñexilnyo temindutefy Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu.

Ñebet'a wañje mitefø nkargu pla Ndirector Okua muloñje Ñebe 'umty, jo Pimbi Ñitjo Masindyø jo ya nkada Piskuela Pimnda, jo lijtyø ya kinduna tuparticpatu nmula nvuelta patu'okuparu nkargu pa turepresentaru, lijtyø ndutefby kitupøndy muñitji wiñeñje ñekosa:

Gobierno y órganos académicos colegiados correspondientes. No podrá separarse o ser removido del mismo, sino en los términos previstos en la reglamentación aplicable.

Será electo para un período de cuatro años, entrando en ejercicio previa toma de protesta ante el Consejo Universitario. El acceso al cargo, requisitos para ocuparlo, facultades y obligaciones, y demás disposiciones correlativas, se consignarán en el Estatuto Universitario y reglamentación derivada.

La persona que haya ocupado el cargo de Director de Organismo Académico, de Centro Universitario o de plantel de la Escuela Preparatoria, bajo cualquiera de sus modalidades, y desee participar en procesos de elección para ocupar un cargo de representación, deberá observar lo siguiente:

a) Xamujtjowi ta Maabejinta muranji be mexa pəpji o murakuati Purontepanti ne Bejinta, Purontejiti ne Maabet'ani o Puronte jiti ne Ichu.

b) Kujtjowi tare sots'i tayajkja taronjori want'ewi ta manraru Purontejiti ne Bejinta o Purontepanti ne Akajte, nira tatani rokunjowi ne kjeche ixta tatani poj't'ikubet'ani.

c) Kujtjowi ta bet'ani ta maakajte purontejiti ne mabet'ani tayajkja tujnawi.

Want'ewi kuchjori be mexa puchjori Nmaabejinta Purontepanti ne Bejinta, Purontejiti ne Mabet'ani o Purontejiti ne Ichu, ixta kujnawi

a) Dya so'o ra tsja'a nu Nraxompúte nu jakua o tjsa'a Nraxompúte o naño yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú, nu Nrangunxorú, Nragunxorú maxi nge kja yo Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi.

b) So'o yepe ra ngich'i nzi kja kandidato mú ra ñes'ejí yo te'e ko ra unú yo jña'a kja Tangunxorú, maxi nge nu jmurú yo arkate ngextrjo mo kjogú nziyo kjé'é mo kjuatú o b'épji nzi kja Nraxompúte.

c) So'o ra ngich'i mú ra ñes'ejí nu Nra'a Arkate nu yo pa'a k'ú ra neji.

Nu te'e k'ú b'úb'ú nzi kja nu Nraxompúte nu Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú, nu Nrangunxorú maxi nge kja yo

a) Axuelis tlanauatis ipan ueyikaltlamaxtilistle, kaltekitinimej, o telpokajkaltlamaxtilistle.

b) Uelis ki participaros para ki kuikuitis, seyoj tlakatl inixteno momaxtianimej tlasentiltokej o tlanauatinij tlasentiltoke, kipia panojtoke nauí xiuitl tlen tlanauatijtok.

c) Uelis ki participaros para kuijkuitia seyoj tlanauatinij, sentetl.

Tla se tlanauatijketl ki neki ki kalakis ipa seyoj tekítl, kipia kisas tlen i tekítl tlen kipixto ipak kaltlamaxtilistle, kaltekitinimej,

a) Ge hingi za da pengi dä  
ndä nzaya di ge ya Hmuntsi  
Xapate man'agi, ne ua ma  
n'a ra hmuntsi, di ge ya Dänga  
Nguu Nxadi.

b) Tsa dä nu ha dä ndä nzayo di  
m'äpu pa da nu ha di t'etsi di  
ge ra Hmuntsi Ndä Nzayo ka  
ta nguu Ndä Nxadi ne ua ra  
hmuntsi ndä Nzayo, numu ya  
xti zudi goho nj'eya di ge ra  
hñänsu nzayo Xampate.

c) Tsa di uat'i pa di ñ'äki ä to dä  
ndä nzayo ka ra Ndä Nguu  
Nxadi di ge ya pa u.

Ra jäi ä to xi Ndä Nzayo di ge  
ya Hmuntsi Xampate, ka ra Nguu  
Nxadi ua ka ya Dänga Nguu Nxadi  
ne mu ne da Ndä Nzayo ka ra Ta

a) Lijtye tujue mula nvuelta  
tu'okuparu nkargu pla  
Ndirector benye Okua  
muloñje Ñebe'umti, Pimbi  
Ñitjo Masindye ya Pimnda  
Ñe'eskuela.

b) Lijtye ya kinduna tajla  
pla nkandidatu banye  
ñeprosesu patueligiruñje  
ñerepresentante benye  
Wandu'iñik' okua likjoe  
pimbi Ñitjo ndye ya Nkonseju  
temindutefy Ñel'autorida,  
lijtye ya kinduna tuparticiparu  
mula nvuelta ndutefy  
kitujech tañiñe ngujnoo  
ñekjyee.

c) Ya kinduna ndutefy nderech  
patu'aspiraru benye nproceso  
patu'eligiru Werector.

Wepersona wandutefy  
nkargu pla Ndirector benye Okua  
muloñje Ñebe 'umty, Pimbi Ñitjo  
Masindye ya Pimnda Ñe'eskuela

a) No podrá volver a ocupar  
el cargo de Director  
en el mismo o diferente  
Organismo Académico,  
Centro Universitario  
o plantel de la Escuela  
Preparatoria.

b) Podrá participar como  
candidato en los procesos  
para elegir representantes  
ante el Consejo Universitario  
o Consejo de Gobierno,  
siempre que hayan transcurrido  
al menos cuatro años  
de haber concluido su  
gestión como Director.

c) Podrá participar como  
aspirante en el proceso  
para elegir Rector en  
cualquier momento.

La persona que se encuentre  
en el cargo de Director de  
Organismo Académico, de  
Centro Universitario o plantel

tan jii puronxuri wat'ewi ta Maakajte  
Purontejiti ne maabet'ani, kujnawi  
xatareuxti para ta bejinta pəpji,  
pukja kuini nribawi ixta mjexi  
kutemajti pukja kuini teso ne  
maaribawi Purintejiti ne Mabet'ani.

Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi  
ñe ra ne'e ra ngich'i nzikja Nra'a  
Arkate, nesta ra jyezi nu naja  
b'épji, jako mamú nu pa'a ko  
nesta nu ja ga tr'ús'ú nu Tjurú nu  
Tangunxorú.

uan telpokajkaltlamaxtilistle  
nochi sankej tlajtoli tlen  
kipia tlanauatilistle, tlen  
ueyikaltlamaxtilistl.

100

**MURANIXU II**

Mukjatebetá ni  
tarenjateye bemaamexa

**B'ĔPJI II**

Ja rga dyátr'áji  
mú ra pot'p'áji yo arkate

**OME TLAJTOLI**

Tlen kaame  
tlanauatinij mo yankuilia

**XIRAKUATI RONTA MUS NETOWI (27).**

Muranxirakuati Nmaaribawi ixta  
táni muini pinpi, tatauyeje muroijue  
ne xirbawi para taini mukjakja  
tare xuri ne akajte chji t'inxirbawi  
tujtu táni kutejejya, mukjateye, tá  
nimutejejya ixta mukjatebet'ani  
para tatu xurre ixta mjexi ne kjeche  
kujtjowi tachjori pəpji be mexa.

**TS'IJÑA DYOTE YENCHO (27).**

Nu Jmurú yo Xiskuama kja  
Tangunxorú ñe yo tjurú k'o ba  
dag'ú, ra tr'us'ú ja rga dyátr'áji mú  
ra pot'p'áji yo arkate ra mamú nu  
pjeñe k'ú teñe, ja rga tsjaji, nuyo  
xiskuama ko ra nesta ngek'ua ra  
ñes'eji ñe so'o ra ngeme kjo ra  
nguspú o ra ngusp'áji a xo'ñi.

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN**

**CHIKOME (27).** Amatlanauatili  
tlen ueyikaltlamaxtilistle  
kijitose uan ki tlalilise sekiski  
tlachiualtlajyankuilistle tlen  
tlanauatinij uan ini kipixtos nochi  
tlamantsitsi para tlen maseualmej  
kimatika tlen kineki ki pixtos para  
mokauase.

**XIRAKUATI RONTA MUS**

**NENKUNJOWI (28).** Yant'ejue ro  
Bus ori be T'una tatu xurre tesoje

**TS'IJÑA DYOTE JÑINCHO (28).** Nuk'o

ra jyojñi ra dyakú na jña'a ra  
b'ú'b'úji ngextrjo mú ra nrojoi mú

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI**

**UAN CHIKUEYI (28).** Nochi  
Tlanamikijtoani kuijkuitoke tekítika

Nguu Ndä Nxadi ge tsa dä nu ha dä t'etsi, ne hense ge dä hiegi ra m'efi ä mpefi, ngu xa thutsi pa di nzayo ka ra Hem'i Xeni Nguu Ndä Nxadi.

#### HEKE YOHO

Di ge ha di m'ä ra mpodi ka ra ndä nzayo

**XENI N'OTE MA YOTO (27).** Ra Hem'i T'ot'e ne ra Hem'i Nt'ot'e xa mboni, ge xi di hoki xa mhio pa di mpodi ka ra Ndä nzayo ngu xa thutsi xa nhio, pa di hogi di m'äpu, konge ya te di thoki ne ma ra u ha di thoki pa ha di nja pa di nzayotho ya Ndä nzayo.

**XENI N'OTE MA HÑÄTO (28).** Ya hmuntsi Nzayo T'etsi di ge ya ñ'ohu m'efi di Ndä Nzayo numu

jo lijtye ya kinduna tuparticiparu pla patueligiru werector, ndutefby kitujech nkargu temindutefby benye temindumøñje ñeterminu jo ntiempu ñundatye benye nlei temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje.

#### OKUA NDUMØ II

Ñeprosesu teminduñiñje patumeñje ñel'autorida

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MNENDOJO (27).** Ñe nxilyo temindutefby Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu, tujøñje mblaa nsistema okua tukjomeñje ñel'autorida jo wiñe ndutefby kitutefby ñeprincipiu, jo ñeprosedimientu, jo ñekosa jo ñemekanismo para tudesignaruñje jo tajloñje mbø ñetitular.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MÑENGUMNOO (28).** Ñekonsejeru Ñe'electu wamuloñje benye

de la Escuela Preparatoria y desee participar como aspirante en el proceso para elegir Rector, deberá separarse del cargo que ejerce, conforme a los términos y plazos señalados en la legislación Universitaria.

#### CAPÍTULO II

De los procesos de renovación en el gobierno

**ARTÍCULO 27.** El Estatuto Universitario y reglamentación derivada, establecerán un sistema de procesos de renovación en el gobierno que contenga los principios, procedimientos, instrumentos y mecanismos para la designación y permanencia de sus titulares o integrantes.

**ARTÍCULO 28.** Los Consejeros Electos ante los órganos colegiados de gobierno ocuparán

ron bet'ani puronbejinta ret'ejue tarochjori pəpji mukjaini tesoje ne boto, taini ne tesoje kitu sitije ne boto, nmabejinta ixta nirawi tatumpəya xawant'ewi tatu ini teso je ronchjori puronbejinta. Tanjuu werawi, neribawi kutejejya, ixta ni t'ani, tetu inje pukja kuini Muranxirakuiati Nmaaribawi ixta t'ani mu ini ne ribajue.

Want'ewi ta manararu purontepantei kutexiri werawi ronjori muwerawi ta mararu. Ret'ejue rontachi teno te kjeche para tarobet'ani pepji ixta xamujtjowi tare raroje otareparre muran t'ani chji pukja kuini ne ribawi purontejiti ne maabet'ani. Rona bus ori kiron chjoripepji kironbet'ani pəpji tesoje ixta ron bet'ani ne pənribawi tarore xuri mukja kuini ne ribawi.

**XIRAKUATI RONTA MURAT'ANRAT'A (29).** Para ta Maakajte pueronbejinta kutenawi:

ra dyemeji, o dyemeji yo xort'i k'o xorú kja yo naño Tangunxorú. Mú ra ngich'iji kja kargo, yo xiskuama ko nesta ñe ja rga pəpji, ra mamú kja Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú ñe texe yo dyaja Tjurú.

Ra b'úbb'ú na te'e ko ra mbos'ú mú dya ra b'úbb'ú naja k'o jyojñi nu unú na jña'a. Ra b'úbb'ú yeje tsjé'é ñe dya so'o ra potr'páji ñi ko dyopkúji o b'əpji, ngextrjo nuk'o mamú nu tjurú kja Tangunxorú. Nuk'o k'o jyojñi nu ra unú na jña'a k'ú pejñe nuyo jmurú yo xompúte ñe yo pjoxante k'a mb'əpji kja Tangunxorú ra ñes'ejí jako mamú nu ts'itjurú ko ba d'agú.

**TS'IJÑA DYOTE NZINCHJO (29).** Ngek'ua ra tsja'a nu Nra'a Arkate, ra nesta:

pampa miaj maseuatlmej votarojke para kin tekitalise ini mo chiaa, san isetlti maseuali, uan axueli tenojnotsas, nochi tlen kipia kipixtos paratekiti, nochi mo ijlia ipan ini amatlanauatili.

Por cada tlalnamikijtouani, istok se tepostlalnamikijtouani, tlen kuikuijtok ipa cada ome xiuitl, uan axueli kikixtiltoke tlen i tekittla kijtoua amatlanauatili, seyoj tlanauatilimej, mo kuikuijtoke ika amatlanauatili kiijtos.

**TLAJTOLTSI SEMPOUALI UAN CHIKNAUI (29).** Para elis se Tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle moneki:

xa ngu ya m'ede nt'etsi xa ndähä, ya jäi u to xa ñ'etsi, hingi m'ä to ñ'etsi ne xi n'atho ra thäki di ge ya hnuntsihu di ge ka ra Ndä Hnini Nguu Nxadi ä. Nu pa di Ndä, ge di t'api, pa di ge ra m'efi, ge di nu ngu xa m'ä ra Hem'i T'ot'e u xa t'ot'i thoki.

Nu n'a ngu n'a ya hmuntsi nzayo t'etsi ge di ñ'ehe n'a ra mpote. Ge di t'äki pa yoho nj'eya. Ge hingi tsa to dä poti, ge hense di mpodi ngu xa thutsi ka ra hem'i Xeni di ge ra Ndä Nguu Nxadi. Ya mpote hmuntsi ne ya hmuntsi xampate ya jäi mpefi nu ya hem'i ge xi di t'etsi ngu ha xa thutsi di ge ra Hem'i Nt'ot'e ä myp.

**XENI N'OTE MA GUTO (29).** Pa di ndä Nzayo, ge nhe:

ñel'autorida, lijtyeñje kitu'ilijiruñje por nmayoria ñevoto, jo wiñeñje ñevoto kitumbajle nlibremente por ndyetsoñje wamuloñje benye Ñitjo masindyø. Patajndi benye nkargu, mbøre plañje nrekisitu patu'okupatu nkargu, jo patu'ejerceru nkargu, wiñe temitumø Ñelxilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo muñitjiñje.

Nkada consejeru kitutefby mblaa nsuplente. Lijtyeñje kitu'eligiruñje benye mnoo ñekjonye, jo lijtyeñje nokitundzindiñje benye nkargu, xa tumø ñelei temindutefby Ñitjo masindyø. Ñekonsejeru kiturepresentaruñje wañje ndu'umtiñje jo wamut'añje, lijtyeñje kituchopts'e benye ñe'akuendu temindutefby Ñitjo masindyø.

**TEMINDUMØ MBLOJNDA MUTS'I MBLATILAJT'A (29).** Patal Werector ndutefby kitutefby tempali:

el cargo por mayoría de votos, emitidos mediante sufragio personal, directo y secreto de los integrantes de la parte de la comunidad universitaria correspondiente. El acceso al cargo, requisitos para ocuparlo, y su ejercicio, serán determinados en el Estatuto Universitario y disposiciones aplicables.

Por cada consejero electo propietario habrá un suplente. Serán electos para un período de dos años, y no podrán ser separados o removidos del cargo, sino en los términos previstos en la legislación de la Universidad. Los consejeros representantes de las asociaciones del personal académico y del personal administrativo serán electos conforme lo establezca la reglamentación derivada.

**ARTÍCULO 29.** Para ser Rector, se requiere:



- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>I. Ta nuta be maapintojuati, ixkatutokaru teso pukja kan uta pekjikjowi.</p> <p>II. Tame roxu ne rat'a o nan kunjowi ne kjeche, tatu xurre.</p> <p>III. Tabet'ani purontejiti ixta puronchjori ne bejinta.</p> <p>IV. Tame ribawi purejiti purontejiti ne maabet'ani chji katuparre maaribawi t'ewi purontejiti ne maabet'ani t'ejue muron pəya putu juaxti npintojuati, mukjawewi puronbejinta.</p> <p>V. Tame maaxirbawi para nmabejinta o maxirbawi para nmaakajte karejiti, katuparre pukarejiti ixta katu ch'etaje Mamexa Purontepanti ne Betejiti.</p> <p>VI. Tatutajchje rokunjowi ne kjeche tabet'ani Purontejiti ne Mabet'ani chji tarenjiri ta bet'ani puron bejinta nan kjeche xatatowi teso</p> | <p>I. Ra ngeje nak'o mus'úji a Meb'onro, ngek'ua so'o ra pépji na jo'o.</p> <p>II. Ya pa'a jñite ts'ich'a kjé'é, mú ra dyemeji.</p> <p>III. B'úb'ú nzi kja na xompúte yo dya ra ma'a.</p> <p>IV. Ra trjé'é o xiskuama k'ú o xorú kja Tangunxorú a Meb'onro kua ga kjatrjo nu k'ú unú nu Tangunxorú.</p> <p>V. Ra trjé'é nu xiskuama k'o mamú nge mestros maxi nge nu mazi opjú, ko unú nu Tangunxorú k'ú pará nu Secretaría de Educación Pública.</p> <p>VI. Ya pépji ts'ich'a kjé'é o nzhipi pépji mbo dya jyezi nu b'épji kja Tangunxorú, mbo pépji nakjé texe nu yo pa'a ante k'e ro dyemeji.</p> | <p>I. Elis se Mexko eua.</p> <p>II. tlen kipia mas tle sempoali uan. matlajtli xiuitl.</p> <p>III. tekiti ipa kaltlamaxtilistle.</p> <p>IV. kipia se amatl kampa moihtoua tlen tlamijki se ueyitlamaxtlalotsi ipa amatl tlen kixtijtok se maseualueyikaltlamaxtilistle tlen Mexkotali o iuikal.</p> <p>V. Tlen Momaxtitok seome tlamaxtitlalotsi o temantitlalotsi, tlen kipiya momaxtijtok ipa se maseualkaltlamaxtilistle tlen kixmati "Secretaría de Educación Pública".</p> <p>VI. Tlen ya kipixtos makuili xiuitl tekítitok ipan kaltlamaxtilistle, uan moneki ma tekiti komo ke se xiuitl axtoya tlen tekipanoa.</p> |
|--|--|--|

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>I. Dar mengu M'ondā ra m'ui, di ge ya pa u.</p>   | <p>I. Milda Bindojaty.</p>  | <p>I. Ser mexicano por nacimiento, en pleno ejercicio de sus derechos.</p>  |
| <p>II. Di petsi n'ote ma ret'ā ne kut'ā nj'eya, ra pa ā do t'etsi.</p>   | <p>II. Jo tutefby mpjiu ndyelajt'a muts'i kuit'a ñekjənye, ya mundoki xa patu'elegiruñje.</p>   | <p>II. Ser mayor de treinta y cinco años, en el momento de la elección.</p>   |
| <p>III. Ge dar xampate ne zāmu di mp'efipu.</p>  | <p>III. Tuformaru nparte de wamut'añje mbø.</p>   | <p>III. Ser miembro del personal académico definitivo.</p>  |
| <p>IV. Di kāhā ra hem'i thogi ndā nxadi xti thuni ka ra Ndā Nguu Nxadi Ngotho M'ondā, di rangutho ua di ñ'ehui u üni nuna ra Ndā Nguu Nxadi.</p> | <p>IV. Jo tutefby ntitulo okua tumø welicenciadu jo tumbajle mblaa piskuela temindutefby benye Ngubiernu.</p>   | <p>IV. Tener título profesional de licenciatura expedido por Universidad Pública mexicana, igual o equivalente a los que expide la Institución.</p>       |
| <p>V. Di kāhā ra hem'i zotse ra Ndā Nxadi, xt'i üni ra Ndā Nguu Nxadi gātsi xadi di ge ra Ta nguu Nxadi pa Ngotho.</p>                           | <p>V. Jo tutefby ntitulo okua tumø be'umtinda ya mut'e tutefby ntitulo okua tumø ndoctoradu, jo wiñeñje tumbajle kitumbajle mblaa ñitjo masindyø jo turekonoceru Nsecretaria Wandupøndy Nkonocimientu temindutefby Bindojaty.</p> | <p>V. Tener grado académico de maestro o de doctor, otorgado por institución de educación superior reconocida por la Secretaría de Educación Pública.</p> |
| <p>VI. Di petsi kut'ā nj'eya di m'efipu ka ra ndā Nguu Nxadi, ne ua di petsi n'a nj'eya di zāmu ra m'efi di ge ra j'eya ā di t'etsi.</p>         | <p>VI. Jo tutefby npor menos nkuit'a ñekjənye ñulju pimbi Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, jo ndumelpli ndyetso ltrabaju por lumenus mblaa nkjənye mbø.</p>  | <p>VI. Tener por lo menos cinco años ininterrumpidos de antigüedad como personal de la Universidad, prestando sus servicios a ésta de jornada</p>         |

nkjeche para tatu xurre ixta  
tan juu be mexa.

#### VII. Takjanapenribawi

pumabet'ani, chji tatutjiya teso  
tatuye putabet'ani Purontejiti  
ne maabet'ani ixta tatu  
kjanaye chjitatukjana sopije  
tesoje ron bet'ani pepji chji tatu  
kjana ye nit'ani.

#### VIII. Muroijue ne bəmeni ku ini

nmaaribawi t'ani tatuyeje ixta  
t'ani tareye pepji.

#### XIRAKUATI ROXU NE RAT'A

**(30).** Puerontepanti ne Betejiti,  
karontepanti yajkja ron ini chji  
nirajue karorepanti muroijue  
xako, tatu xurre meyant'ewi tame  
mujpekje katu xurre para roijue ne  
kjeche, t'ani ta ini teso tatu bet'anje  
pepji puron tejiti ne maabet'ni,  
tayajkja kiron bet'ani kironu si'ti  
ixta kiron ari, ixta tayajkja kuini  
Purontejiti ne Mabet'ani ixta  
muroijue ne bəmeni kuchjori be  
ribawi.

#### VII. O pépji na zézhi, o tsjapú

nguenrra texe nuk'o mi kjogú  
kja Tangunxorú ñe, s'iya  
yo ts'inte so na jonte ñe  
trjúmbeñe na jo'o.

#### VIII. Texe yo dyaja ko ra mamú nu

tjurú ñeje k'o so'o ra dyátr'áji.

**TS'IJÑA JÑITE (30).** Nu jmurú nu ra  
dyak'ú na jña'a kja Tangunxorú  
ngextrjo ra jmurúji ñe o matr'úji  
ngek'ua mú ra nrojjo o boto ra  
ñes'eji nu Nra'a Arkate ngextrjo nu  
kjé'é k'ú ra b'úb'ú, otr'ú ra dyonúji  
texe k'o b'úb'ú kja Tangunxorú,  
o dyonbúji pje mi mbeñeji ñe o  
mbezheji kjo nrojjo a kjanu o nuji pje  
mi mamú nu Jmurú yo xiskuama nu  
Tangunxorú ñe texe yo ts'itjurú ko  
so'o ra tsjaji.

#### VII. Tlen ya kuali ki chijchijtok i

tekitl para ma nesi tlen ki neki  
tekitis ika teemomaxtianimej,  
uan ya elis se kuali tlakatl uan  
ijkina mo nesi.

#### VIII. Nochi seyoj tlen kijtousa

amatlanauatili.

#### TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI

**(30).** Tlen momaxtianimej  
tlaseltitokej istoke kampa  
monechikose, ki kuijkuitise  
tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle,  
axtoya kiixmatika opiniones tlen  
sekino tlen ki chiua tlaseltil, uan  
kin tlachilise nochi tlen kijtousa  
amatlanauatili tlen uelis mo selis.

VII. Di negi ge xi hoki xa nhio ra m'efi, ne xi di thändi ge xi ne da hoki xa nhio ya m'efi ka ra ndä nguu nxadi ne, ge xi dar hoga jäi kongotho ya jäi.

VIII. Ne ma ra u di thoki ngu xa m'ä ra Hem'í Nt'ot'e pa di thoki.

**XENI N'OTE MA RET'Ä (30).** Ra Hmuntsi Ndä Nzayo, mu xi jar m'edi pa dä hmuntsi, pa di n'etsi ra ndä nzayo ge xi dar ngu ya m'ede t'etsi mu xta hmuntsi, ge nuya ge xi m'etho di thoki di ge ya hnini ndä nguu nxadi, di ge ra n'u xangu ne chutho pa di thogi, ne xi di hiandi nu u xa mhä ka ra Hem'í T'ot'e ne ma ra u xa thutsi ka ra Hem'í Nt'ot'e u di thoki.

VII. Ndutefby kitujø mblaa bet'a wandu'umtiñje pima, jo mut'e tudemostraru ñe'interes benye tyenda ndipasaru benye Ñitjo masindyø jo, mut'e ndutefby kitujø mblaa njapersona.

VIII. Jo muñitjiñje temindumø ñelreglamentu.

**TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A (30).** Wandu'iñik' okua likjojø pimbi Ñitjo ndyø, aja tutefby mblaa nreunio tuiligiru Werector por ñemayoría ñevoto, wiñe nkonforme temindumø wañemuloñje pimbi ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, jo patusegiru ñeprocementu okua ndumbajlje jo ndumøñje tendunañje wamut'añje mbø benye temindumø Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo mulitjiñje ñereglamentu.

completa al menos un año antes inmediato a la elección.

VII. Haberse distinguido en su actividad profesional, demostrar su interés por los asuntos universitarios y gozar de estimación general como persona honorable y prudente.

VIII. Los demás que señale la reglamentación y disposiciones aplicables.

**ARTÍCULO 30.** El Consejo Universitario, reunido en sesión extraordinaria especialmente convocada para ello, elegirá por mayoría de votos al Rector para un período ordinario, previa opinión de las partes componentes de la comunidad universitaria, a través de procesos de auscultación cualitativa y cuantitativa, y observando las disposiciones del Estatuto Universitario y demás reglamentación aplicable.

Para want'ewi tatu tatu xurre muran Maakajte puronbejinta, purontepanti ne betejiti, tarorepanti tayajkja tatu tajchje rot'ani para taro kuento nira tit'i ne bəmeni para tatu sijtje t'ani ron nawi. Want'ewi ta chjori be mexa tatu xurre want'ewi tame mujpeki ne boto, tatunuje Muxanxirakuati Nmaaribawi ixta muroijue ne bəmeni kitu so'se.

**XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS RAWI (31).** Purontepanti ne Betejiti tatu xuri want'ewi tame mujpeki ne boto ta manararu Nmaa bejinta para tesoje Kironbet'ani Purinbejinta, Purontejiti ne Maabet'ani ixta Purontejiti ne Ichu, roijue ne kjeche, t'ani ron ini roijue ne maabet'ani, tayajkja tarobet'ani tatu sitije ixta tatu arije, ixta tatu nuje t'ani mu ini Muranxirakuati Nmaaribawi, ixta muroijue ne bəmeni kitusots'ije.

Mú ra dyemeji nu Nra'a Arkate k'o ne'e ra petr'pe, nu Jmurú unú nu jña'a ra matr'úji ngextrjo a kjanu ra jmurúji ngek'ua ra ñes'ejí nu Nra'a Arkate. Ra dyemeji ngextrjo mú ra nrojo, ra nuji pje mamú nu Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú ñe texe yo dyaja tjurú.

**TS'IJÑA JÑITE NAJA (31).** Nu Jmurú nu ra dyakú na jña'a kja Tangunxorú ra dyeme nu Nraxompúte kja yo ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú, nu Nragunxorú, ñe yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi, ngextrjo ra b'úntrjo ja nzi'i kjé'é, ra otr'ú dyombúji texe k'o b'úb'ú kja Tangunxorú pje mbeñeji ñe ra mbezheji kjo nrojo, ra nuji pje mamú nu Jmurú yo Xiskuama nu Tangunxorú ñe texe yo dyaja tjurú pje so'o ra tsjaji.

Kema momaxtianimej tlasentiltokej ki neki kuijkuitis y tepostlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle, nochime monechikose san para ki senkauae ini tlamantlik, ini tekitini mo kuijkuitis ika tlauetl Kuijkuijkayotl.uan ki tlachilis nochi amatlanauatili tlen uelis mo tlalilise.

**TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI UAN SE (31).**

momaxtianimej tlasentiltoke ki kuijkuitis tlanauatijketl tlen kaltekitini, kaltlamaxtilistli o telpokajkaltlamaxtrilistle, ipa se tiempoj tlen ki seljtok por nochime momaxtianimej, sankej mo nesi ipa ni amatlanauatili.

Nu pa di mpoti ra Ndä Nzayo, ge ra hmuntsi ndä nzayo ge xi di jar m'edi di hmuntsi ra hmuntsi pa di t'etsi. Ra thäki ge di dar ngu ya m'ede t'etsi, ne ge xi di hiandi nu u xa mhä ka ra Hem'i T'ot'e ne ma ra u xa thutsi ka ra Hem'i Nt'ot'e u di thoki.

#### **XENI N'OTE MA RET'Ä NE N'A. (31)**

Ra Hmuntsi Ndä Nzayo pa di n'etsi ra Ndä Nzayo Hmuntsi Xampate ge embi xi dar ngu ya m'ede t'etsi, di ge ya Ndä Nguu Nxadi ne ya Dänga Nguu Nxadi, di ge ra nzayo ä, ne ge ya xi di pädi ngotho ya hnini u nxadi digen'ä, ngu ha di thogi ya xangu ne chutho di gehu, ne ge xi di hiandi nu u xa mhä ka ra Hem'i T'ot'e ne ma ra u xa thutsi ka ra Hem'i Nt'ot'e u di thoki.

Patu'iligiruñje nsuplente temitutefby Werector, Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè kitubats'iñje patalyeñjè benye wire nkasu. Kitu'iligiruñje watansuplente por nmayoria ñevoto jo benye temitumø Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyè jo muñitjiñje ñereglamentu.

#### **TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A**

**MUTSI MBLAA (31).** Wandu'iñik' okua likjojè pimbi Ñitjo ndyè kitu'eligiru por ñemayoria ñevoto benye Ndirector Okua muloñje Ñebe 'umty, Pimbi Ñitjo Masindyè jo Pimnda Ñe'eskuela, patalt'añe benye mblaa ntiempu según temitumøñje wañemuñoñje pimbi ñitjo masindyè, jo patusigiruñje ñeprocimiento okua ndumbatje jo ndumøñje temindunañje wamut'añje mbø benye temindumø Ñexilnyo temindutefby

Para el caso de elección de Rector sustituto, el Consejo Universitario se reunirá en sesión extraordinaria citada con ese único objeto. La elección será por mayoría de votos, observando las disposiciones del Estatuto Universitario y demás ordenamientos aplicables.

**ARTÍCULO 31.** El Consejo Universitario elegirá por mayoría de votos al Director de Organismo Académico, de Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, para un período ordinario, previa opinión de las partes componentes de la comunidad universitaria correspondiente, a través de procesos de auscultación cualitativa y cuantitativa, y observando lo dispuesto en el Estatuto Universitario y demás reglamentación aplicable.

Muran Maabejinta tarexuri want'ewi tame mujpeki ne boto chjitatu si'tije puronte panti tesoje ne betejiti, chji ta ini namaakajte purontejiti, tatunuje Muranxirakuati Nmaaribawi, ixta muroijue ne bəmeni kitu sots'ije.

Nu Nraxompúte nu ra petr'pe ra dyemeji mú ra unú o boto nuyo te'e k'o b'áxb'á kja jmurú nu ra dyakú na jña'a, ra mamú nu Nra'a Arkate a kjanu ra nu'u nu Jmuru yo Xiskuama nu Tangunxorú ñe texe yo dyaja tjurú pje so'o ra tsjaji.

Tlen tepostlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle elis kuikujtok por nochi momaxtianimej tlasentiltoke uan tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, ki tlachia ipa amatlanauatili kampa nesi.

**XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS MUS TENOWI (32).** Ni t'anje Nmaakajte, akajte Purontepante ne Betejiti, Puronbejinta be betejiti ixta purontejiti ne Ichu, ixta ron Bus ori be t'una chji pepji puron tepanti ne akajte, xarontexeri, meyojtukjakja, pukja taron ini ne xirbajue, t'in ronbet'ani para tesoje ne ch'ajmuje kiron manraru, o tamanraru ne sundaru, puron chjori ne sunraru be pintojuati, kutujuaxti npintojuati be ch'apintojuati. Mukixarontejanti ne bəmeni tayajkja rontu xeri nebəmeni ntət'iwi, roijue ron me'mexi o rontusikiru para ta manraru be mexa o ronbukjawewi,

**TS'IJÑA JÑITE YEJE (32).** Nu yo Nra'a Arkate, nu Nraxompúte kja yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe xompú, yo Nrangunxorú ñe yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi, ñeje k'o jyojñi dyakú nu jña'a ante nuyo jmurú yo mandajo ra ña'a nzi kja arkate, dya chjejui, nzi kja mú ja ra dyemeji nu ndaxoñiji maxi nge nu te'e k'ú pjoxkú, yo arkate a meb'ondo, a ts'ib'ondo, o kja jñiñi. Xo dya chjejui nuyo mbokjimi; maxi nge nuk'o kjus'ú a xo'ñi; ñi xo ja jmurú yo te'e, nu jmurú yo mbépjji, maxi nge texekjo nzikja nuyo jmurúji yo partido, nu ja ñes'ejji yo arkate o yo mbokjimi. Nu jyojñi

**TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI UAN OME (32).** Tekitl tlen tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, kaltekitinimej, o telpokajkatlamaxtilistle, mo kujkuitise ax mo tonalkapojtoke ika sekino maseualtekitl tlen tlanauatinij, tlen uelis mits nauatisipa mexkotlali, to tlali, uan to chinankome, axueli kipixto se axkual tlanetltokilistle, uan seyoy tokayotsitsi tlen ma ki tlalilise, tlamokuitlauiyanoj, tlanauatinij, uan tlanauatilmonechikoualistle uan seyoy sankej ino, nojkia ini tekitl axtonalkapojtok ipa se tekitl tlen kijtousa kaame ki kujkuitise se to

Ra ndä nzayo mpoti ge di t'etsi kon ge xangu ya m'ede t'etsi ya Hmuntsi Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi, ge xa m'ä ra Ndä Nzayo, di hiandi nu u xa mhä ka ra Hem'i T'ot'e u di thoki.

### XENI N'OTE MA RET'Ä NE YOHO

(32). Ya m'efi ra Ndä Nzayo, Ndä Nzayo Xampate, Nguu Ndä Nzayo Nxadi ya Dänga Nguu Nxadi, ne ya Hmuntsa Nzayo Nt'etsi nde ya ñ'ohu m'efi ndä Nzayo, ge xi n'anyo ya m'efi, xi xa mhmä, di ge ya t'etsi nzayo pa ngotho, di ge ya ndä nzayo mupu, ne ua ya ndä nzayo tsutbi, ka ra ndä nzayo pa ngotho M'onda, ne ua di ndä nzayo tsutbi, ya tsutbi ka ra xeni hnini ne ua ka ya Ta hnini Nzayo. Ne ge xi n'anyo ne pa di ñäpi ra hñä nijä; di ge ra hñänsü ä xa th'üni ra nsü di ge u rangutho ne ua n'an'yo, ya tsitsi nzayo, ya hmuntsi

Ñitjo masindyø jo muñitjiñje ñereglamentu.

Kituchofø Wedirector nsuplente por ñemayoria ñevoto benye Wandu'iñik' okua likjoø pimbi Ñitjo ndyø, jo mut'e temitumø Werector, jo mut'e nduts'itiñje Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo muñitjiñje ñereglamentu.

### TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A MUTSI

MNOO (32). Ñekargu temindutefby Werector, jo Wedirector wamulo Okua muloñje Ñebe 'umty, Pimbi Ñitjo Masindyø jo Pimnda Ñe'eskuela jo mut'e Wekonsejeru Wa'electu benye ñe'autorida, lijtyøñje tetutefø miplañje ñekargu jo temut'añje miplañje benye ngubiernu temindutefby Bindojaty, jo Ptsindijets'i jo mulitjiñje Ñemunicipiu. Jo mut'e lijtyøñje temut'añje benye mblaa nreligio; jo mut'e tujue tajloñje benye nkargu benye ñepartidu, jo ñesindikatu, jo ñe'organizacio wamut'añje benye mblaa nreligio

El Director sustituto será electo por mayoría de votos de los miembros del Consejo Universitario, a propuesta del Rector, observando el Estatuto Universitario y demás disposiciones aplicables.

ARTÍCULO 32. Los cargos de Rector, Director de Organismo Académico, de Centro Universitario y de plantel de la Escuela Preparatoria, y Consejero Electo ante órgano colegiado de gobierno, son incompatibles, sin excepción alguna, con los cargos de elección popular, de servidor público con autoridad ejecutiva, o de carácter decisorio judicial, de los gobiernos Federal, Estatal o Municipal. También son incompatibles con el ministerio de algún culto religioso; con los cargos o nombramientos de responsabilidad directiva o



puronchjori ne akajte, ronte panti ne betejiti, o purontepanti, purontepanti o purontepanti meyojtukjakja kironu ts'iti nira weran akajte o be tet'iwi. Ni t'ani Purontepanti ne Akajte xarontu mejyu, chji, t'in kumanraru t'in Kupənribawi purontejiti ne Maach'ajmu, chji murrojue ne bejinta. Tayajkja tatu xurre.

Nxirbawi ki kuini tare bet'ani tayajkja taronbet'ani pepji chji xamujtjowi tayajkja taroreraro para xata manraru pepji, chji para tatu pati kuentaje kujtjowi tatu inje roxu ne rat'a para tatu peyaje.

Puronte panti ne betejiti tatu kastikarujhe bata tujchije want'ejue ron bemeni pekji be maaribawi.

**XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS MUS ROXU (33).** Nmaakjate Purontejiti ne Maabet'ani ixta ne maabejinta

ra dyakú na jña'a dya chjeju, nu arkate k'ú kjuspá a xo'ni nu ja ga pépjiji kja Tangunxorú.

Texe k'o dyopjéji nuba kja xiskuama ra tsjaji mú ra dyemeji yo arkate ñeje mú ya ra nguspá a xo'ni, ngextrjo mú dyakja ra nzhogú k'a dyemeji, ra otr'ú jñite pa'a ante k'ú ra dyemeji.

Nu Jmurú ra dyakú na jña'a ra guench'i nreze ra tsjapá ra kueñe mu dya ra tsja'a na jo'o nuyo te'e k'o ra s'od'ú nu ts'ijña nu b'áb'ú ba.

**TS'IJÑA JÑITE JÑI'I (33).** Nu Nra'a Arkate ñe yo Nraxompáte yo ngunxorú ja jmurú yo pjehji ñe

Kandidato, o tlaneltokilis, nojkia ika tlanauatinij tlen kaltlamaxtilistle.

Nochi tlajtoli tlen eltok ipan ini tlajkuiloli mo tlalilise ipan tlakuijkuitilistle uan nojkia i tekitl kema ki peuatijtök, tla ax moxelope tlen ini tekitl tlen ki chiuatikate, mas ke ika sempoualmatlajtli tonali tlen kema mo kuijkuitia.

Momaxtianimej tlasentiltokej uelis kin kixtise nochime tlajtlakolchijni tlen axkaxitise ini tlajkuiloli.

**TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI UAN EYI (33).** Tlen tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle, kaltekitinimej,

ñäpi ya Xampate, ya hmuntsi, ne ua ma ra ya hmuntsi di ge u ñäpi pa di t'etsi nzayo, ya t'etsi nzayo ua ya ñä jä, ra m'efi ra Hmuntsi nzayo t'etsi ge xi n'anyo, ne Konge ya Ndä Nzayo di ge ma ra ya hmuntsi nzayo nu ya hem'i ka ra Ndä Nguu Nzayo ne ua ya nzayo nu ya hem'i ka ra Ndä Nguu Nzayo.

Nuya ya hñä xa thutsi ka ra xeni nuna ge xi di thoki konge pa di t'etsi ya ndä nzayo ne pa di thoki ya m'efi, ua numu da hiegi ra m'efi ä pefi, pe ge xi di tsudi xo n'ote ma ret'ä ya pa di hiegi ra m'efi ä pefi pa tsa di t'etsi ra hñänsü.

Ra Ndä Nzayo Hmuntsi Ndä Nguu Nxadi ge xi tsa dä zui ne ua di poti ra m'efi di gehu xa thuxkua ka ra xeni nuna.

**XENI N'OTE MA RET'Ä NE HÑU (33).**  
Ra Ndä Nzayo Ndä Nguu Nxadi ne ya Nzayo Hmuntsi Xampate,

ya mblaa npartido ñepolitiku. Wire nkargu temindutefby Wekonsejeru Wa'electu temut'a mipla kon Wañjemut'añje pimni Ñitjo masindyø jo kon Wandyeømandaru mbø.

Temindumø juiñje nduaplikaruñje benye aja ndyøñje ñe'eleccio jo mut'e benye nkargu temindujøñje, jo wiñe almenus tujøche nakargu, por nmenus mpjiu ndyelajt'a ñejia kiyaja de tujøñje ñe'eleccio.

Wandu'iñik' okua likjoø pimbi Ñitjo ndyø kitukastigaru xa tuyajpi pa wañje notukumpliruñje temindumø wiñe temindumø.

**TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A MUTSI MPJIU (33).** Werector jo Ñedirector wamuloñje benye Okua muloñje

similares, de partidos políticos, asociaciones sindicales, u organizaciones, asociaciones o agrupaciones que tengan una finalidad partidista, electoral o religiosa. El cargo de Consejero Electo es incompatible, además, con los de titular de dependencias de la Administración Universitaria o de autoridad administrativa de la Institución.

Las previsiones del presente artículo son aplicables tanto en la elección como en el desempeño del cargo, a menos que se separen de manera definitiva del que ocupan o ejercen, con treinta días de anticipación al momento de la elección.

El Consejo Universitario sancionará hasta con destitución a los infractores del presente artículo.

**ARTÍCULO 33.** El Rector y los Directores de Organismo Académico, Centro Universitario

Purontepanti ne Betejiti, puron bejinta ne Maabet'ani baatanii rat'a mus kunjowi ne jeabi, tatuchojtia n maakajte purontepanti ne maabet'ani. Para xatabet'ani werawi roijue ne bæ baa ronta mus rokunjowi ne jeabi, kujtjowi tatu parre nllisensia para xatajbet'ani tatuinje Purontepanti ne Betejiti, nji kujtjowi taini o xako. Pukja tarontesajts'i, kujtjowi tatu sots'ije weranxirbawi para xata njaeni, kujtjowi xatajbet'ani ronta mus rokut'a ne jeabi o muroijue ne jeabi, taini purontepanti ne betejitichji ta ini o xako tatuati kixatajbet'ani.

Tayajkja xatajbet'ani werawi nmaakjate o maabejinta kitaronbet'ani, kitare ini murawi ta bet'ani pëpji para tamanraru be mexa, pukja kuini njin Maaribawi ixta ne bæmeni kuini. Pukja nira roijue ne jeabi xatabet'ani, ta ati nllisensia, murawi ta manraru

xompú, yo Nragunxorú ñe kja Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi so'o ra moji yeje ngo'o, otr'ú o ñaji k'o b'epja nu Nra'a Arkate, Mú ra moji na punkjú pa'a. Mú axi ra b'úb'ú na zana yeje ngo'o, ra nesta ra dyojtr'ú séts'i nu jmurú nu unú nu jña'a kja Tanganxorú, ngeje k'ú ra jyezi o dya ra jyezi. Ngextrjo mú ixtr'a zo'dye na kjuana, ra jizhi na xiskuama k'ú mamú, so'o ra jyezi nu b'épji na zana yeje ngo'o nuk'ú ra jyezi ra ma'a o jijo ngeje nu jmurú nu unú nu jña'a kja Tanganxorú.

Mú dyakja ra b'úb'ú na Nra'a Arkate o yo Nraxompúte k'o dyemeji, ra yepe dyemeji na Nra'a Arkate nu ra pet'pe o nu Nraxompúte k'ú ra b'úb'ú hasta k'ú ra trjeze nu kj'é'é k'ú ro b'úb'ú nuk'ú dyemeji, ra nuji pje mamú nu Tjurúba ñe pje so'o ra tsjaji. Nu

telpokajkaltlamaxtilistle, uelis yase tlen kaltlamaxtilistle hasta kaxtoli tonali, tla ki neki tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, mineki permiso tlen momaxtianimej tlasentiltoke para inyase por tlaue omepouali uan makuili tonali, ini momaxtianimej uelis ki selis o axselis, san mo selise kema tlauetl mokokos uelis iyase hasta omepouali uan makuili tonale mas, para mo chiuva ini kipia ki comprobaroa ika se amatl, momaxtianimej tlasentiltokej uelis ki selis o axselis ini tlachiali.

Tla tlanauatinij tlen ueyikaltlamaxtilistle o tlanatijketl youi o axualas uan panojtoya miaj tiempoj, mo tlalilis tepostlanauatijketl ua ini ki tlamis ika i tekittl tlen axtlamijke seyoj tlanauatijketl nochi ika ini amatl, tla youi ika atsitsi tiempoj teenauatis

ya Nguu Ndä Nzayo Nxadi ne ya Dänga Nguu Nxadi ge tsa hinda m'a ka ya m'efi xo ret'ä ma kut'ä mpa, ge xa m'ä ra ndä nzayo di ge yoho. Ne ma tsa hindi m'ä ta yoho n'ote ma kut'ä ya pa, ge ne di uni ra nseki ra Ndä Hmuntsi Nzayo, gen'ü dä m'ä ha dä t'üni hä ua hin'ä. Ge numu xi dathi ge xi tsa dä thuni ra seki, pege xi dä da ra hem'i ntothe, ge numu ma juani ge xi di t'üni nxo yoho n'ote ma kut'ä ya pa ma n'agi, pege di nu ra Ndä Hmuntsi Nzayo Ndä Nguu Nxadi m'ä ha dä uni hä ua hinda ra nseki.

Numu xi da m'edi ka ra m'efi ra ndä Nzayo ua ne ra Ndä Nzayo Xampate ge xi tsa di nu ä to xa mpote di ge ra j'eya ä, ne xi di hiandi di thoki u xa thutsi ka ra xeni ne ma ra u di hmä. Munu hindä tene di n'ehhe, ua xti iadi ra nseki ua di dothi, ge embi xi di hn'ä ra nsü

Ñebe 'umty, Pimbi Ñitjo Masindyø jo Pimnda Ñe'eskuela, lijtyøñje ndutefønderchu patufaltaruñje mblajt'a muts'i kuit'a ñejia ya kituaprobaru Werector. Jo patyøfaltaru muñitjiñje ñejia jo xa miejnda muts'i kuit'a ñejia ndutefby kitutefby npermisu benye ndyetsøñje wamuloñje benye Wandu'iñik' okua likjoø pimbi Ñitjo ndyø, jo ligt'eñje kitumøñje ya tumbajle ya t'akua. Ndutefø nderechu patufaltaruñje miejnda muts'i kuit'a ya mas pero yaki mube'iñje yaki t'akua t'akua, peru ndutefby kitukomprometeruñje benye ñereseta okua tumø kenamø mube'i jo Wandu'iñik' okua likjoø pimbi Ñitjo ndyø kituje jo kitumø yakitumbaljø npermisu.

Por jemplu ya kimbøtañi jo not'api Werector jo Wedirector, lijtyøñje kituchofø mbla Werector jo Wedirector patukumpliruñje ntrabaju temitujechiñje, wiñe nsegu temindumø Nlei. Por jemplu yakimil'ajty npermisu werector ya wedirector, we'enkargado wamulo

y de plantel de la Escuela Preparatoria podrán ausentarse de la Universidad hasta por quince días, previo acuerdo del Rector para los segundos. Para una ausencia mayor y hasta por cuarenta y cinco días, requieren permiso del Consejo Universitario, el cual tendrá la facultad de conferirlo o negarlo. Sólo por razones graves de salud, debidamente comprobables, podrán separarse de su cargo hasta por cuarenta y cinco días más, correspondiendo al Consejo Universitario la facultad de conferir o negar el permiso correspondiente.

En caso de ausencia definitiva del Rector o Director en funciones, se designará un Rector o Director sustituto que terminará el período del sustituido, observándose lo dispuesto en la presente Ley y disposiciones aplicables. En

be mexa para tatuinje mukjakja tarobet'ani muroijue ixta Puronkjana Penribawi chji kataini Muranxirakuati Nmaaribawi.

kani Purontepanti ne Betejiti tatu je'je ixta tu arije inkja xamuronbet'ani pəpji roijue ne jeabi Nmaakajte o Maabejinta muroijue kiron tu mejyu pəkji ne njin ribawi, kujtjowi ta ini inkja xamutabet'ani, tainji inkja xatajbet'ani o xayajkja tan toki.

## MURANI XU ROKUNJOWI PURON

PƏNRIBAWI IXTA T'ANI  
KUTUTOKARU PURONTEJITI  
NE MAABET'ANI

**XIRAKUATI ROXU NE RAT'A  
MUS ROKUNJOWI (34).** Puron kjanapenribawi Purontejiti chji kutu t'entani pueron bejinta para tatu siti tani karonawi ixta tusikiruje. Ronchjori

ra ma'a ja nzi'i pa'a ra dyorú sétsi o ngextrjo sétsi, ra b'úbb'ú a xo'ñi nu k'ú kjúspú a xo'ñi nu jingo ga b'épji kja Tangunxorú k'ú mamú nu Jmurú yo xiskuama nu Tangunxorú.

Ngeje nu Jmurú nu ra dyakú nu jña'a kja Tangunxorú k'ú ra nu'u ñe ra dyárá texe yo jña'a k'ú dya dyopjúji k'a Tjurúba mú dya ra b'úbb'ú nu Nra'a Arkate ñe nu Nraxompúte, angezeji so'o ra xipji jingua ra dyopkú o b'épji, mú dya kja so'o ra nzhogú o ra kueñe na kjuana.

## B'ƏPJI TS'ICH'A

NU JA GA  
PƏPJIJI ÑE NUK'O  
PES'IJI KJA TANGUNXORU

**TS'IJÑA JÑITE NZIYO (34).** Nuja ga pəpji kja Tangunxorú ngek'ú pjos'ú nu Tangunxorú ngek'ua so'o ra dyátr'á texe k'o ne'e ra tsajji ñe k'o ra zúrúji. Nu Ngumú jingo ga

tlanauatijketl tlen tekiti ipan kaltlamaxtilistle.

Momaxtianimej tlasentiltokej uelis ki moijuika para kenke axuala tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle o tlanauatijketl tlen seyoj tlen ax nesi, nika ipa ini tlajkuiloli, ini tlasentil uelis kiixtis tleni tekiti kijtose tla mo kaua o youi tlen kaltlamaxtilistle.

## MAKUILI TLAJKUILOLI

TLEN TO TLAMANTLIK  
UAN IPIALIS TLEN  
KALTLAMAXTILISTLE

**TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI  
UAN NAUI (34).** Tlanauatinij tlen ueyi kaltlamaxtilistle ki paleuia kaltlamaxtilistle para ki axilise nochi tlen ki neki ma ki chiuas, mo chijtok

Ndä Nzayo di gempu ka ra ndä nzayo ngu xa m'ä ra Hem'i T'ot'e Ndä Nguu Nxadi.

Ge xi ra tse<sub>di</sub> ra Ndä Hmuntsi Nzayo dä nu hanja di thoki xa nhio ya m'edi ka ya m'efi ra Ndä Nzayo ne ra Ndä nzayo Hmuntsi n'an'yo digehia xa hmängua ka ra xeni, ge hindä ñä pa di hiegi ra m'efi, ge dä nu hä di hiegi pa zämu ra m'efi ne dä nu to di mpo<sub>di</sub>ui.

## THUHU KUT'Ä

GE RA HEM'I N'U  
NGATHO U YA M'ETI  
RA NDÄ NGUU NXADI

**XENI YOHO N'OTE MA RET'Ä NE GOHO (34).** Ge e xi di n'u ra m'ui ra Ndä Nguu Nzayo ge embi gen'u xi hä ra ntsü pa di hogi xa nhio ne xi di tsotse xa nhio ya m'efi. Ge xi

kitujø walt'a benye okua muloñje Wamut'añje benye Ñitjo masindyø jo ndumø Ñexilnyo temindutefny Ñitjo masindyø.

Yakimuyeñje muñitjiñje ñemotivo pa Wector ya Wedirector pate'ausentaruñje Wandu'iñik' okua likjojø pimbi Ñitjo ndyø, lijtyø kitumø yatumbajle npermisu ya t'akua.

## NXILNYO KUIT'A

WANDUIÑIK' ÑEKOSA  
JO TEMINDUTEFNY ÑITJO  
MASINDYÈ OKUA NDYÈ'UMTIÑJE

**TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A MUTSI NGUMNOO (34).** Wandu'iñik' ñekosa jo temindutefny ñitjo masindyø, lijtyø ndyejø nkargu patukumpliruñje ñe'objetivu temindutefny ndyetso

caso de ausencia temporal, permiso o licencia, fungirá como encargado del despacho el titular de la dependencia de la Administración Universitaria que señale el Estatuto Universitario.

Corresponde al Consejo Universitario valorar y calificar los motivos de ausencia del Rector o Director distintos a los previstos en el presente artículo, gozando de la facultad de declarar su retiro del cargo, decretar su ausencia definitiva o destitución.

## TÍTULO QUINTO

DE LA ADMINISTRACIÓN  
Y PATRIMONIO  
UNIVERSITARIOS

**ARTÍCULO 34.** La Administración Universitaria es la instancia de apoyo con que cuenta la Institución para el cumplimiento de su objeto y fines. Se integra

pəpji ne Kjana penribawi Printa, ixta Kjanapenribawi Puronte panti ne Betejiti, Puronbejinta ne Mabet'ani ixta Purontejiti ne Ichu.

Muran xirakuati Nmaribawi Purontejiti ne maabet'ani, ixta muini ni ribawi, taroini ixta chobije t'anti xamujtjowi tareye, tujantije, mukjateye, mukjatarorepanti ixta muroijue ne bəmeni kitarin tu mejyu para taro kjanapəya ixta tarokjanabet'ani Purontejiti ne Maabet'ani ixta muroijue ne mexa puron chjori ne bejinta chji ronkjana penribawi.

### XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS

**ROKUT'A (35).** Ni nunijane Puron bejinta ne maabet'ani kuini t'ani karonnawi ixta kitatu sikiru, nirawi tatuyeje ninji ne bəmeni kikuchjori pekji beribawii. Purontejiti ne Mabet'ani kani t'ni tatu tjija teso, tarokjanapenribawi, taniki chjinarajue taro bet'ani xatame

pəpji, nu yo pjorú kja yo Ngunxorú ja jmurú yo pjech'i ñe compú, yo Nrangunxorú ñe yo Ngunxorú k'ú poji a nde'e xo'ñi.

Nu Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú ñe texe yo tjurú ko so'o ra tsjaji ra mama ñe regulao nu pjeñe, ja rga jmurúji, pje ra tsjaji, ja rga pəpji ñe texe ko nesta ra dyátr'áji ngek'ua ra jogú nu b'əpji nu Jingo ga pəpji kja Tangunxorú ñe texe yo dyaja ja jokji skuama.

**TS'IJŃA JŃITE TS'ICH'A (35).** Nu k'o pes'iji kja T'angunxorú ngek'ú ra dyátr'á texe k'o ne'e ra tsjaji ñe k'o ra zúrúji, ngextrjo dya ra jyeziji mú o tr'ús's'ú kja Tjurúba. Nge nu Tangunxorú k'ú ra mbes'i, ra mború ñe ra tsjapú ra te'e, ngextrjo dya ra so'o mú dya b'úb'ú nu k'o pes'iji, nu tjurú k'ú jmanda, ñe ra

ika sekeski tlajkoyaTlanauatinij, uan tlanauatinij tlen seyok kaltekitinimej, telpokakaltlamaxtilistle uan ueyikaltlamaxtilistle.

Ueyamatlanauatili tlen ueyikaltlamaxtilistle uan nochi tlen kipixto, kijtose uan ki tlalilise nochi uan seyoj kualtlamantlik tlen moneki, para ki nauatis uan tekitis ipan kaltlamaxtilistle, kaltekitinimej, telpokajkaltlamaxtilistle uan in kaltekitinimej tlen kipixtoke.

### TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI

**UAN MAKUILI (35).** I kaltlamaxtilpialis mo tekuiis para axilise nochi tlamantlik tlen kijtowa ini amatlanauatili, kaltlamaxtilistle kipia kijkuinis, paleuis, ueyichiuas uan manauis nochi tlamantlik tlen kipia, tla axkana kipia seome limitantsia tlen tlamantlielistle, amatlanauatili

di hmuntsi n'á ra n'ú hem'í ndä ne n'á ra nguu hä di n'ú ya hmnuntsi Xampate, di ge ya Nguu Ndä Nxadi ne ya Dänga Nguu Nxadi.

Ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ya Hem'í Nt'ot'e ge xa thoki pa di thoki xa nhio ya m'efi di ge u tsa di hoki, ha di hmuntsi, u di hoki, ne hanja di thoki xa nhio u di jar m'edi pa di nte ya m'efi di ge ra Hem'í n'ú Ndä Nguu Nxadi ma ra ya nguu nxadi xampate ne ra Hem'í n'ú m'efi.

### **XENI N'OTE MA RET'Ä NE KUT'Ä (35).**

Ngotho ya m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi ge xi n'ú ne di thoki ngu xa hmä pa di tsotse ngotho ya m'efi, ne ge hite dä thäki di ge u xa thutsi ka ra xeni. Ge ra nse di ra Ndä Nguu Nxadi di mädi, ha di nte, ne hinda chutho u di n'ú ngotho ya m'etsi, ge ä ra tsutbi di hiandi ne

ñe'eskuela. Jo wiñe ñul'integraru benye Wanduiñik' Pimbi jo mut'e Wandu iñikiñje Okua muloñje Ñebe 'umty, jo mut'e Pimbi Ñitjo Masindyø jo muñitjiñje Ñe'eskuela Pimnda temuye.

¡Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu tumoñje ñelderechu, okua talkjot'añje, okua tekjo'organizaruñje patudesarollaruñje jo tuli lijøñje ntrabaju temitue Wanduiñik' ñekosa jo muñitjiñje ñeldependencia okua ndyø'umtiñje jo mut'añje.

### **TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A MUTSI**

**KUIT'A (35).** Ndyetso temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje ñuldestinaru patukumpliruñje ñel'objetivu benye temindumø wiñe Nlei. Ldeber Ñitjo masindyø te'ajpi, jo talt'a, jo mut'e tu'inkrementaru ñelkosa benye temindumø ñel'lei temindutefby

por una Administración Central y Administraciones de Organismos Académicos, de Centros Universitarios y de planteles de la Escuela Preparatoria.

El Estatuto Universitario y la reglamentación aplicable determinarán y regularán las facultades, integración, funciones, organización y demás aspectos que resulten necesarios para el desarrollo y la actividad de la Administración Universitaria y sus dependencias académicas y administrativas.

**ARTÍCULO 35.** El patrimonio de la Universidad está destinado al cumplimiento de su objeto y fines, sin otra limitante que lo previsto en esta Ley. Es deber de la Universidad su preservación, administración e incremento, sin otra limitación que la naturaleza de los bienes,



muroijue taroyeje ro t'ani, pukja  
kuini ro xirbawi tareye ixta tatunuje  
t'ani tareye pukja kuini inribawi  
purontejiti ne maabet'ani chji  
katuyeje para tatu nuje ixta tuyeje.

Ro nunijani Purontejiti ne  
maabet'ani kutu tokarijuje kateso  
kuchjori pəpji, teso tanji, katutokaru  
ixta ni manraru tatuye, ki pechji  
kameye ixta teso katare kiri para  
puron bejinta ta ini ixirbawi.

**XIRAKUATI ROXU NE RAT'A  
MUS NATOWI (36).** Ni nunijane  
Puronbejinta ne maabet'ani,  
meyant'ewi tare ini chji tarepari,  
kute ini:

- I. Ni nunijanje kutubet'ani  
Purontejiti ne maabet'ani,  
ret'ejue karon bet'ani chji  
katu tjiyaje ki popji kironye  
ro t'ani ne bejinta, ne  
beteneri, muroijue, ixta

nuji nuyo ts'itjurǎ kja Tangunxorǎ  
k'ǎ mamǎ pje ra tsjaji.

Nu k'o pes'iji kja Tangunxorǎ  
ngeje texe yo tsosa, nu merio ñe  
nuk'o so'o ra dyátr'áji ñe ko nesta  
ra tsjaji nuja b'ǎb'ǎji ñe texe ko ga  
kjatjo o trju'ǎ.

**TS'IJŃA JŃITE ŃANTO (36).** Nuk'o  
pes'iji kja Tangunxorǎ/ segu ja  
ngek'ua ra mbejñeji, ra b'ub'ujji:

- I. Yo tsosa k'o ra usaji kja  
Tangunxorǎ, ngeje nuk'o ra  
nesta nuyo xompǎte, nu k'o  
jod'ǎ yo tr'onǎ, ja ko pəpji  
kja Tangunxorǎ, nu pje xi ra  
nranza ñe ja pjorǎ nu jingo

uan nochi tlen kijtous tlen mo  
chijchijtok para nopa ki manauis.

Kaltlamaxtilpialis mo chiua  
ika nochi tlamantlik, tomi, uan  
tlachiualistle tlen nama kipia uan  
nochi seyoy tlen mo kalakti ika se  
titulo.

**TLAJTOLTSI SEMPOUAL  
MATLAJTLI UAN CHIKUASE (36).** I  
kaltlamaxtilpialis mo chiua sankej  
para tlake mo tekiuia ijikini:

- I. Tlamantlik tlen kipia uan  
tekiuia kaltlamaxtilistle,  
tlejtosneke tlen elise nochi  
tlen ma mochiuas, moyaualis  
uan tekitia, nojkia, seyoy tlen  
mo tekiuise para ki axilis se

di hoki xa nhio u xa mhä di ge ra hem'í Nt'ot'e Ndä Nguu Nxadi ä xa boni pagehu.

Ngotho ya m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi nu ya m'etsi ge xi xa hmuntsi ko, ya to kut'í, u tsa di hoki ne nu u hingi tsa te di hoki ya mutpu, ne ma ra u di thutsi di ge ra Hem'í thuhu.

#### **XENI N'OTE MA RET'Ä NE RATO (36).**

Ngotho ya m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi, di n'u pa di m'äpu u di xifi, ge di nu nuyu:

- I. Di ge ya m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi, ge di hoki ya m'efi ya xampate pa di hogi xa nhio, ra thoni nfädi, di hoki m'efi ka ya hnini ne di n'u Ndä Nguu Nxadi, ne ma ra, u di jar M'edi,

Ñitjo masindyø jo ñuljø pa ndyetso wiñe.

Ndyetso temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, ñelkosa, ntumi, ñelderechu jo mut'e temindujø jo ndyetso tyenda mujø.

#### **TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A**

**MUTSI MBLAJNDOJO (36).** Ndyetso temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje:

- I. Ñekosa temindu'usaruñje pimbi Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, wiñjeñje temindu'okuparuñje ñebe 'umty, jo wamut'añje, wandundifundiruñje jo

el régimen jurídico que les es aplicable y la observancia de la reglamentación universitaria expedida para tal efecto.

El patrimonio de la Universidad se constituye con el conjunto de bienes, ingresos, derechos y obligaciones con que actualmente cuenta, y todo aquello que se integre bajo cualquier título.

**ARTÍCULO 36.** El patrimonio universitario, conforme al destino que se le asigne, se integra por:

- I. Bienes al uso o servicio de la Universidad, que son aquellos directamente afectos a la realización de los servicios docentes, de investigación, extensión y administración

ronkjanapenribawi Purontejiti ne maabet'ani, chji pepji, pukja karonuta o t'ani ron nawi, tarobet'ani para tatuyeje t'ani ronawi ixta muini karon nawi puronbejinta.

II. Ni nunijane Puronbejinta ne maabet'ani, chji katuyeje ret'ejue kirion kjananpeya chji ixta t'ani katutokaru werawi chji meyant'ewi kamechoxi, sabio, t'in ron ye purukjue əjti nt'ani mutejəwi ijnuniya'ni, kakjaru, t'ani ronye ne yeni ixta muroijue t'ani katuyeje ne yeni, chji katuyeje ne bet'ani, ixta muroijue ne ch'ajmuje, pukja muroijue kironye para xatarebati ixta ron nawi tatu pəntje.

III. Ni meriu Purontejiti ne Mabet'ani, kani meriu kuturesibiru meyojtukjakja kuati o kironutupari t'in meriu kironu pari ku awi putepajchi, katu niki ixta kabet'ani: t'ani kitutokaru, kamjinri, katuye

ga pəpji ngek'ua nuja ga kja yo tsosa o ja ra mbejñeji, ra mbos'ú ngek'ua ra pəpji na jo'o kja Tangunxorú.

II. Nuk'o átr'áji kja Tangunxorú, ngeje texe yo tsosa nzi kja nu sjorú ñe ja ga mbeñeji yo ts'inte, yo t'ézi ko ba pes'e, yo tr'onú ko jod'úji, k'o kjogú, nuk'o átr'áji mina mixtrjo ñe texe k'o jyokúji, ja b'úb'ú yo te'e, k'ú pjongúji yo te'e o yo jñiñi, ñeje texe ko ra mború ñe ra tsjapú ra te'e.

III. Nuyo merio nu Tangunxorú ngeje texe ko kichitrjo o ra unúji nzikja mú ra unú nuyo arkate a meb'onro; mú ra dyútr'úji nu merio ñe mú ra participao; nu ko ra nrojə, nuyo renta, nu k'o p'ó'ó ñe

kualtlamantlik tlen kijtəua o kin eke kaltlamaxtilistle.

II. Ketsalpialis tlen kaltlamaxtilistle tlen mo chijchijtok ika to tlaixmatilistle uan nochi ketsaltlamantlik tlen maseuatlmej uan momaxtianime ki chijchijtoke, nojkia tepostlachiualtlamantlik tle ki chijtoke maseuatlmej ua in chinankome nojkia nochi tlen kiueyilis uan yejyetsikchiua.

III. To tomi tlen tipia, elis nochi tomi tlen kipia uan ki selia kaltlamaxtilistle ika tlaxtlauilistle tlen ki makaka sejoj maseuatlmej o kaltekitinimej, derecho, kalotilistle, tlamantlik

pa ngotho ya thoki m'efi pa di tsotse ya mfeni ka ra Ndä Nguu Nxadi.

II. Ra m'ui m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi, ge xi jä xangu ya mfädi hem'i pa xi di fädi xa nhio ra xadi ya jäi, ra xi nfädi nxadi, ha te di thoki ra nfädi, ra thogi nfädi, ya nzatho nfädi ne ma ra ya nzatho nfädi di ge ra m'ui, di ge u xi poni ka ya hnini ne ka ra hnini, ne ngu jä u xi di mädi pa di mutpu ne xi di ziptho.

III. Ra bojä hä ra Ndä Nguu Nxadi, ge xi kut'i konge ya hmuntsi u to fätsi zämu ne ma ra tene, ma ra ge u xi kuti ne ma ra u to xi kuat'i; ya m'etsi, hmipi, ma ra ya te mupu ne ma ra ya njut'i, ya hmipi, ne ma

temindyejê pimbi Ñitjo masindyê, jo muñlitjiñje ñekosa, temutejindiñje pakukumplituñje ñe'objetivu benye piskuela.

II. Temindujê wendyu pimbi Ñitjo masindyê okua ndyê'umtiñje, wiñeñje ñekonocimientu jo ñevalor temindutefby wendyu, jo mut'e nciencia, jo ntecnologia jo temindujê wendyu kon ñelyeñe jo mas muñitjiñje temindujê ñebet'a jo ñepujñil, jo mut'e ñekosa tepimañje pe ñebet'a.

III. Ntumi temindutefby Ñitjo masindyê okua ndyê'umtiñje, wiñeñje ntumi tendurecibiru benye ñetiempu ñediferente jo mut'e por nduparticiparu benye muñitjiñje ñekosa; por jemplu ñerenta, ñederechu, ñekosa

universitaria, además de los que, por su naturaleza o destino, coadyuven en la realización del objeto y fines de la Institución.

II. Patrimonio cultural de la Universidad, que se constituye por el acervo de bienes relativos a los conocimientos y valores de carácter humanístico, científico, tecnológico, histórico, artístico y de otras manifestaciones de la cultura, que sean producto de la sociedad y sus comunidades, así como por aquellos cuyas características lo preserven y enriquezcan.

III. Recursos financieros de la Universidad, que son los ingresos que percibe en forma ordinaria o extraordinaria mediante subsidios, inversiones y participaciones; derechos,

t'ani tauri, ixta karetopi,  
kabetota, kakjanat'una ixta  
kamjinri; katumjenparre; kare  
kubraru; ixta kajjakjui muk'ina  
nmeriu puron ye nmeriu, ixta  
muroijue tatu parre inmeriu  
tatu sots'ije be xirbawi.

texe ko ra probechao; kredito;  
ja nzi'i merio k'o pes'i, ñe mú  
ra pes'e merio; ra chat'búji  
merio; nu ja kjontr'úji; texe yo  
merio k'o ba enje naño ja ko  
unúji, ñe texe yo dyaja k'ú ra  
jyod'úji.

uan aprovechamientos,  
tlaxtlauijkayotl, tlaneuilistle  
uan seyoj tlamantlik tlen  
ualase tlen seyoj tomikali  
uan kaltekitinime tlen tech  
tlaxtlaua.

### XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS

**NETOWI (37).** Ni nunijane ne yeni  
Puronbejinta ne maabet'ani, ixta  
muroijue kuimpojaru para ret'ewi,  
mukjate t'ani o mukjatut'ani,  
xamute pəya mukjate bet'ani o t'ani  
tareye, ixta xamujtjowi tare bet'ani  
ye niwerawi. Ret'ewi katutokaru  
Purontejiti ne Mabet'ani tatukjanaye  
teso mutujejya ixta xamutujejya  
para tatu bet'ani pepji puronchjori.

Ne nunijani xatarontubet'ani  
kiron tu jejya o xako Purontejiti ne  
maabet'ani, tatusikiruje chji tatuparre  
ne nunijani kiron nawi ixta tatu  
bet'anje chji tatuyeje ne kuenta.

Ni nunijane Puronbejinta ne  
maabet'ani, teso ron ye para tare

**TS'IJŃA JŃITE YENCHJO (37).** Nu ko  
átr'áji kja Tangunxorú, ñe texe k'o  
pes'iji ngek'ua so'o ra usaji, ngek'ú  
dya so'o ra b'ó'ó ñi xo ra tjorú, a  
kjanu dya so'o ra kobraji. Ngeje  
nuyo jmurú nu ra unú nu jña'a kja  
Tangunxorú ngek'ú ra mamú ja  
ngek'ú nu xi ra b'es'i o jiyó.

Nuyo tsosa dya nra nesta  
mbara nu Tangunxorú, ra so'o ra  
tsjapú o tsjaja ñe ra b'es'i ñe ra  
usaji.

Nu k'o pes'iji kja Tangunxorú,  
texe k'o sirve ngek'ua ra jogú nu

### TLAJTOLTSI SEMPOUAL

#### MATLAJTLI UAN CHIKOME (37).

Nochi kaltlamaxtilpialis uan i  
ketsaltlaxmatili san mo tekiuse por  
nochime tekitini tlen nepa istoque,  
uan ini Axueli mo namaka uan ax  
mo tlamis uan ipan ini axueli ki ajua  
uan tlaskiltis se pitsotlamantlik,  
momaxtianimej tlaseltitokej kipia  
kin tlachilis tlamantlik tlen nojua o  
aijkana mo tekiuia.

Nochi tlamantlik tlen axtlauel  
ipati uelis itokas inpialis uan ini  
uelis mo tekiuse uan kiluikixtise.

Nochi kaltlamaxtilpialis, tlen  
I tlachiualli uan tlamantsitsi tlen ki

ra m'etho thuni, ma ra ha te  
thoni di ge ra bojä, ne ma ra u  
ha jäpi ga hioni.

jo ñe'aprovechamientu;  
por jemplu ñekreditu, jo  
ñevalor, jo ñeprestamo;  
jo teminduregalaru; jo  
temindupopchiñje; jo muñitji  
ñekosa.

rentas, productos y  
aprovechamientos; créditos,  
valores y empréstitos;  
donaciones; cuotas;  
recursos provenientes  
de fuentes alternas de  
financiamiento, y demás  
medios que se determinen.

### XENI N'OTE MA RET'Ä NE YOTO (37).

Ra m'ui m'etsi ra Ndä Nguu Nxadi,  
ne ya m'etsi u xa t'üni ya m'etsise,  
ge xi ya m'etise, ge hingi tsa dä  
rumbi ua di mpotui, ge nu ra ndä  
Hmuntsi nzayo ge xi tsa da nu hä di  
poti ua di juki u ya hingi za.

### TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A

**MUTSI MIEJNDOJO (37).** Ndyetso  
temituje wendyu pimbi Ñitjo  
masindyø, jo ndyetso ñelbie  
temindutefby jo ndu'usaru pa lijtyø,  
nsuperteneceruñje lijtyøñje, wiñeñje  
tujue tuwiliñje. Wandu'iñik' okua  
likjojø pimbi Ñitjo ndyø ndutefby  
nderechu patumø oyañjø mulañjø jo  
temitetulañje.

**ARTÍCULO 37.** El patrimonio  
cultural de la Universidad, y los  
bienes prioritarios destinados al  
uso o servicio de la misma, son  
inalienables e imprescriptibles, y  
sobre ellos no podrá constituirse  
gravamen alguno. Corresponde  
al Consejo Universitario resolver  
sobre los bienes que pasen o dejen  
de ser prioritarios.

Nu ya m'etsi u hingi jär m'edi  
ka Ndä Nguu Nxadi, ge tsadi r'oi  
u to tsa dä dai ge da ñ'embi ya  
metise.

Ñebieñje temitetutu utilizaruñje  
pøky pimbi Ñitjo masindyø okua  
ndyø'umtiñje, kitali benye ñelñeye  
pa wamut'amas pimbi Ñitjo  
masindyø.

Los bienes no prioritarios al uso  
o servicio de la Universidad,  
podrán adquirir el carácter de bienes  
propios y ser objeto de  
administración y disposición.

Ra Ngotho ya m'etsi ra Ndä  
Nguu Nxadi, yam'efi xa thutsi ge xi

Ndyetso temindutefby Ñitjo  
masindyø, ñelserviciu patukumpliru

Al patrimonio universitario,  
los servicios tendientes al

konsikuru t'ikaronawi, ixta t'ani ron ye, katuyeje o robømeni kiron peya ne akajte chji kiron neri, ixta xakatatuyeje xateta ne xirbawi puron chjori ne akajte naga be maapintojuati o putujuaxti npintojuati, tayajkja ne bepatikuenta, pukja kuini kjin ribawi, karon bet'ani pinpi purontejiti ne maabet'ani.

### XIRAKUATI ROXU NE RAT'A MUS

**NENKUNJOWI (38).** Kani ye Purontepanti ne Betejiti tarobømeni, tatusots'ije ixta taroremeju mexi kuye ixta mjexi tarire kastaru puron bejintai ixta, n maakajte puron bejinta tare ini, teso ne kjanakuenta, mukjatubet'anje ixta ne xirbajue katu yeje.

Nmaakajte puronbejinta tatuinje Purontepanti ne Bejinta teso ne kjeche mjexi karekastaru ixta mjexi kubuye para murankjeche ixta taini teso mukjate kastaru nmeriu, t'ani kareye, chji tatu jijtje teso ne xirbawi para t'ani kare kastaru Puron bejinta tesoje. Tatu

b'èpji, ñe k'o átr'áji, jingo ja ga kja'a ma ra ngich'i kja yo tjurá, dya dyojtr'ú merio dya ra ngotr'úji merio k'a Ts'ib'ondo ñi k'a jñiñi, mú kjontr'ú nu Tangunxorú segu mamú nu Tjurá.

**TS'IJÑA JÑITE JÑINCHO (38).** Ngeje nuyo Jmurú nu ra unú nu jña'a kja Tangunxorú ra xipji ja rga pépji, ra mama ñe ra zonúji ja nzi'i merio ra dyátr'áji ñe ja nzi'i ra fakúji nu merio nu kja Tangunxorú, nu Nra'a Arkate, ra tsjapúji ra pépji na jo'o, ra dyátr'á na jo'o ñe ra dyedyi pje nzikja texe k'o átr'áji.

Nu Nra'a Arkate ra dyátr'á na xiskuama ngek'ua ra xipji nuyo Jmurú nu ra unú nu jña'a kja Tangunxorú pje nzi kja'a texe k'o pes'iji kja Tangunxorú, ñe ra dyopjú ja ga fakúji nu merio, pje tsjapúji ñe ja ga edyiji nu merio k'ú ra fakúji kja Tangunxorú. Ra

neki ki teuis o kualankamaka axueli kalaktise ipa ini tlamantlik, axueli mo tlalilise seyoj ipatilis uan nojkia axueli mo manakas, sentetl tlen ueyikaltlamaxtilistle kinpia.

### TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI

**UAN CHIKUEYI (38).** Momaxtianimej tlasentiltoke kin nauatis ika nochi tomi tlen mo tlania o mo tlaxtlaua uan ki tlachili tlanauatijketl tlen kaltlamaxtilistle para ke kuali tekiuis in tomi.

Tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle kinijlia momaxtianimej tlasentiltokej cada xiuitl ika se amatl kampa mo ijtoua kaame mo kua nochi kaltlamaxtilpialis, uan nepa injuanti tlachilise kaame nesi uan kaame mo kajki to tomi uan seyoj to

da hoki xa nhio ne ge xi di tsotse, ne ya thoki thogi, ngu ya m'efi tsutbi di ge u di hoki, pege hingi tsada hoki ya m'efi tsutbi ka ya ndä tsubi hnini ne ya tsustbi Ta hnini. Pege numu da hma ra njut'i ka ra xeni ge di thoki, pege xi di gut'i ra Ndä Nguu Nxadi.

#### **XENI N'OTE MA RET'Ä NE N'A (38).**

Ge ra tse di ra Hmuntsi Ndä Nzayo di n'u di thoki ne di m'ä ha di tsoni ra bojä di ge ra Ndä Nguu Nxadi ne, ra Ndä Nzayo ge xi di nu, padi hogi xa nhio ra m'efi ne ha di thogi xa nhio ya m'efi.

Ra Ndä Nzayo ge nu nj'eya mu nj'eya ge xi di dati ra hmuntsi Ndä Nzaya ya m'efi xa hoki di ge ka ra Ndä Nguu Nxadi, ne da m'ä ha xki tsani ra bojä, ne xa xki thogi ra nt'oni ka ra ndä nguu nxadi di gen'ä t'üni. Ne ge xi di üdi koge ra Ndä Nzayo ngotho haxki tsani

ñel'objetivu, jo mut'e ñel'actu, ya ñelsituaci ñejuridiku nokituyetañje ngubiernu wamulo Ptsidijets'i jo ñemunicipiu, ndyetso wiñe temuye yaki nundati benye Ñitjo masindy nokituyeta norke nmismo Imach.

#### **TEMINDUMØ MPJIU DYELAJT'A MUTSI**

**MÑENGUMNOO (38).** Wandu'iñik' okus likjoje pimbi Ñitjo ndyø ndumø omøx ntumi muye jo tumø okua takjobiñiñje jo, Werector, ndutokaru kitulilije okua tukjomanejaruñje jo tuñiñje jo tukumprobaru ntumi temindutefby Ñitjo masindyø.

Werector kitumø nkada kjønye benye Wandu'iñik' okus likjoje pimbi Ñitjo ndyø okua mukjoloñje ñekosa temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje, jo mut'e entregaru ñekuenda de okua tukjomenejaruñje, jo okua tukjobiñiñje jo okua

cumplimiento de su objeto y fines, y los actos, hechos o situaciones jurídicas en las que intervenga, no les será aplicable ninguna obligación tributaria estatal o municipal, siempre que los gravámenes, conforme a la ley respectiva, estén a cargo de la Universidad.

**ARTÍCULO 38.** Corresponde al Consejo Universitario normar, dictaminar y opinar sobre la presupuestación y control del gasto universitario y, al Rector, garantizar su buena administración, ejecución y evaluación.

El Rector informará anualmente al Consejo Universitario sobre el estado que guarde la administración del patrimonio de la Institución, y dará cuenta del manejo, aplicación y evaluación del gasto universitario autorizado. Presentará ante dicho órgano



jijtje tesoje mjexi nmeriu kuye chji mjexi tare kastaru pukja kuini ne ribawi, pukja, tatu nuje mukjate bet'ani nmeriu puroncjori teso ne kjeche.

jizhi nu xiskuama ja nzi nu merio k'ú mama kja Tjurú ñeje texe k'o mbedye mo nutr'páji o kjé'é yo naño te'e.

tlamantsitsi, moneki ma mo nextise se nopa amatl para mo selise uan teipa mo chiua se auditoria cada xiuitl nojkia.

#### XIRAKUATI ROXU NE RAT'A

**MURAT'ANRAT'A (39).** Rontje mukjaronbet'ani Purontejiti ne maabet'ani, puron tent'ani murakuati Nmaakajte Puronbejinta t'anti ron ye ixta t'ani tatu yeje para tatu tjiyaje, tau nuje, tatu nabet'anje, tarorepajchi nmeriu ixta ropenribawi. Muranxirakuati Nmaribawi ixta t'ani muini tatuyeje, mukjakja taro bet'ani ixta mukjakja tarobet'ani tesoje pepji para tatu sijtje tani ron nawi.

Tare manraru, muroijue ne t'ani, t'ani mutujejya ne xirbajue ixta muroijue tarorepajchi para tatu

**TS'IJÑA JÑITE NZICHJO (39).** Nu kontraloria k'a Tangunxorú ngek'ú pjós'ú nu Nra'a Arkate mú ra pépji ñe texe k'o nesta ra jyokú nzi kja nu ja rga mbes'iji, ja rga controlao ñe ja rga jñanraji texe k'o pes'iji, merio ñe k'o ja ga pépji. Nu jmurú yo xiskuama kja Tangunxorú ñe yo tjurú ra mamúbi pje mbek'o ra tsjabi ñe ja rga pépji ñe pje nesta ngek'ua ra jogú na jo'o nu b'épji.

Ra tsjapú ngenra, ra tsja'a ra dyátr'á, pje tr'ús'ú yo pes'iji ñe ra mború mú ra potr'páji o ra ne'e

#### TLAJTOLTSI SEMPOUAL MATLAJTLI

**UAN CHIKNAUII (39).** Nochi kaltlamaxtiltomtekitinimej ki paleuis tlanauatijketl tlen ueyikaltlamaxtilistle, uan ki paleuis para ke mo ijkuinia uan mo manauia i kaltlamaxtilpialis, ini amatlanauatili kijtos nochi tlachiuallistle tlen moneki ma ki chiuas para ki axilise nochi tlen kineki.

Ki tlachilis uan ki chiuase inventario uan kiijkuinise in pialis, nojkia ki yankuilis, tlanauatijketl

ra bojä ngu xa thutsi ka ra hem'í Nt'ot'e xa mhmä, ne ngu, ja pa di thogi ra hem'í Nt'ot'e xa boni, ne njapu ne, di nda u xa thogi ne xa thogi di ge ya nt'ani bojä n'an 'yo nj'eya mu.

#### **XENI N'OTE MA RET'Ä NE GUTO (39).**

Ra Ndä Tsutbi ani bojä ka ra Ndä Nguu Nxadi ge xi ra hmuntsiui ra Ndä Nzayo n'yohui ra ntani pa di m'ädi ya m'etsi, ne di nu ne di hiandi ngotho u petsi, ngu ra bojä ne ya m'etsi. Ra Hem'í t'ot'e ne ra Ra Hem'í Nt'ot'e xa boni pa di thoki ya, xa nhio ya m'efi u mupu ne nu u xi jar m'edi pa xi di tsotse ya nfeni ya m'efi.

Ge di nu, ne di nu ma ra ya m'efi, nu u xi jar m'edi di ge u xa thuxtsi pa di njuati ne ua di mpodi

tukjokomprobaruñje ntumi temimitefby Ñitjo masindyø. Jo kitupresnteru benye Nkonseju ñe'informacio okua tumø okua tukjobiñiñje ntumi, jo mut'e, kitupresentaru ñeresultadu temitujøje muñitjiñje ñependencia wañep'iñje watuñuñje okua tukjobiñiñje ntumi benye mblaa nkjønnye.

#### **TEMINDUMØMPJIU DYELAJT'A MUTSI**

**MBLAJTILAJT'A (39).** Wandye'ajpi Ñitjo masindyø wire wandye'ajpy ndutejndi Werector patuje ntumi jo wamut'añje mbø ke ndyetso tajlo pima. Ñe nxilyo temindutefby Ñitjo masindyø jo ñereglamentu kitumøñje okua talkjot'añje, okua tekjo'organizaruñje jo patalt'añje ñe'istancia patulograruñje ñel'objetivu.

Wiñe kitu'atenderu jo kitujø ñe nxilyo okua tumø okua tukjochopt's'e jo okua tukjondzindiñje

la información financiera que determine la reglamentación aplicable, así como, los resultados de una auditoría externa anual.

**ARTÍCULO 39.** La Contraloría Universitaria es el órgano auxiliar del Rector en el ejercicio de sus facultades y obligaciones en materia de conservación, control y vigilancia patrimonial, presupuestal y administrativa. El Estatuto Universitario y reglamentación aplicable establecerán la naturaleza de su actuación, normas de organización y funcionamiento e instancias necesarias para alcanzar su finalidad.

Atenderá, entre otras funciones, lo necesario en materia de inventarios y resguardo en

mejue Maakajte, Maabejinta, ixta murrojue kironbet'ani puronbejinta tatu manraru muroijue kironbet'ani pəpji, pukja, kakbukjawewi kitaronini tesoje kiron chjori pepji, pukja taini ne ribawi.

petr'pe nu Nra'a Arkate, nuyo Nraxompáte, ñe yo nre'e arkate ñeje texe pje mbek'o pes'iji ja ga mama nu tjurú.

tlen ueyikaltlamaxtilistle, nochi tlamantlik tlen nochi ini kipixtok, sankej kijtose nochi amatlanauatili.

### KUBUTEMEWI

**XIRAKUATI RAWI.** Nmaaribawi tamjiti tayajkja tarijtachi teso pukja kuini Nibawi pukjeunte ejti t'ani Mutejewi, "puron awi ne ribawi".

**XIRAKUATI TENOWI.** Taretujchi teso mu ini nmaaribawi Purontejiti ne Mabet'ani T'ejeue Murotempəya be Pintojuati, katu un mejyuje Nch'amexa kan 70 be XXXIX be Maamexa Puronchjori ne Maakajte, kaini "Puron awi ne Ribawi" n 17 nmarzo be 1956.

**XIRAKUATI ROXU.** Puronte panti ne betejiti, ne natowi ne rat'a ne jeabi tesoje ne jeabi tan jii njin

### NUK'O RA PØJTØ KJA TJURØ

**TS'IJÑA NAJA.** Nu tjurú ra ngich'i nu pa'a m'ú o pjongúji kja xiskuama "Xiskuama nuyo Ndaxoñiji".

**TS'IJÑA YEJE.** Ra tjorú nu Tjurú nu Tangunxorú k'a B'únts'e a Ts'ib'onro, o pjogúji kja tjurú nu b'ezhe 70 nu XXXIX tjurú a ts'ib'onro, o jizhiji kja "Gaceta del Gobierno" nu pa'a dyech'a yenchjo 1956.

**TS'IJÑA JÑI'I.** Nu Jmurú nu ra unú nu jña'a kja Tangunxorú, ra mbezheji ñante pa'a m'ú ngich'i

### AMATLAJKUILOMEJ TLEN TLAPATILIA

**AXTOUI TLAJKUILOLI.** Ini tlanauatili peualtis ipa tonali kema mo nextia ipa ueyiamakamanaloli tlen Mexkotlali.

**OME TLAJKUILOLI.** Mo kixtise tlanauatlistle tlen ueyikaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko tlali, selijtok ika decreto 70 tlen XXXIX legislatura tlen to tlali, nextitok ipa ueyiamakamanaloli tlen Mexkotlali, tle 17 de marzo de 1956.

**EYI TLAJKUILOLI.** Momaxtianimej tlaentitokej, ipan setenta tonali kema peualtis ini amanauatili,

muxtä m<sub>p</sub>odi ra Ndä Nzaya, ne ya Ndä Nzayo Xampate, ne ya xampate m<sub>p</sub>efi ka ra Ndä Nguu Nxadi, ne ngu, ya ma ra embi ya metise, ngu xa m'ä ra hem'i Nt'ot'e xa m<sub>b</sub>oni.

#### YA THOGI

**XENI N'A.** Nuna ra xeni ge di boni ra pa ä di njuki ka ra Hem'i mponhñä "Gaceta del Gobierno".

**XENI YOHO.** G e xi di thäki nxoge ra ya xeni ra Ndä Nguu Nxadi Rase ka ra Xeni Hnini M'onda, di ge ä xa hmä ka ra m'ede 70 di ge XXXIX ra Ndä Xeni Hnini M'onda. Bi boni ka ra "Gaceta del Gobierno" ra pa 17 ra zänä hñu di ge ra 1956.

**XENI HÑU.** Ra Hmuntsi Ndä Nzayo, ge xi di pede ge di zudi hñu n'ote

Werector, Ñedirector jo muñitjiñje wamut'añje pimbi, jo mbøre mut'e, okua tumø ñelbie, temindutefby benye temindumø ñelreglamentu temindutefby Ñitjo masindyø.

#### TUME JO WIÑE KITEJ

**TEMINDUMØ MBLAA.** Wiñe Nlei kitañji muxu ngox pitundaty Nxilnyo ñila okua Lujeñje "Xilnyo benye Ngubiernu".

**TEMINDUMØ MNOO.** Kitundzindi wiñe Nlei temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo mucholy Ptsidijets'i, ndujø Ndecretu 70 temindutefby XXXIX Nlie temindutefby Ptsindijets'i, okua lujeñje "Xilnyo benye Ngubiernu" 17 ñeja jo mbø nmarzu jo nkjønnye 1957.

**TEMINDUMØ MPJIU.** Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø, benye mbajndojo ndyelajt'a ñeja jo

la renovación o sustitución de Rector, Directores y servidores universitarios con autoridad directiva, así como, lo referente a la manifestación de bienes de los mismos, conforme lo disponga la reglamentación respectiva.

#### TRANSITORIOS

**ARTÍCULO PRIMERO.** Esta Ley entrará en vigor el día de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

**ARTÍCULO SEGUNDO.** Se abroga la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México, aprobada por Decreto número 70 de la XXXIX Legislatura del Estado, publicada en la "Gaceta del Gobierno" el 17 de marzo de 1956.

**ARTÍCULO TERCERO.** El Consejo Universitario, dentro de los sesenta días contados a

maaribawi, taroini mjexi tarijtachi  
Muraxirakuati Nmaaribawi.

### XIRAKUATI ROKUNJOWI.

Purontepanti ne Betejiti tatu  
tachi Muraxirakuati Nmaaribawi  
ixta mukjate bet'ani nxirakuati  
nmaaribawi, tarejewi t'ani muini  
pekji, teso mutumejyu ixta t'ani  
mujnawi kikatusots'i purontejiti ne  
maabet'ani.

**XIRAKUATI ROKUT'A.** tayajkja tan  
jii njin maaribawi, muroijue puron  
bejinta ixta purontejiti ne lchu  
kironchjori pechji, ret'ejue kitarome  
Purontepanti ne Betejiti, pukja  
muroijue Kirontu Neri ixta muroijue  
Puron Bejinta kironkjananpəya,  
Puronchjori muroijue Puronbejinta;  
meyant'ewi tareye mukjaini  
nribawi, chji pəchji tarebet'ani  
muini Muraxirakuati Nmaaribawi  
Purontejiti ne Maabet'ani.

nu tjurú, ra mama jingua ra  
dyátr'áji nu Jmurú yo Xiskuama nu  
Tangunxorú.

**TS'IJÑA NZIYO.** Nu Jmurú nu  
ra dyakú nu jña'a mu ra unú  
nu Jmurú yo Xiskuama kja  
Tangunxorú ñe yo dyaja ts'itjurú  
k'ú mamú nu Tjurúba, so'o ra tsjaji  
texe ngextrjo mú dya o dyopjúji  
nuba, yo ts'itjurú ñe yo dyaja k'o ra  
mamú nu Tangunxorú.

**TS'IJÑA TS'ICH'A.** Mú ya ngich'i  
nu Tjurú k'ú b'úbb'ú ba, nrexe yo  
ngunxorú k'ú b'úbb'ú, ra ngeje nu  
yo jmurú ja pjechiji ñe xompú, ñe  
yo Ngunxorú ja jod'áji yo tr'onú ñe  
yo Ts'inrangunxorú, nu Ngunxorú  
ja jokji yo skuama, nza yejebi  
ra ngejebi a kjanu nreze kja ra  
dyátr'áji nu Jmurú yo Xiskuama kja  
Tangunxorú.

kijtose kema mo chiuas  
tlanaualtlajkuilolimej tlen ueyi  
kaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko  
tlali.

**NAUI TLAJKUILOLI.** Kema  
momaxtianimej tlasentillokej kixtise  
tlanaualtlajkuilolimej tlen ueyi  
kaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko  
tlali ua nochi tlajtoli tlen kipia ki  
uika, mo nauatise ika nochi tlen  
kijtoua ueyikaltlamaxtilistle.

**MAKULI TLAJKUILOLI.** Kema ini  
tlanauatili peualtis para tlanauatis,  
nochi seyoj kaltlamaxtiloyan uan seyoj  
kali kampa mo temaxtise, tlen onka  
ipa nopa tonali, elise kaltekitinimej,  
nojkia kampa mo tlayejyekoua  
uan seyoj kaltlamaxtilistle  
uan in kaltekitinimej ika nochi  
tlanauatijkayomej, tlen onkapara kin  
nauatise, hasta kema mo chiuo o mo  
nextia tlanaualtlajkuilolimej tlen ueyi  
kaltlamaxtilistle tlen tlajko mexko tlali.

ya pa di ge ra pa ä bi jut'í nuna ra xeni, ge xi di nu ha di japi pa di nu dä boni ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi.

**XENI GOHO.** Nu ra Hmuntsi Ndä Nzayo ge xi di iadi ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi ne ra Hem'í Nt'ot'e ge ranguthohu ra Xeni, hindi thoki nu u xa mhmä digehí'a, ya T'ot'e Ndä Nguu ne ma ra ya xeni xa thutsi ka ya hem'í xa njuki ra Ndä Nguu Nxadi.

**XENI KUT'Ä.** Ge ra mpa ä bi mboni nuna ra Xeni, ya ngotho ndä nguu Ndä nxadi mup'ia, ge xi di m'etsi ra ntsedi pa di Hmuntsi ya Xampate Nxadi, ne ngu jä ya Nguu Nxadi ha thoni ra nfädi nxadi ne ya ma ra ya nguu nxadi, ya nguu nxadi xampate; ge nuya ngotho ge xi di thuni mahiegi ra hoga nfotsi, mu xta njuki ra Hem'í T'ot'e Ndä Nguu Nxadi.

kitunyajtji aja wiñe Nlei, kituchofbi jo kitumø okua tukjoje Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø.

**TEMINDUMØ NGUMNOO.** Aja Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø tujø Ñexilnyo pa Ñitjo masindyø jo ñelreglamentu temindumø wiñe Nlei, kitu'aplikatuñje benye ndyetso peru notutu kontradeciru wiñe nlei, jo ñelreglamentu jo muñitjiñje teñuljønje por Ñitjo masindyø.

**TEMINDUMØ KUIT'A.** Aja tañi wiñe Nlei, ñeñitjo jo ñitjoñje masindyø temuyeñe wireñje ñe'eskuela, kitajlañje pate'umtiñje mbøre benye Okua muloñje Ñebe 'umty, jo mut'e Pimbi Ñitjo Masindyø jo ñe'dependia masindyø pa Ñebe 'umty; wiñeñje ndutefø ñelei, xa tyejøn Ñexilnyo temindutefby Ñitjo masindyø.

partir de que entre en vigor la presente Ley, establecerá el término para la expedición del Estatuto Universitario.

**ARTÍCULO CUARTO.** En tanto el Consejo Universitario expida el Estatuto Universitario y la reglamentación a que alude la presente Ley, serán aplicables en todo lo que no se oponga a ésta, los reglamentos y disposiciones normativas emitidos por la Universidad.

**ARTÍCULO QUINTO.** A partir de la entrada en vigor de la presente Ley, las Facultades y Escuelas Profesionales existentes a la fecha, tendrán el carácter de Organismos Académicos, así como los Centros de Investigación y las Unidades Académicas Profesionales, el de Dependencias Académicas; en ambos casos con todos los efectos legales, hasta en tanto se expida el Estatuto Universitario.

**XIRAKUATI NATOWI.** Ronabus ori kiron chjori nmaakajte Pueron bejinta, Maabejinta Puronbejinta ne Maabet'ani, Puron bejinta muroijue ne Kjanabemeni, ixta Purontejiti ne Ichu, yant'ejue katu Xurre ixta ro t'ani ranas bus ori be mexa, tatuts'iti batatutajchje ro t'ani njeabi katu xurre bata tu tajchje ro kjeche kitatu inje.

#### KUBUTEMEWI

(Katu Sots'ije be ribawi be 186, kibutemewi ne xirakuati be 17 primeri ne bemeni, 18, 19, xirakuati II ixta IV, 20 muroijue ne akajte katuxurre xirakuati V, 21 xirakuati II ixta V, 23 karijtachi teso ne bemeni, 24 xirakuati, IX, 25 roxu ne jimpi ne bemeni, 26 rawi jimpi ne bemeni, 29 xirakuati V, 31 rawi jimpi ne bemeni, 32 rawi jimpi ne bemeni, 33 rawi jimpi ne bemeni ixta rawi jimpi ne bemeni. Kute kiri roxuje ne jimpi ne bemeni nxirakuati 17 ixta ronte xumiri muroijue ne bemeni para nbemeni

**TS'IJŃA ÑANTO.** Nuk'o dyemeji nzi kja nu Nra'a Arkate, nu Nrxompáte kja Tangunxorú ñe kja Ngunxorú k'ú pa'a nde'e xo'ñi, nu jmurú nu ra dyaku nu jña'a ñe texe k'o ra mbejñeji yo arkate, ra pépjiji nreze ra nguarú yo kjé'é nuk'ú o dyemeji.

#### NUK'O RA PØJTØ KJA TJURØ

(Tjurú 168, ngek'ú ja ra pojtu nuyo ts'ijña 17 otr'ú na jmurú jña'a, 18, 19 ts'iki jña'a III ñe IV, 20 kja ts'ijmurú nu jyojñi ra dyakú na jña'a ts'iki jña'a V, 21 ts'iki jña'a II ñe V, 23 nu nguarú nu jmurú jña'a, 24 ts'iki jña'a IX, 25 jñi'i nu jmurú jña'a, 26 nu jmurú jña'a ñeje jñi'i, 29 ts'iki jña'a V, 31 otr'ú nu jmurú jña'a, 32 otr'ú nu jmurú jña'a, 33 otr'ú nu jmurú jña'a, ñeje 34 otr'ú na jmurú jña'a. Xi ra jñus'xji na jmurú jña'a kja ts'ijña 17 ñe ra nransa nu ts'ijña jñi'i ñe nu nziyo ngek'ua ra ngejebi nu ts'ijña

**CHIKUASE TLAJKUILOLI.** Nochi tlakame tlen nama tlanauatia ipan ueyikaltlamaxtilistle, kaltlamaxtilistle, kaltlamaxtiloyan, telpokajkaltlamaxtilistle, kaltekitinimej, uan seyoj taltekitini tlen tech mo nextia kampa istoke ueyitlanauatinij,tekitis ika nochi tlen ki chiuayaya hasta tlen istos se yankui tlaka tlen tekapanoua ipa nopa.

#### AMATLAJKUILOMEJ TLEN TLAPATILIA

(Tlen amatlajkuiloli 186 ika ini mo yankuilia tlajkuilolime 17 axtoui párrafo, 18 uan 19 ajachi III y IV, 20 tekittl, tlalnamikijtouanij kuijkuitoke ipan ajachi V, 21 ajachi II uan V, 23 ultimo párrafo, 24 ajachi IX, 25 tlen eyi párrafo, 26 párrafos axtoui uan eyi, 29 ajachi V, 31 axtoui párrafo, 32 axtoui párrafo, 33 axtoui párrafo y 34 axtoui párrafo. Mo tlaskia se eyi párrafo ipan tlajkuiloli 17 uan mo kuatepeua tlen nama eyi uan naui tlen ma elise naui uan makuili, tlen ajachi III y IV ipan tlajkuiloli 20

**XENI RATO.** Ya ndä u to xi Ndä Nzayo nup'ia, y ndä Nzayo Xampate, ya ndä Nguu Nxadi ne ya Dänga Nguu Nxadi, ya Hmuntsi t'etsi Nzaya ne ya mpote nde ra ndä Nzayo, ge ngothoyu ge xi di tsotse ya m'efi t'etsi ngu xa mhä di ge ä ra pa xti tsetsi.

#### YA THOGI

(Di ge ra mboni ra m'ede 186, ge kongehia xa mpodi ya xeni 17 n'ampu n'a, 18, 19 heke III ne IV, 20 thuhu ya tsui nt'etsi heke V, 21 heke II ne V, 23 ra gätsi n'ampu, 24 heke IX, 25 ra hñu ra n'ampu, 26 ra n'ampu n'a ne hñu, 29 heke V, 31 ra ndui, 32 n'ampu n'a, 33 ra ndui n'ampu ne 34 n'ampu n'a. Ne di ngotsi ma n'a ra hñu n'ampu ra xeni 17 ne di däxt'i ya hñu ne ya goho pa di goho ne di kut'ä, ya theke III ne IV di ge ra xeni 20 thuhu Hmuntsi thogi hem'i, ne n'a

#### TEMINDUMØ MBLAJNDOJO.

Wamut'añje aja Wector, Ñedirector benye Ñitjo, jo Ñijo Masindyø jo Pimnda Ñe'eskuela. Ñekonsejeru Ñe'electu jo mut'e ñekargu benye ngubiernu, wiñe ñe'enkargadu kitukontinuaruñje ñelkargu xa tuxech chiñje ltiempu jo nperiodo temindutefby.

#### TUME JO WIÑE KITEJ

(Ndecretu 186, kon okua temindejønje 17 nparte mblaa, 18, 49 nki III jo IV, 20 okua ndumø Ñekonsejeru Ñe'electu nki V, 21 ñeki II jo IV, 23 mbøkambø nparte, 24 nki IX, 25 mpjiu ñeparte, 26 ñeparte mbla jo pjiu, 29 nki V, 31 mblaa nparte, 32 mblaa nparte, 33 mblaa nparte jo 34 mblaa nparte. Nduchofby mblaa mpjiu nparte okua Temindumø 17 jo ndurekonoceruñje mpjiu jo ngumnoo pa kitujø ngujnoo jo kuit'a, ñeki III jo IV pa temindumø 20 Wandumbaly mblaa xilnyo,

**ARTÍCULO SEXTO.** Los titulares que actualmente ocupan los cargos de Rector, Directores de Facultades, Escuelas Profesionales y planteles de la Escuela Preparatoria, Consejeros Electos y cargos de representación ante órganos de gobierno, continuarán desempeñándolos hasta la terminación del período para el cual fueron electos o designados.

#### TRANSITORIOS

(Del Decreto número 186, con el que se reforman los Artículos 17 párrafo primero, 18, 19 fracciones III y IV, 20 rubro Consejeros Electos fracción V, 21 fracciones II y V, 23 último párrafo, 24 fracción IX, 25 tercer párrafo, 26 párrafos primero y tercero, 29 fracción V, 31 primer párrafo, 32 primer párrafo, 33 primer párrafo y 34 primer párrafo. Se adiciona un tercer párrafo al Artículo 17 y se recorren los actuales tercero y cuarto para ser cuarto y quinto, las



roxu ixta rokunjowi ixta rokut'a ne xirakuati II ixta IV nxirakuati 20 pukja kuini Purontepnati ka-bet'ani ixta rokunjowi ne bemani be xirakuati 25, ixta putetachji be xirakuati 26. Kute tuxijchi nira nan xirakuati nxirakuati VI be xirakuati 20 kuini Busoro be T'una kuini nmaaribawi Purontejiti ne Mabet'ani T'ejue Murotempəya be Pintojuati).

**RAWI.** Tare awi njin xibawi be Ribawi pukjente ejti t'ani Mutejewi "Puron awi ne Ribawi".

**TENOWI.-** Njin ribawi tarebet'ani muranjeabi tayajkja tare awi ne ribawi be Ribawi pukjente ejti t'ani Mutejewi "Puron awi ne Ribawi".

**ROUX.-** Puronte panti ne Betejiti tatu mewi chji Muroijue Puronbejinta Nekjanabemeni Purontejiti ne Maabet'ani pukja ku ini ne akajte Purontejiti ne maabet'ani ixta muini ne ribawi.

nziyo ñe ts'ich'a, yo ts'iki jña'a III ñe IV nreze kja ts'ijña 20 kja Nuk'o ra unú nu jña'a kja Tangunxorú, ñe xi ra jñuns'úji nu nziyo nu jmurú jña'a kja ts'ijña 25, xi ra jñuns'úji nu ya nguarú kja ts'ijña 26. Ra chjotúji ni ts'iki jña'a kja ts'ijña 20 kja b'úbb'ú nu jyojñi ra dyakú na jña'a nukja tjurú nu kja Tangunxorú ka B'únts'e a Ts'ib'onro).

**NAJA.** Pjongúji nu tjurú k'ú b'úbb'úba kja xiskuama nu "Nraxiskuama nuyo Ndaxoñiji".

**YEJE.-** Nu tjurú ra ngich'i nu tjurú mú ra jyasto mo pjongúji k'a xiskuama "Nraxiskuama nuyo Ndaxoñiji".

**JÑI'Í.-** Nu Jmurú nu ra dyakú nu jña'a so'o ra tsjapú ra mbezhi nu yo Ngunxorú ja jmurúji yo xorú ja rga pépji nzikja Nragunxorú ja ko mamú nu Tjurú nu Tangunxorú ñe texe yo dyaja tjurú k'o ngeme tr'ús'ú ngek'ua so'o ra tsjaji.

ajachi Tlalnamiqitoani tlen panoa pampa ipa kaltlamaxtilistle tekiti, uan se naui párrafo ipan tlajkuiloli 25, se último párrafo tlen mo tlaskia ipan tlajkuiloli 26. Mo kixtilia ajachi VI tlen tlajkuiloli 20 ajachi tlen kijtoua tlen tlalnamiqitoui tlen ueyikaltlamaxtilistle tlen tlajko mexkotali).

**AXTOUI.** Xi nextia ini amatlanauatili ipan amatlajkuilolimej.

**OME:** ini amatlanauatilistle peualtjke kema panos se tonali kema mo nextia ipa amatlajkuilolimej tlen tlanauatili tlen mexkotali.

**EYI:** momaxtianimej tlasentiltokej, peualtise para ki patilise nochi kaltlamaxtilistle uan ueyikaltramaxtilimej tlen onka ijkini kijtoua amatlanauatili selijtoke nika.

ra goho theke ra xeni 25, ne di gätsi ra n'ampu ra xeni 26. Ge di thäki ra heke VI di ge ra 20 thuhu Hmuntsi T'etsi ra xeni ra Ndä Nguu Nxadi Rase ka ra Hnini Xeni Hnini M'onda).

**N'Ä.** Njukí nuna ra xeni ka ra hem'i Thogi pa ngotho "Gaceta del Gobierno".

**YOHO.** Nuna ra xeni ge di yut'i ra nsü ra pa ä dä njuki ra hem'i Thogi pa ngotho "Gaceta del Gobierno".

**HÑU.** Ra hmuntsi Ndä Nzayo ka ra Ndä Nguu Nxadi ge xi di dui di poti ya Hmuntsi Xampate ya Ndä Nguu Nxadi ne ma ra ya Ndä Nguu Nxadi ngu xa thutsi ka ra xeni Ndä Nguu Nxadi ne nu u xa mhmä pa di thoki.

jo mblaa ngujnoo nparte okua temindumø 25, jo mbøkambø nparte okua temindumø 26. Kitundzindi ndoki VI okua temindumø 20 okua temindumø Ñekonsejeru Ñe'electu de wiñe Nlei temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje jo Ndyømandaru ñila jo mucholy Ptsidijets'i).

**MBLA.** Kitundaty pilnyo wiñe Ndecretu Xilnyo Ñila okua Lujeñje "Xilnyo benye Ngubiernu".

**MNOO.** Wiñe Ndecretu kitañji muxu ngox pitundaty Xilnyo ñila okua Lujeñje "Xilnyo benye Ngubiernu".

**PJIU.** Wandu'iñik' okua likjoje pimbi Ñitjo ndyø kitumeñje Ñitjoñje masindyø pa umty pa tujø Pimbi Ñitjo Masindyø benye temindumø ñel nlei temindutefby Ñitjo masindyø okua ndyø'umtiñje jo muñitiñje.

fracciones III y IV al Artículo 20 rubro Consejeros ex-oficio, y un cuarto párrafo al Artículo 25, un último párrafo al Artículo 26. Se deroga la fracción VI del Artículo 20 rubro Consejeros Electos de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México).

**PRIMERO.** Publíquese el presente decreto en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

**SEGUNDO.** Este decreto entrará en vigor al día siguiente de su publicación en el Periódico Oficial "Gaceta del Gobierno".

**TERCERO.** El Consejo Universitario procederá a la transformación de la Unidades Académicas Profesionales en Centros Universitarios en términos de la legislación de la Universidad y de los lineamientos aprobados para este efecto.

**ROKUNJOWI.-** Pukja ta ini  
ne mjuribawi Muranxirakuati  
Nmaaribawi ixta muroijue ne  
bømeni kitare awi pøkji njin ribawi,  
tare njapənijti pəchji purontejiti  
ne Maabet'ani Puronbejinta  
Nekjanabømeni.

**TARE AWI NE RIBAWI BE RIBAWI  
PUKJENTE EJTI T'ANI MUTEJEWI  
"PURON AWI NE RIBAWI"**

Tareawi

Tatunjanuje: 27 Nfebrero be 1992

Tatu sots'ije: 62

Tesoje ne maaribawi: LI

Tare ini: 3 Nmarso be 1992

Tare awi ne ribawi: 3 Nmarso be  
1992

Puron awi: Tu'chi ribawi CLIII

Kan 41

Tarijtachi: 3 Nmarso be 1992

**NZIYO.-** Mú ra dyátr'áji ja ra pojtóji nu  
Jmurú yo Xiskuama kja Tangunxorú  
ñe texe yo dyaja ts'itjurú k'ú xi ra  
dyátr'áji kja xiskuama k'ú ra pjongúji  
yo arkate, ra b'úbb'ú ngek'ua ra tsjaji  
kja ngunxorú ja jmurúji yo xorú ja  
rga pépjiji.

**RA PJONGØJI  
KJA XISKUAMA NU YO  
"NRAXISKUAMA NUYO NDAXOÑIJ"**

O dyátr'áji

O ngeme tr'ús'ú a kjaba: Dyote

yencho zana yeje 1992

Xiskuama k'ú ra pjongúji yo arkate: 62

K'a ngumú nu tjurú k'ú ra dyemeji: LI

O Dyátr'áji: Jñi'i zana jñi'i 1992

Ra pjongúji: Jñi'i zana jñi'i 1992

Nraxiskuama: kja xiskuama CLIII

B'ezhe 41

Nu pa'a nreze ra b'úbb'ú: Jñi'i zana  
jñi'i 1992

**NAUI:** en tanto kisa ua mo nextia  
ylankuilistle ipa tlanaualtlajkuilolimej  
tlen ueyi kaltlamaxtilistle tlen  
tlajko mexko tlali uan nochi seyoj  
tlanatijkayotl tlen kisa tle nika, ki  
nauatise nochi seyoj kaltlamaxtilistle  
uan kaltekitinimej.

**TLAJKUILOLI TLEN ONKA IPA  
"UEYIAMAKAMANALOLI TLEN  
TLANAUATILI"**

Mo kixtia

Mo selijke: 27 de Febrero de 1992

Mo ijtojke: 62

Tlanauatijkayotl: LI

Peualtijke: 3 de Marzo de 1992

Kiljuikixtijke: 3 de Marzo de 1992

Amoxtili: Tomo CLIII

Número 41

Ipati: 3 de Marzo de 1992

**GOHO.-** Numu xtä t'adi ra mpodi ra Ra Hem'í t'ot'e ne ma ra Ra Hem'í Nt'ot'e u xa mboni di gen'ä ra xeni, ge di mupu pa di n'u u di thoki pa ngotho ya hmuntsi ndä Xampate.

**NGUMNOO.-** Xa tujëñje ñereforma pa Ñe nxilyo temindutefby ñitjo masindyø ke temupølje benye wiñe ndecretu, kitalt'añje benye temindumø wiñe nlei jo mut'e Ñitjo masindyø pa 'umty.

**CUARTO.-** En tanto se expiden las reformas al Estatuto Universitario y demás reglamentación que se derive del presente decreto, se estará a las disposiciones actualmente aplicables a las Unidades Académicas Profesionales.

**XA MBOINI KA RA HEM'I THOGI  
"GACETA DEL GOBIERNO"**

**LUJEÑJ BENYE ÑEXILNYO ÑILA  
"XILNYO BENYE NGUBIERNU"**

**PUBLICACIONES EN EL PERIÓDICO OFICIAL  
"GACETA DEL GOBIERNO"**

**Xa thodi**

**Ndujè**

**Expedición**

**Xa thogi:** Ra 27 n'ä nzänä di ge ra j'eya 1992

**Xeni:** 62

**Hmuntsi:** LI

**Bi njuki:** Ra hñu nzänä di ge ra j'eya 1992

**Bi njuki:** Ra hñu nzänä di ge ra j'eya 1992

**Gaceta:** Ra Hem'í Nxadi CLIII  
M'ede 41

**Ra m'ui:** Ra hñu Nzänä di ge ra j'eya 1992.

**Tu'aprobaruñje:** 27 ñejia, mbø nfeberu, nkjönyø 1992

**Ndecretu:** 62

**Nlei:** LI

**Teminduj:** 3 ñejia, mbø nmarzu, nkjönyø 1992

**Lujeñj:** 3 ñejia, mbø nmarzu, nkjönyø 1992

**Xilnyo:** Ndoki CLIII

Ñenumeru 41

**Ñejia:** 3 ñejia, mbø nmarzu, nkjönyø 1992

**Aprobación:** 27 de Febrero de 1992

**Decreto:** 62

**Legislatura:** LI

**Promulgación:** 3 de Marzo de 1992

**Publicación:** 3 de Marzo de 1992

**Gaceta:** Tomo CLIII

Número 41

**Vigencia:** 3 de Marzo de 1992

## T'i rinaini

t'i rinaini: 13 Nmarso be 1992

Puron awi: tuchi ribawi CLIII

Kan 49

Mutemewi, muroijue,  
kutetuxijchi nanxiratuati

Tarenjiri njinribawi: 15 Nobienbre  
be 2005

Kire mewi tatu sots'ije: 186

Putawwi: LV

Tayajkja tare awi nmjuribawi:

25 Nnobienbre be 2005

Tayajkja tareawi: 25 Nnobienbre be  
2005

Puron awi ne ribawi: Tu'chi ribawi

CLXXX

No. 104

Tarijtachi: 26 Nnobienbre BE 2005

## Nuk'o mi ne'e mamú

Nuk'o mi ne'e mamú: Dyech'a jñi'i  
zana jñi'i 1992

Nraxiskuama: kja xiskuama CLIII

b'ezhe 49

Xiskuama k'ú ra  
pjongúji yo arkate,  
pje xi ra dyátr'áji ñe ra ts'úkúji

O tr'ús'ú na jo'o kja xiskuama nu  
pjongúji yo arkate: Dyech'a ts'ich'a  
zana dyech'a naja 2005

Xiskuama k'ú ra pjongúji yo arkate:  
186

Jmur'ú k'o átr'á tjurú: LV

O jizhiji nu xiskuama nu pjongúji yo  
arkate: Dyote ts'ich'a zana dyech'a  
naja 2005

O pjongúji: Dyote ts'ich'a zana  
dyech'a naja 2005

Nraxiskuama: Kja xiskuama CLXXX  
B'ezhe 104

Nu pa'a nreze ra b'úb'ú: Dyote  
ñanto zana dyech'a naja 2005

## Kuajkualchiuali

kuajkualchiuali: 13 de Marzo de 1992

Amoxtli: Tomo CLIII

tlapoual 49

Patlalis,  
tlaskiltis uan kixtilis

Mo selijke ipan yankuiljtok: 15 de  
Noviembre de 2005

Tlanauatijkayotl: 186

Tlanautilstle: LV

Kema mo yankuilijke: 25 de  
Noviembre de 2005

Mo kixtijke: 25 de Noviembre de  
2005

Amoxtli: Tomo CLXXX

No. 104

Ipatis: 26 de Noviembre de 2005

## M'ányu xa m'edi

M'ányu xa m'edi: Ra pa ra hñu nzänä di ge ra j'eya 1992

Gaceta: Ra Hem'i Nxadi CLIII

M'ede 49

Di ge u xa mpodi,  
xa ngitsi ne xa thäki

Xa thogi mpodi: Ra 15 ra ret'ä ma n'a ra zänä di ge ra j'eya 2005

Xeni: 186

Hmuntsi: LV

Bi njuki ra mpodi: Ra 25 ra ret'ä ma n'a ra zänä di ge ra j'eya 2005

Bi boni: Ra 25 ra ret'ä ma n'a ra zänä di ge ra j'eya 2005

Gaceta: Ra Hem'i Nxadi CLXXX

M'ede 104

Ra m'utho: Ra 26 ra ret'ä ma n'a ra zänä di ge ra j'eya 2005

## Tundatjiñjê:

Tundatjiñj: 13 ñejia, mbø nmarzu, nkjönye 1992

Xilnyo: Ndoki CLIII

Ñenmeru 49

Ñereforma,  
muñitjiñje jo kitundzindi ndoki

Kitu'aprobaru nreforma : 15 ñejia, mbø nnoviembre, nkjönye 2005

Ndecretu : 186

Nlei : LV

Teminduj nreforma: 25 ñejia, mbø nnoviembre, nkjönye 2005

Lujeñj: 25 ñejia, mbø nnoviembre, nkjönye 2005

Xilnyo: Ndoki CLXXX

Ñenmeru 104

Ñejia: 26 ñejia, mbø nnoviembre, nkjönye 2005

## Fe de erratas

Fe de erratas: 13 de Marzo de 1992

Gaceta: Tomo CLIII

Número 49

Reformas,  
adiciones y derogaciones

Aprobación de reforma: 15 de  
Noviembre de 2005

Decreto: 186

Legislatura: LV

Promulgación de Reforma: 25  
de Noviembre de 2005

Publicación: 25 de  
Noviembre de 2005

Gaceta: Tomo CLXXX

No. 104

Vigencia: 26 de Noviembre de 2005



**INDICE**

MATLAZINCA

**INDICE**

MAZAHUA

**INDICE**

NÁHUATL

**INDICE**

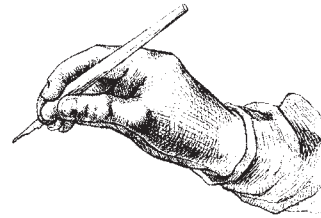
OTOMÍ

**INDICE**

TLAHUICA

**ÍNDICE**

ESPAÑOL





T'ANI TARE MØNI.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
T'ANI TARE MØNI.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>MAARIBAWI</b>	
PURONTEJITI NE MAABET'ANI	
T'EJUE MURON PØYA PUTU	
JUAXTI NPINTOJUATI.....	31
<b>NI XUNRAWI</b>	
PURONTEJITI	
NE MAABET'ANI.....	32
<b>NI XU TENOWI</b>	
TESOJE NE	
MAABET'ANI RONTEJITI.....	48
<b>NI XU ROXU</b>	
PURONTE PANTI NE BEJINTA.....	52
<b>NI XU ROKUNJOWI</b>	
KIRON INI NE MAAKJAJTE	
PURONTEJITI.....	64
<b>Muranixu I</b>	
Kuini nmaamexa.....	64
<b>Muranixu II</b>	
Mukjatebetá ni	
tarenjateye bemaamexa.....	100
<b>MURANI XU</b>	
<b>ROKUNJOWI PURON</b>	
PØNRIBAWI IXTA T'ANI	
KUTUTOKARU PURONTEJITI	
NE MAABET' ANI.....	116
Kubutemewi.....	130
Kubutemewi.....	134
<b>TARE AWI NE RIBAWI PUKJENTE EJTI T'ANI</b>	
<b>MUTEJEWI</b>	
"PURON AWI NE RIBAWI".....	138

NU K' O RA XITS' I.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
NU K' O RA XITS' I.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>B'ÆPJI OTRØ</b>	
TJURØ NU	
TANGUNXORØ K'A	
B'XNTS'E A TS'IB'ONRO.....	31
<b>B'ÆPJI OTRØ</b>	
NU K'A	
TANGUNXORØ.....	32
<b>B'ÆPJI YEJE</b>	
YO TSJAJA YO XORT'I	
KJA TANGUNXORØ.....	48
<b>B'ÆPJI JÑI'I</b>	
YO JMURØ YO XOMPØTE.....	52
<b>B'ÆPJI NZIYO</b>	
NUYO ARKATE KJA	
TANGUNXORØ.....	64
<b>Ts'ib'æpji naja</b>	
Nuyo jmurØ yo arkate.....	64
<b>B'æpji II</b>	
Ja rga dyátr'æjji mØ	
ra pot'p æjji yo arkate.....	100
<b>B'ÆPJI TS'ICH'A</b>	
NU JA GA PEPJJI ÑE	
NUK'O PES'UII KJA	
TANGUNXORØ.....	116
<b>Nuk'o ra pØjØ</b>	
kja tjuØ.....	130
<b>Nuk'o ra pØjØ</b>	
kja tjuØ.....	134
<b>RA PJONGØJI KJA XISKUAMA</b>	
NU YO *NRAXISKUAMA NUYO	
NDAXOÑJII".....	138

TLANEXTILISTLE.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
TLANEXTILISTLE.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>TLANAUATILISTLE</b>	
UEYIKALTLAMAXTILISTLE	
TLEN TLAJKO	
MEXKO TLALI.....	31
<b>ACHTOUI TLAJKUILOLI TLEN</b>	
UEYIKALTLAMAXTILISTLE.....	32
<b>OME TLAJKUILOLI</b>	
TLEN	
KALTLAMAXTILTEKINIMEJ.....	48
<b>EYI TLAJKUILOLI</b>	
TLEN KAMPA ISTOKE	
TEEMAXTIANIMEJ.....	52
<b>NAUI TLAJKUILOLI</b>	
TLEN	
UEYIKALTLAMAXTILNAUATILISTLE.....	64
<b>Se tlajtoli</b>	
Tlen tlanauatilistle.....	64
<b>Ome tlajtoli</b>	
tlen kaame tlanauatinij	
mo yankuilia.....	100
<b>MAKUILI TLAJKUILOLI</b>	
TLEN TO TLAMANTLIK UAN IPIALIS	
TLEN KALTLAMAXTILISTLE.....	116
<b>Amatlajkuilomej</b>	
tlen tlapatilia.....	130
<b>Amatlajkuilomej</b>	
tlen tlapatilia.....	134
<b>TLAJKUILOLI TLEN ONKA IPA</b>	
"UEYIAMAKAMANALOLI TLEN	
TLANAUATILI".....	138

NT'ÜDI RA NT'OT'I.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
NT'ÜDI RA NT'OT'I.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>XENI RA NDÄ</b>	
NGUU NXADI	
R'ASE KA RA	
XENI HNINI.....	31
<b>THUHU N'A</b>	
DI GE RA NDÄ	
NGUU NXADI .....	33
<b>THUHU YOHO</b>	
DI GE RA HNINI	
NDÄ NGUU NXADI.....	49
<b>THUHU HÑU</b>	
DI GE YA HMUNTSI	
XAMPATE .....	53
<b>THUHU GOHO</b>	
DI GE RA NDÄ NZAYO NDÄ	
NGUU NXADI .....	65
<b>Heke n'a (1)</b>	
Di ge ya hmuntsi ndä nzayo .....	65
<b>Heke yoho</b>	
Di ge ha di m'ä ra mpodi ka	
ra ndä nzayo .....	101
<b>THUHU KUT'Ä</b>	
GE RA HEM'I N'U NGÄTHO U YA	
M'ETI RA NDÄ NGUU NXADI.....	117
Ya thogi.....	131
Ya thogi.....	135
<b>XA MBQNI KA RA</b>	
<b>HEM'I THOGI</b>	
"GACETA DEL GOBIERNO" .....	139

TEMINDUMØ NPRIMERU.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
TEMINDUMØ NPRIMERU.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>NLEI TEMINDUTEFBY</b>	
ÑITJO MASINDYE OKUA NDYE'UMTIÑJE	
JO NDYEMANDARU ÑILA JO	
MUCHOLY PTSIDIJETS'I.....	31
<b>XILNYO MBLA</b>	
ÑITJO MASINDYE	
OKUA NDYE'UMTIÑJE.....	33
<b>XILNYO MNOO</b>	
WAMULOÑJE PIMBI ÑITJO	
MASINDYE OKUA NDYE'UMTIÑJE.....	49
<b>XILNYO PJIU</b>	
OKUA MULOÑJE	
ÑEBE'UMTI .....	53
<b>XILNYO NGUJNOO</b>	
ÑEL'AUTORIDA TEMINDUTEFBY	
ÑITJO MASINDYE OKUA NDYE'UMTIÑJE....	65
<b>Okua ndumø I</b>	
Wañje ñel'autorida .....	65
<b>Okua ndumø II</b>	
Ñeprosesu temindunduñiñje	
patumeñje ñel'autorida .....	101
<b>NXILNYO KUIT'A</b>	
WANDUIÑIK' ÑEKOSA JO TEMINDUTEFBY	
ÑITJO MASINDYE OKUA NDYE'UMTIÑJE....	117
Tume jo wiñe kitej.....	131
Tume jo wiñe kitej.....	135
<b>LUJEÑU BENYE</b>	
ÑEXILNYO ÑILA	
"XILNYO BENYE NGUBIERNU" .....	139

PRESENTACIÓN.....	5
JORGE OLVERA GARCÍA	
PRESENTACIÓN.....	21
JOSÉ FRANCISCO MONROY GAYTÁN	
<b>LEY DE</b>	
LA UNIVERSIDAD	
AUTÓNOMA DEL	
ESTADO DE MÉXICO.....	31
<b>TÍTULO PRIMERO</b>	
DE LA UNIVERSIDAD.....	33
<b>TÍTULO SEGUNDO</b>	
DE LA COMUNIDAD	
UNIVERSITARIA .....	49
<b>TÍTULO TERCERO</b>	
DE LA ACADEMIA .....	53
<b>TÍTULO CUARTO</b>	
DEL GOBIERNO	
UNIVERSITARIO .....	65
<b>Capítulo I</b>	
De los órganos de gobierno.....	65
<b>Capítulo II</b>	
De los procesos de renovación	
en el gobierno.....	101
<b>TÍTULO QUINTO</b>	
DE LA ADMINISTRACIÓN	
Y PATRIMONIO	
UNIVERSITARIOS .....	117
Transitorios .....	131
Transitorios .....	135
<b>PUBLICACIONES EN EL</b>	
<b>PERIÓDICO OFICIAL</b>	
"GACETA DEL GOBIERNO" .....	139



MAARIBAWI  
B'EPJI OTR'U  
TLANAUATILISTLE  
XENI RA NDÄ  
NLEI TEMINDUTEFBI  
LEY DE

PURONTEJITI NE MAABETANI TEJUE  
MURON PNYA PUTU JUAKTI NPINTOJUATI  
W A T L A Z I N G A

TJURU'NU TANGUNXORUKA  
B'UNTS'E A TS'IB'ONRO  
W A T A R O O A

UEYIKALTLAMAXTILISTLE TLEN  
TLAJKO MEXKO TLALI  
W A T O A T L

NGUU NXADI R'ASE KA RA  
XENI HNINI  
O T O M I

ÑITJO MASNDYE OKUA NDYE'UMITRUE JO  
NDYEMANDARU ÑILA JO MUCHOLY PYSIDJETST  
T A U R I C A

LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA  
DEL ESTADO DE MÉXICO  
T A P A R O V

se terminó en la Ciudad de  
México durante el mes de  
diciembre del año 2014. La  
edición impresa sobre papel  
cultural de 90 gramos  
estuvo al cuidado  
de la oficina  
litotipográfica de la  
casa editora.



ISBN 978-607-401-903-2 Obra completa  
ISBN 978-607-401-904-9 Volumen I



  
**MAPorrúa**  
librero-editor • México



EDUCACIÓN